

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ  
ТАДЖИКИСТАН  
ТАДЖИКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ САДРИДДИНА АЙНИ

На правах рукописи

**КОМИЛОВ МИРАТО МИРШАРОБОВИЧ**

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФИЛОСОФСКИХ  
ТЕРМИНОВ В ТАДЖИКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

**По специальности: 10.02.20 – сравнительно-историческое  
типологическое и сопоставительное языкознание**

**Диссертация**

**на соискание ученой степени кандидата филологических наук**

**Научный руководитель –  
доктор филологических наук,  
профессор П.Джамshedов**

**Душанбе – 2020**

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение	4
<b>I. Глава 1. Теоретические предпосылки исследования философской терминологии таджикского и английского языков</b>	<b>13</b>
1.1. Понятия «термин» и «терминология» и некоторые требования к терминам	13
1.2. Из истории возникновения философских терминов в таджикском и английском языках	16
1.3. Краткий обзор исследований по философской терминологии в сопоставляемых языках	24
Выводы по первой главе	40
<b>II. Глава 2. Структурно-словообразовательный анализ философских терминов таджикского и английского языков</b>	<b>43</b>
2.1. Способы и средства образования философских терминов в таджикском языке	43
2.2. Основные способы выражения философских терминов в английском языке	51
2.3. Сравнительный анализ структурных особенностей философских терминов в таджикском и английском языках	66
Выводы по второй главе	96
<b>III. Глава 3. Семантический анализ философских терминов в сопоставляемых языках</b>	<b>100</b>
3.1. Тематическая классификация философских терминов в сопоставляемых языках	100
3.2. Полисемия философских терминов в таджикском и английском	

языках	123
3.3. Синонимия философских терминов в сопоставляемых языках	132
3.4. Антонимия философских терминов в таджикском и английском языках	135
3.5. Омонимия современной философской терминологии в таджикском и английском языках	137
3.6. Заимствования философских терминов в таджикском и английском языках	143
Выводы по третьей главе	168
Заключение	172
Список литературы	177
Приложение: Краткий таджикско-англо-русский словарь философских терминов	192

## ВВЕДЕНИЕ

**Актуальность работы.** На современном этапе внимание ученых языковедов неслучайно приковано к проблеме терминосистемы в различных языках, в частности к процессам образования терминологических словосочетаний в разнородных языках с целью определения сходств и различий в их структуре.

Исследование структурно-семантических особенностей терминов философии таджикского и английского языков призвано выявить общие закономерности в формировании терминологии и, тем самым, содействовать разработке практических рекомендаций по упорядочению данной системы терминологии в сопоставляемых языках, особенно, в таджикском, т.к. в нем система философской терминологии находится на стадии интенсивного развития.

Научная литература имеет достаточный объем исследований, посвященных анализу систематизации терминологии различных областей, с привлечением различных языков, в том числе таджикского и английского. Однако проблема сопоставительного исследования философской терминологии таджикского и английского языков до сегодняшнего дня так и не стала предметом отдельного монографического исследования.

Объем и тенденции развития исследований по терминологии связаны с историческим развитием народов, их уровнем развития культуры в течение многих веков. Необходимо особо подчеркнуть процесс обогащения и развития таджикской философской терминологии, огромную роль в котором играют переводы произведений классиков. Терминология таджикского языка постепенно обогащается и расширяется за счет заимствований из других языков. Круг заимствованной терминологической лексики определяется

характером новых научных и технических понятий и явлений жизни и быта народа.

Вопрос об исследовании терминов является одним из сложных вопросов строя любого языка. За последнее десятилетие достигнуты значительные успехи в исследовании терминологии таджикского языка. Наиболее детально вопросы лингвистического изучения философских терминов в таджикском языке освещены в работах знаменитых классиков. Впервые в сравнительно-историческом и типологическом плане проблема становления и развития арабской и таджикской (персидской) философской терминологии на материале трудов Ибн Сино была исследована С.Сулаймоновым [122] в 1997 году, в которой рассматриваются социальные, исторические причины и условия возникновения арабской и таджикской философской терминологии в сравнительно-сопоставительном плане. Другой современный таджикский лингвист М. Х. Султон [123] в своей докторской диссертации в 2008 году исследовал этимологию философских терминов в персидско-таджикском языке, где определяется пять способов образования философских терминов на персидско-таджикском языке.

Изучение разносторонних явлений терминологии в лингвистике любого языка всегда занимает одно из центральных мест и его изыскание неизменно привлекает внимание многих исследователей в общелингвистическом плане.

В последние годы появились некоторые научные статьи, имеющих в некоторой степени отношение к теме данного исследования, но до сих пор не изучены словообразовательная характеристика и структурно-семантические особенности, тематическая классификация философских терминов таджикского языка в сопоставлении с английским языком. Существует

необходимость тематической классификации и изучения проблемы омонимии, синонимии, полисемии и антонимии философских терминов в таджикском и английском языках.

Также необходимо отметить, что в научных изысканиях вышеперечисленных авторов структурно-семантический анализ философских терминов в персидско-таджикском языке рассматривается лишь фрагментарно, в совокупности с другими аспектами философских терминов. Поэтому утверждать о конкретизированном подходе к научному осмыслению сложного комплекса вопросов, связанных с функционированием философских терминов в таджикском и английском языках, на основе косвенных и контекстуальных исследований не представляется возможным.

Таким образом, недостаточная изученность вопроса о главных характеристиках этой темы в англистике, крайне слабая изученность различных их аспектов в таджикском языке, недостаток специальных работ по сравнительно-сопоставительной интерпретации философских терминов таджикского и английского языков, необходимость определить классификацию заимствованных терминов философии и процесс их развития позволяют говорить о значимости и актуальности темы предлагаемой диссертационной работы.

В данном диссертационном исследовании анализируются различные точки зрения на проблему многокомпонентности, уточняется терминологический статус и роль терминологических словосочетаний в формировании терминосистем подязыков науки и техники, разграничиваются понятия «многокомпонентный термин», определяются основные свойства многокомпонентного термина.

Проблема исследования терминов, в нашем случае - философских терминов таджикского и английского языков, в сопоставительном плане является одной из актуальных в сопоставительной типологии данных языков, которую также необходимо изучить для обучения английскому языку носителей таджикского языка, а также для становления англо-таджикских философских терминов и т.д. Эта проблема становится актуальнее с развитием английской и таджикской лингвистики.

**Степень изученности проблемы.** Изучению терминов и терминологии посвящено большое количество исследований, как зарубежных, так и отечественных языковедов: Г. О. Винокура [1939], А.А. Реформатского [1961, 1968, 1986], Д.С. Лотте [1961, 1968], Б.Н. Головина [1987], В.М. Лейчика [1989, 1992, 2000, 2006], В.П. Даниленко [1971, 1977], О.В. Загорской, Т.Л. Канделаки [1965, 1967, 1970, 1977, 1986], А. А. Суперанской [2003], С.В. Гринёва [1993, 1966, 1977], Л.П. Капанадзе [1965], А.С. Герда [1962, 1969], С.Д. Шелова [1990, 1995, 1996, 1998, 2003], С. Назарзода [1991, 2004], М. Шакури, Ш. Рустамова [1972], Мирзо Хасани Султона [1999, 2008], С. Сулаймонова [1997], А. М. Байзоева [1992], Х. Шанбезода [1997] и других.

Следует отметить, что одним из первых таджикских учёных, кто обратился к творчеству Ибн Сины, вообще к «Донишнома» (Книга знания), был Садриддин Айни [1941]. В своей книге он подверг исследованию «Донишнома», рассматривал его как первый источник таджикской (персидской) научно-философской терминологии.

Вопросу терминологии и словообразованию в «Донишнома» посвящена диссертация Байзоева А. М. [1992]. Байзоев А. в своей

диссертации исследовал способы образования и семантические особенности лексики «Донишнома» Ибн Сины.

Научные и литературные воззрения таджикских лингвистов получили освещение в исследованиях и научных трудах таджикских ученых-языковедов и терминоведов Касымовой М.Н., М. Х. Султон, Д. Саймиддинова, С. Сулаймонова, П. Нурова, А. М. Байзоева, Ш. Хаитовой и др., в которых рассматривается комплексный анализ терминов лингвистики таджикского и английского языков, в плане их истории возникновения, структуры, семантики и заимствования в сопоставительном плане.

**Объектом исследования** является философская терминология современных таджикского и английского языков и структурно-словообразовательные, лексико-семантические и функциональные особенности философской терминологии английского и таджикского языков в сравнительно-сопоставительном аспекте.

**Целью** диссертационного исследования является изучение словообразовательных и структурно-семантических особенностей философской терминологии таджикского и английского языков при помощи сопоставительного анализа.

В соответствии с целью **задачи** исследования определяются следующим образом:

- 1) теоретически обосновать тему исследования, выработать приемы классификации философских терминов английского и таджикского языков в типологическом аспекте;
- 2) исследовать характерные особенности современной философской терминологии в сопоставляемых языках;

- 3) представить структурный и семантический анализ философской терминологии в сопоставляемых языках, определить словообразующие элементы;
- 4) осуществить тематическую классификацию философских терминов в сопоставляемых языках;
- 5) исследовать проблемы омонимии, полисемии, синонимии и антонимии философских терминов в сопоставляемых языках;
- 6) изучить основные пути заимствования философских терминов в обоих языках.

**Научная новизна исследования.** В диссертационной работе впервые исследовалась структурно-словообразовательная характеристика философских терминов английского и таджикского языков. Также определены терминообразующие модели философской терминологии в обоих языках. Кроме того в работе впервые сделана тематическая классификация философских терминов и выявлены проблемы полисемии, синонимии, антонимии и омонимии философских терминов на основе современной философской терминологии таджикского и английского языков, что в будущем способствует становлению и развитию философских терминов в сопоставляемых языках.

**Методологической основой исследования** являются фундаментальные исследования в теоретической области языкознания таких учёных, как: В.В. Акуленко, А.А. Реформаторский, А.М. Кузнецов, В. Виноградов, Г.О. Винокур, Х. Свит, Якобсон Р.О., Гамкрелидзе Т.В., Иванов В.В., Ярцева В.Н., Б. Камолиддинов, Д. Саймуддинов, Н. Маъсуми, Ф. Зикриеев, С. Назарзода, М. Косимова, труды учёных в сравнительно-типологическом аспекте: П. Джамшедов, С. Мамадназаров, Д.М.

Искандарова, Х. Шанбезода, С.Ходжаева, Х. Мирзоев, С. Джаматов, Х. Саидов, М. Бекмуродов, Р. Аслитдинова, З. Валиев, Д. Хайдарова, М. Джураева и многие др. Основными методами для реализации поставленных задач исследования являются при сопоставительном изучении особенностей философских терминов в таджикском и английском языках были использованы следующие: сравнительно-исторический, метод структурного анализа терминологических единиц, метод статистического анализа, метод сплошной выборки философских терминов из художественной литературы сопоставляемых языков.

**Теоретическая значимость исследования** заключается в том, что результаты работы можно использовать в других теоретических исследованиях по вопросу сопоставительного изучения лексики и терминов. Использование в практике материала научной работы возможно при формировании терминологических словарей, чтении индивидуальных и особых курсов лекций по философским терминам и в практике перевода специальных текстов.

**Практическая значимость диссертации** в том, что результаты исследования могут быть полезны во время чтения лекций по лексикологии, сопоставительной типологии английского и таджикского языков, введению в языкознание и общее языкознание. Результаты работы также можно использовать при составлении двуязычных и толковых словарей философских терминов.

**Материал исследования.** Исследования проводились на основе сплошной выборки терминологических единиц из лексикографических источников, прежде всего, двуязычных русско-английских, англо-русских и русско-таджикских словарей философской терминологии, таких как,

Краткий англо-русский философский словарь/составитель П. В. Царев.- Издательство Московского Университета, 1969. - 318 с.; Русская философия: Русско-английский и англо-русский словарь/составитель В.В. Ванчугов. - М.:Изд-во РУДН, 2005.-241с.; Осимӣ М., Диноршоев М. ва диг. Луғати русӣ-тоҷикии терминологияи философӣ. - Душанбе: Ирфон, 1966.- 66 с., также толковые философские словари: Философский словарь под редакцией И. Флорова, издание четвертое. – Москва: Издательство Политической литературы, 1981.-445с.; Simon Blackburn, The Oxford Dictionary of Philosophy, Second Edition Revised, Published in the United States, Oxford University Press.- 2008.- 407р.; Воҷаномаи фалсафӣ ва методологияи илм/мураттибон Самиев Б. Ҷ., Идиев Х.У. ва дигарон.- Душанбе: 2015. -150 с.; Диноршоев М.Д., Диноршоева З.М. Луғати русӣ ба тоҷикии истилоҳоти фалсафа. – Душанбе: 2016. -343 с.

Объектом исследования являлись более пяти тысяч единиц философской терминологической лексики в сопоставляемых языках.

**На защиту выносятся следующие положения:**

- дефиниция или толкование понятий «термин» и «терминология» и определение требования к терминам;
- краткая история возникновения философских терминов в обоих языках;
- структурно-образовательная характеристика философских терминов в английском и таджикском языках;
- тематическая классификация философских терминов в сопоставляемых языках;
- семантические особенности философских терминов в таджикском и английском языках.

- заимствованные философские термины и их функционирование в сопоставляемых языках.

**Апробация работы.** Основные положения и результаты диссертационного исследования нашли отражение в 4х статьях автора, опубликованных в периодических изданиях, включенных в перечень ВАК Минобразования и науки Российской Федерации. Диссертация была обсуждена и рекомендована к защите на заседании кафедры языкознания и сопоставительной типологии факультета английского языка Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни (протокол №8 от 28 марта 2019 года) и кафедры английской филологии Российско-Таджикского (славянского) университета (протокол №10 от 17 мая 2019 года).

**Структура и содержание диссертации.** Диссертационное исследование состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения «Краткий таджикско-англо-русский словарь философских терминов».

# ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ ФИЛОСОФСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ТАДЖИКСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

## 1.1. Понятия «термин» и «терминология» и некоторые требования к терминам

Лингвисты начали заниматься вопросами лингвистической интерпретации понятий «термин» и «терминология» в языкознании в конце XIX и начале XX веков.

Понятие «термин» интерпретируется разными учёными по-разному. В каждой интерпретации можно заметить какую-нибудь сущность, признак или требование к термину.

А.А. Реформатский считает, что «термины - это слова специальные, ограниченные своим особым назначением; слова стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и названий» [101, 115]. А. Я Климовицкий объясняет, что «Термин - это слово (или словосочетание, языковой знак которого соотнесен (связан) с соответствующим понятием в системе понятий данной области науки и техники» [70, 32];

Термин – это слово или словосочетание (образованное на базе подчинительных связей), имеющее профессиональное значение, выражающее и формирующее профессиональное понятие и применяемое в процессе (и для) познания и освоения некоторого круга объектов и отношений между ними – под углом зрения определенной профессии» [24, 264]; «термин - слово или словосочетание специального (научного, технического и т.п.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [192, 474]; «термин - это слово (или словосочетание), являющееся единством звукового знака и соотнесенного

(связанного) с ним соответствующего понятия в системе понятий данной области науки и техники»[76, 19-20].

Следовательно, термины относятся к какой-нибудь сфере науки. Термины не являются независимыми сами по себе, они, безусловно, вместе с другими лексическими пластами служат для изложения мысли. Но они специально указываются в словарях и существуют словари терминов в каждой сфере науки.

Д. С. Лотте упоминает, что «термины существуют не просто в языке, а в составе определённой терминологии. Если в общем языке (вне данной терминологии) слово может быть многозначным, то попадая в определённую терминологию, оно приобретает однозначность. Термин не нуждается в контексте, как обычное слово, так как он член определённой терминологии, что и выступает вместо контекста, может употребляться изолированно, например, в текстах реестров или заказов в технике, для чего должен быть однозначным в языке» [78, 71].

На основе сказанного выше, следует отметить, что одним из отличительных признаков терминов является то, что они обычно однозначны. Они используются в литературе или в текстах и речи, относящихся к какой-нибудь области науки и техники.

Английский язык богат терминами разных отраслей науки, культуры, техники, в том числе и философии. К сожалению, таджикский язык испытывает недостаток терминов в некоторых отраслях.

В словах общепотребительного языка термин является один из основных элементов словарного состава языка, в частности таджикского и английского языков. Это говорит о том, что во время изучения словарного

состава языка разные особенности терминов должны быть в центре внимания лингвиста.

Язык науки существует и развивается тогда, когда каждый термин данного языка разработан. Определение и классификация терминов одно из обязательных требований к языкам науки.

Как сказано выше, многозначность – это элемент несвойственный терминам. Но в современном таджикском и английском языках можно заметить, что один термин используется в двух или более значениях.

Другая особенность терминов в том, что если слово имеет самостоятельное значение и толкуется, термин требует научного толкования (дефиниция). В связи с этим, при классификации весь лексико-семантический признак и отраслевая принадлежность терминов должны учитываться.

Аристотель подчеркивал, что при классификации терминов видовая принадлежность (связь) между понятиями должна быть определена, и это является основной нормы на сегодняшний день. Синтагматическое и парадагмическое отношения также считаются важными, то есть каждая из четырёх норм находится под вниманием терминологов.

В первую очередь, термин классифицируется посредством дефиниции. Большинство учёные считают, что для дефиниции существует само понятие или предмет и пропорциональность слова, посредством которого излагается понятие и предмет. Это определяет, что дефиниция, по мере возможности, должна охватывать материально-духовные, умственные, наружные и внутренние видовые и описательные особенности термина.

Другими требованиями к терминам являются краткость и простота. Данные требования могут быть факторами ясности и восприимчивости

терминов. Для образования терминов, способы и элементы словообразования - префиксы и суффиксы, изафетная связка, предлоги и послелогои, вспомогательные слова могут быть использованы для понятия смысла и их использования. Поэтому, по мере возможности должны быть опубликованы простые и понятные термины. В этом случае проблемы однозначности, условия полисемии, омонимии и эквивалентности термина будут разрешены, потому что большинство из терминов возникают на основе определённого общеупотребительного языка, и их упорядочение и функционирование является важным.

Таким образом, все требования, отмеченные нами выше, позволяют нам использовать правильно существующие принципы и законы в контрастивной лингвистики для исследования словообразовательного и структурно-семантического анализа философских терминов в сопоставляемых языках.

Следует отметить, что согласно нами анализированных терминов философии в английском и таджикском языках, можно сказать, что современное терминоведение в обоих языках невозможно развивать по существу без глубокого изучения лексических особенностей терминов и издание общих и отраслевых словарях. Для этого нужно принять строгие меры для развития терминоведения в сопоставляемых языках.

Только в случае использования конкретного плана и определённого режима мы можем упорядочить термины в обоих языках. Потому что термины как единицы языка отличаются от других языковых единиц.

## **1.2. Из истории возникновения философских терминов в таджикском и английском языках**

Философский термин – основная часть философского языка, как одна из разновидностей научного языка. Философская терминология – совокупность терминов относительно философии, которые могут быть правилами, законами, направлениями учения и другими понятиями, касающимися философии. Иначе, философская терминология - это слова и словосочетания, выражающие философские идеи и понятия.

Философская лексика и терминология имеют древнюю историю возникновения в таджикском языке. История развития языка свидетельствует о том, что значительное количество философских терминов в таджикском языке возникло в средние века. Таджикская философия особенно бурно развивалась в те времена. Именно в тот период многие философские произведения создавались на таджикско-персидском языке, в результате этого появился ряд философских терминов. Одним из известных произведений средневековья является научный и философский трактат Ибн Сины «Донишнома», который служит фундаментом для развития современных философских терминов. В результате ознакомления с этими терминами мы можем наблюдать то, что некоторые способы словообразования, например, образование философских терминов с помощью суффиксов и префиксов имеет древнюю историю в таджикском языке.

Нижеперечисленные философские термины, извлеченные из «Донишнома», доказывают вышесказанное: *азали* – вечный – *eternal*; *айни* – объективный – *objective*; *андарвақт (сари вақт)* - своевременно - *on timely basis*; *андакӣ (камӣ)* – незначительность – *insignificance*; *андарёбанда (даркунанда, донанда)* - познающий – *knower*; *андарёфт (идрок)* – восприятие – *perception*; *андарёфтан (идрок кардан)* - воспринимать – *to*

*perceive; андарёфти амалӣ – практическое восприятие – practical perception, андарёфти ақлӣ – умственное восприятие – sensation; андарёфти назарӣ – теоретическое восприятие – theoretical perception; андарёфти ҳиссӣ – чувственное восприятие – sensorial perception (bodily experience); андарнигаристан (таваҷҷӯҳ кардан, диққат додан) – обращать внимание – to focus (pay) attention on; андаррасидан (масаввур кардан) – предполагать – to suppose; андеша (фикр) – размышление – thought; андоза – размер-size; ақлӣ – умственный – intellectual, баниҳоят (маҳдуд) – ограниченный – limited; баробар (мусовӣ) – равный – equal; бас (кофӣ) – достаточный – enough; беҳад – бескрайний – boundless; бурҳони ҳастӣ – доказательство бытие – evidence of being; гавҳар – вещество – substance; гавҳарӣ (моддият) – материальность – materiality; гармӣ – жара – heat; гирдӣ (доирашаклӣ) – круглость – roundness; гувоҳ (далел) – аргумент – argument и т. п.*

Существуют другие древние философские произведения, которые могут также стать фундаментом для современных философских терминов.

Например, ««Qasidai Abulhaysam» - (“Касыда Абулхайсама”) - лучший образец философской поэзии. Недатированное произведение, оно принадлежит перу Абулхайсама Джузджани. Касыда задумана в форме философских вопросов, где автор стремится ответить на поставленные им вопросы в форме поэзии:

Su'al kardam, qasdam az in ta'annut nest,  
Zi bahri faida ovardam in buzurg nisor (JH, 28).

“Спросил я, но у меня нет желания к придирчивости,  
Для принесения пользы я принес этот дар”.

Однако смерть Абулхайсама не позволит ему самому ответить на поставленные вопросы. После его смерти сначала его ученик бинни Сурх

Нишапури, затем Носири Хусрав написали подробный комментарий к этой касыде» [84, 180-185].

«В этой касыде большинство философских терминов имеют арабское происхождение: *мудрик* – постигающий – *knower*; *идрок* – познание – *development of knowledge*; *бурхон* – доказательство – *evidence*; *азал* – извечность – *eternity*; *абад* – вечность – *eternity*; *истихбор* – осведомленность – *familiarity*; *аввалият* – первичность – *primacy*; *кул* – целое – *whole*; *чузв* – часть – *part* и т.п.

В ней также встречается немало исконных персидских философских терминов: *тан* – тело – *body*; *чон* – душа, дух – *soul*; *рувон* – душа – *soul*; *гавхар* – субстанция – *substance*; *осмон* – небо – *the sky*; *замин* – земля – *the earth*; *хонаихуршед* – стоянка Солнца – *parking of aircraft (the Sun)*, *хонаимоҳ* – местонахождение Луны – *location of the moon* и др.» [84, 180-185].

«Джомеъ-ул-хикматайн» (Свод двух мудростей) – другой философский трактат, написанный Носиром Хусравом. В этой книге существуют следующие философские термины, которые по своей структуре простые, производные и составные; многие из них сегодня используются современными таджикскими философами: *ақл* – ум – *intellect, mind*; *ақлӣ* – умственный – *intellectual*; *ақли куллӣ* – всеобщий разум – *universal mind*; *ақли фаъол* – активный разум – *active intellect*; *анвори фалакӣ* – небесный свет; *бонг* – сигнал, звук – *signal, sound*; *ҳайат* – астрономия – *astronomy*, *хайру шар* – добро и зло – *right and wrong (good and evil)*; *абадӣ* – вечный – *eternal*; *замонҳои куллӣ* – всеобщие времена – *universal times*, *навъ* – вид – *type, sort*; *чизҳои басоит ва мураккабот* – простые и сложные вещи – *simple and complicated things*; *сифоти хос (хусусияти хос)* – специфика – *specificity*; *фуруд омадан* – спускаться – *to go down*; *мавҷуд* – существо – *being*; *иллат*

– причина – *reason*; Сонеъ – Создатель (эпитет Бога) – *the Creator (Name of God)*; қувват – сила – *power*; қавҳари рӯҳонӣ – духовная субстанция – *spiritual substance*; ҷинси табиӣ – природный род – *natural birth*; ҳадди нур – граница света – *light boundary*; олам – мир – *the world*; сояи замин – тень земли – *the shade of the earth*; фалак – небо – *the sky*; ҳаракати фалак – движение неба – *the movement of the sky*; ҷисми нуронӣ – духовное вещество – *spiritual substance*; маркази олам – центр мира – *center of the world*; ҳарорат – температура – *temperature*; ҷисмҳои маъданӣ ва наботию ҳайвонӣ – минеральные, растительные и животные тела – *mineral, plant and animal bodies* и т.п.

Вышеприведённые примеры служат ярким примером того, что древние философские термины в таджикском языке по своей морфологической структуре можно разделить на простые, производные, сложные и составные.

В течении многих веков, вплоть до Великой Октябрьской социалистической революции, терминология таджикского языка была разработана лишь в некоторых областях, преимущественно употреблялась в религиозном мусульманском праве, философии и филологии, медицине, биологии, математике и астрономии.

После победы Великого Октября создаются исключительно благоприятные возможности для всестороннего развития национального литературного языка. Усилиями ученых и писателей создается ряд таджикско-русских и русско-таджикских словарей, положивших начало планомерному развитию лексикологии таджикского языка.

Таким образом, формирование таджикской философской терминологии, начавшееся в средневековье, продолжилось, после победы Великой Октябрьской Революции. Во времена Советского Союза и после

приобретения Таджикистаном (1991 году) государственной независимости, в результате опубликования новых двуязычных словарей по философии, перевода философских трудов таджикских философов и мудрецов на другие языки и перевода научных философских работ и учений с других языков мира на таджикский, в том числе с английского языка этот процесс стал еще более интенсивным.

Словарный запас английского языка в истории своего развития обогащался посредством заимствования из иностранных языков. Заимствование – слово, которое получено из другого языка и изменено согласно его фонетической формы, орфографии, парадигмы или смысла в соответствии со стандартом английского языка.

Процесс заимствования слов продолжается более 1,000 лет. Доказано, что около 80 процентов слов словарного состава английского языка состоят из заимствованных слов вследствие развития английского языка.

Латинский и греческий языки являются основными источниками пополнения лексики английского языка.

История английского языка определяет три периода развития: древнеанглийский период (5-11вв.), среднеанглийский период (конец 11 - конец 15 вв.) и новоанглийский период (с 1500 года до наших дней).

Каждый период развития английского языка имеет свою лексическую характеристику. Древнеанглийский период начинается с 5 века и заканчивается в 7 веке. Сначала германские племена, затем, в 1066 г., нормандские племена завоевывали Британию. В этом периоде развития английского языка, в основном, в словарный состав английского языка вошли латинские заимствования, слова, относящиеся к торговле, товарам и новым предметам, религии и т.д.

Нами определены некоторые философские термины, которые впервые были использованы в английском языке в разные века и этапы развития словарного состава английского языка. Среди них существуют как исконные, так и заимствованные философские термины.

Словарный состав английского языка, в основном, обогащен в среднеанглийском периоде количеством заимствованных терминов. Большинство заимствованных терминов является французскими и скандинавскими терминами. Также многие термины данного периода возникли в результате словообразования с использованием исконных и заимствованных элементов.

**Таблица 1. Философские термины, впервые использованные в среднеанглийском периоде.**

<b>Термин</b>	<b>Происхождение</b>	<b>Время проникновения</b>
accidental	От имени существительного accident и суффикса –al	XIV
being	От причастия настоящего времени been, be	XIV
essential	От имени существительного essence и суффикса –al	XIV/ XV
existence	Из глагола настоящего времени exist и суффикса –ence французского происхождения	XIV
idea	Из латинского, греческого, idein	XIV
movement	От глагола настоящего	XIV

	времени move и суффикса –ment	
--	-------------------------------	--

Когда английский народ принял Христианство, люди стали читать статьи и книги по философии и религии. Это очень повлияло на словарный состав английского языка. В результате было заимствовано много новых философских терминов. Данный период сыграл очень важную роль в развитии словарного состава современного английского языка.

Следует отметить, что 16—17 вв. тесно связаны с эпохой Возрождения. В этот период научные работы начинают писать уже на английском языке. Наряду с этим повышается интерес к мифологии и истории античного мира. Терминология и словари пополняются за счет заимствований из других (более древних) языков, таких как латинский и греческий. Так создается терминология права, медицины, риторики, в том числе философии и других предметов.

**Таблица 2. Философские термины, впервые использованные в новоанглийском периоде.**

<b>Термин</b>	<b>Происхождение</b>	<b>Время проникновения</b>
absolutism	от прилагательного absolute и суффикса –ism	1823
depositism	от глагола deposit и суффикса –ism	1727
dogma	от латинского dogmat, dogma; от греческого dokein	1534
dualism	от прилагательного dual и суффикса –ism	1794

naturalism	от прилагательного natural и суффикса –ism	1696
nominalism	от прилагательного nominal и суффикса –ism	1830
realism	от прилагательного real и суффикса –ism	1817

Таким образом, следует отметить, что большинство философских терминов английского языка возникли в результате заимствований, а также на базе исконных терминов данного языка, в основном, в среднеанглийском и новоанглийском периодах развития английского языка. Также необходимо отметить, что в каждый период развития английского языка количество философских терминов в английском языке увеличивается в результате переводов философских произведений на английский язык с других языков и написания научных сочинений по философии на английском языке.

### **1.3. Краткий обзор исследований по философской терминологии в сопоставляемых языках**

Основоположником традиции создания и систематизации философской терминологии таджикского классического языка является великий ученый Абуали ибн Сина (980-1037) – основоположник и главный представитель философской школы восточного перипатетизма. Ибн Сина впервые принялся за создание и упорядочение научных и философских терминов таджикского языка в своем известном произведении «Данишنامه» (Книга знаний), написанном на ясном таджикском языке, в котором классифицируются и описываются все науки того времени. Кроме того, Ибн

Сина в двадцати пяти своих философских трактатах, переведенных на таджикский язык, также продолжил традицию создания и упорядочения научных и философских терминов своего родного - таджикского языка. Абуали ибн Сина в процессе создания и упорядочения научных и философских терминов, опирался на несколько важных принципов:

**Во-первых,** царь философов Абуали ибн Сина дает терминологическое значение простым таджикским словам и в своих таджикских произведениях применяет их как научные и философские термины. Любой специалист, изучающий его таджикские произведения, особенно «Книгу знаний», без труда может обнаружить эту инициативу мыслителя.

**Во-вторых,** Ибн Сина дает терминологическое значение всем словам, которые широко использовались среди образованных людей, ученых и писателей, но не использовались народом, а также широко использовал их в своих научных - философских произведениях, которые были написаны на таджикском языке.

**В-третьих,** Ибн Сина в своем научном и философском наследии ввел большое количество терминов, которые не использовались в таджикском народном языке и другими авторами, такие как: чун «истодан ба худии худ» (самостоятельность), «истода ба худ» (сам по себе стоящий, находящийся в покое, спокойный) «ба хештан истодан» (быть в самом себе), «бахрапазир» (благовоспринимающий), «бахрапазириш» (благовосприятие), «бегусастагӣ» (неотделимость), «пайвандпазир» (связывающийся), «пайванддор» (имеющий связь), «таркибпазир» (то, что можно делить на компоненты), «таркибпазиранда» (то, что делится на компоненты), «чузвишинос» (знающий детали), «чунбишпазир» (воспринимающий движение) и т.д. [150, 172-349].

В создание и упорядочение философских персидско-таджикских терминов также внесли вклад соратники Шейхурраиса - его ученики Абу Убайд Джурджани и Ибн Зайло, которые переводили некоторые его произведения с арабского языка на персидско-таджикский язык. Другие ученые, которые переводили произведения Ибн Сины и последующих мыслителей с арабского языка на персидско-таджикский язык, также внесли огромный вклад в создание и упорядочение научных и философских терминов таджикского языка.

Значительный вклад в обогащение и систематизацию философской терминологии таджикского классического языка после Ибн Сины внес другой известный таджикский средневековый мыслитель Насир Хусрав Кубадияни (1003 – 1088). Продолжая терминотворческую традицию Ибн Сины и других своих предшественников, Насир Хусрав в своих поэтических произведениях и философских трактатах, особенно в «Зод-ул-мусофирин» (Припасы путников) и «Джомеъ-ул-химатайн» (Свод двух мудростей), ввёл большое количество новых философских терминов и таким образом значительно обогатил лексический и философский фонд таджикского классического языка: *афзоянда* (умножающийся), *амрпазир* (послушный), *андаркашанда* (притягивающий), *андаркашида* (притяженный), *борикандеш* (тонкомыслящий), *баршаванда* (становящийся), *банохост* (внезапность), *бӯянда* (обоняющий), *надидоранда* (проявляющий), *чароичӯйӣ* (поиск причин), *чорачӯйӣ* (поиск меры), *замони диранг* (время ожидания), *зеридан* (снисхождение), *суратпазир* (способный к приобретению формы), *илмпазир* (способный к приобретению науки), *корпазир* (работоспособный) и др. [154].

Традиция создания и систематизации научно-философской терминологии таджикского классического языка, начатая Ибн Синой, а затем

продолженная последователями Князя философов и Насира Хусрава, также была продолжена известным философом тринадцатого века Афзалуддином Кашани. В своих произведениях, которые были написаны на персидско-таджикском языке: «Мадорич-ул-камол» (Ступени совершенства), «Роҳи анҷоми нома» (Книга о конце пути), «Соз ва пирояи шоҳони пурмоя» (Украшения (добродетели) мудрых царей), «Аразнома» (Трактат об акциденциях), «Ҷовидоннома» (Трактат о вечности), «Янбуъ-ул-ҳаёт» (Источник жизни), «ал-Муфид» (Книга о полезном), «Минҳоч-ул-мубин» (Путь к тайному (Таинственный путь)), «Мабодии мавҷудот» (Основы существования), «Рисолаи нафс» (Трактат о душе), Афзалуддин Кашани, продолжая указанную традицию Ибн Сины и Насира Хусрава, не только внес значительный вклад в обогащение и совершенствование научно-философской терминологии таджикского классического языка, но также впервые ввел в оборот многие изящные термины, созданные на основе использования традиционных путей словообразования и терминообразования таджикского классического языка: *омехтагӣ* (помесь), *ачроми сипеҳрӣ* (небесная сфера), *андешагар* (мыслитель), *ангезиш* (раздражение), *бохирад* (разумный), *бастагӣ* (зависимость, связанность), *бехирад* (неразумный), *пояндагӣ* (устойчивость), *пажуханда* (ищущий), *пинҳонӣ* (скрытость), *пайдоӣ* (явность, очевидность), *ҷони гӯё* (говорящая душа), *ҷузгавҳар* (не сущее), *ҷунбиши бахост* (вольное движение), *ҷунбандаи бахост* (вольнодвижущий), *хиради сухангӯӣ* (говорящий разум), *хосторӣ* (устремленность), *донистагӣ* (известный, опознанный), *донишҷӯӣ* (изучение знаний), *душворёб* (труднодостигаемый), *пероя* (украшение), *рустанӣ* (растительное), *сухангӯӣ* (говорение) и др.

В создании и упорядочении философских терминов таджикского языка также весомый вклад внес Кутбиддин Ширази (1237-1310) – автор книги «Дурат – ут – тодж» (Жемчуг короны), которая полностью посвящена вопросам образования и просвещения. В этом произведении он стандартизирует термины теоретической и практической философии, а также философии религии. Этот же способ создания и упорядочения философских терминов персидско–таджикского языка также продолжился в произведениях последующих ученых, таких как Джалалуддин Давани, автор произведения «Ахлоқи Чалолӣ» (Джалолова этика), Фаяз Лахиджи - автор «Гавҳари мурод» (Жемчуг цели), Хади Сабзавари – автор «Асрор-ул-хикмат» (Философские тайны).

В итоге, персидско-таджикские мыслители в течение IX-XIX и в начале XX веков создали совершенную систему философской терминологии персидско-таджикского языка, которая могла выразить тонкие, абстрактные и конкретные философские значения и понятия. В течение многих веков, вплоть до Великой Октябрьской социалистической революции, терминология таджикского языка была разработана лишь в некоторых областях, преимущественно в таких как: исламская теология, мусульманское право, философия, филология, медицина, биология, математика и астрономия.

В течение новой эры - во времена существования Советского Союза, в состав которого в качестве одной из пятнадцати равноправных союзных республик входил нынешний Таджикистан, существовала возможность для дальнейшего совершенствования и широкого применения указанных способов в целях создания и упорядочения научно-философской терминологии современного таджикского языка. Однако официальная

позиция Советского Союза, направленная на формирование философской, научно-технической терминологии национальных языков советских народов на основе философской, научно-технической терминологии русского-международного языка, не позволяла реализовать эту возможность. Так как согласно бытовавшим и господствовавшим в том периоде мнениям теоретиков советской коммунистической идеологии, в будущем местные языки должны были исчезнуть и вместо них должны были появиться региональные языки, а затем, с течением времени, региональные языки тоже должны были исчезнуть, и после этого планировалось сформировать единый всемирный язык, в котором ключевое место занимает философская, научно-техническая терминология русского-международного языка. Поэтому, в советский период в таджикском языке и других национальных языках советских народов широко использовалась философская, научно-техническая терминология русского языка. В результате, в первом издании «Луғати русӣ-тоҷикии терминологии ҷилософӣ» (Русско-таджикский словарь философских терминов), который был напечатан в 1966 году, девяносто процентов философских терминов таджикского языка были заимствованы из русского языка [199].

Вышеупомянутый словарь, составленный Осими М., Бачаевым М. и Диноршоевым М., служит до настоящего времени. Следует отметить, что вышеупомянутый словарь отражал почти все правила использования иноязычных философских терминов в таджикском языке. Но некоторые правила использования и функционирования философских терминов данного словаря в сегодняшних словарях исключаются.

Таким образом, после победы Великого Октября, с одной стороны, под влиянием советской идеологии произошло отчуждение современных

национальных языков советских народов, в том числе таджиков от их средневековых основ, с другой стороны, создались исключительно благоприятные возможности для всестороннего развития национального литературного языка. Как было отмечено ранее, усилиями ученых и писателей создается ряд таджикско-русских и русско-таджикских словарей, положивших начало планомерному развитию лексикологии современного таджикского языка.

В настоящее время, когда Таджикистан стал независимым государством, мы должны тщательно рассмотреть и проанализировать вопрос создания и упорядочения научно-философских и технических терминов национального языка и полностью восстановить культурную подлинность и оригинальность таджикского языка.

А. М. Багоутдинов впервые осуществил перевод научного и философского трактата «Донишнома» Ибн Сины на русский язык, посредством которого он внёс весомый вклад в развитие и становление современной таджикской философской терминологии. С. Сулаймонов отмечает, что «Благодаря этому переводу в научный оборот исследователей истории философии прочно вошло одно из основных сочинений Ибн Сины, написанное на родном языке персов - дари и позволяющее изучить логику его философской концепции. Перевод «Донишнома» интересен не только потому, что мы имеем возможность непосредственно ознакомиться с философией великого мыслителя, но и потому, что этот перевод стал основой для дальнейших переводов на русский и таджикский языки, помимо философских трактатов Ибн Сины, работ других мыслителей. Перевод «Донишнома» А. М. Багоутдиновым для нас ценен тем, что впервые на её

базе разработана философская терминология трудов персидско-таджикских мыслителей на русском языке» [122, 14-15].

Начиная с 90х годов до сегодняшнего дня появились некоторые труды, написанные таджикскими учёными, которые в том или ином смысле относятся к таджикской философской терминологии. В ряд этих учёных можно отнести А. М. Байзоева, С. Сулаймонова, М. Диноршоева и З. Диноршоеву и М. Х. Султона.

А. М. Байзоев в своей диссертации исследовал вопросы роли Ибн Сино в развитии терминологии таджикского языка, основные источники формирования терминологии «Донишнома», терминологизацию слов, место кальки в развитии терминов «Донишнома», семантические кальки, морфологические кальки, фразовые кальки, пути перевода кальки, синонимия терминологии «Донишнома», место арабских терминов в «Донишнома», «Донишнома» и некоторые вопросы терминоведения современного таджикского языка, особенности словообразования «Донишнома», таких как аффиксация, оммоаффиксы, синоаффиксы, нулевые аффиксы, полуаффиксация, словосложение, транспозиция [21].

С. Сулаймонов внёс значительный вклад в развитие и становление таджикской философской терминологии. Он в своей докторской диссертации рассматривал вопросы предпосылки возникновения философской терминологии на арабском и таджикском (персидском) языках, лингвистическо-понятийный анализ арабской философской терминологии Ибн Сины и развитие таджикской философской терминологии.

Профессор Диноршоев М. Д. и Диноршоева З.М. внесли огромный вклад в развитие, становление и упорядочение философских терминов в таджикском языке посредством издания нового словаря под названием

«Луғати русӣ ба тоҷикии истилоҳоти фалсафа» (Русско-таджикский словарь философских терминов) в 2016 году [195], в котором девяносто пять процентов подобных терминов русского - международного языка, представлены на таджикском языке [195, 11]. Для достижения этой цели авторы указанного словаря использовали богатые ресурсы философской терминологии, которые были созданы на протяжении двух тысяч лет истории таджикской философии. В случаях, когда эквиваленты подобных терминов русского не существовали в таджикском языке, они создали их в соответствии с традиционными распространёнными правилами словообразования и терминообразования таджикского языка. Также, в некоторых случаях авторы указанного словаря дословно переводили русские-международные термины, а в ограниченных случаях, когда с одной стороны, не существует таджикский эквивалент русского-международного термина, а с другой стороны, его дословный перевод не представляется возможным, они сохраняли оригинальную версию.

В отличие от словаря, который был опубликован во время Советского Союза, новый словарь состоит преимущественно из таджикско-персидских философских терминов, в нём встречается мало заимствованных терминов. В нём возрождены многие научно-философские термины, созданные и использованные Ибн Синой и другими вышеупомянутыми средневековыми таджикско-персидскими мыслителями. Кроме того, авторы указанного словаря при его составлении часто опирались на богатый опыт средневековых таджикских мыслителей по созданию и систематизации научно-философских терминов, что особенно ярко наблюдается в их отказе от иноязычных заимствований и выборе научно-философского языка терминов непосредственно из лексического фонда таджикского, и создании

новых терминов через использование традиционных путей словообразования в таджикском языке. В результате, перед нынешним и будущими поколениями таджикских ученых и научных исследователей открылись новые перспективы для совершенствования и модернизации научной терминологии современного таджикского языка.

М. Б. Султонов в пятом параграфе своей докторской диссертации определил способы образования философских терминов научных сочинений IX-XI веков, такие как 1. Использование общеупотребительной лексики и терминов для обозначения философских понятий; 2. Терминологизация общеупотребительных слов; 3. Создание новых философских терминов с использованием исконных, заимствованных слов и калькированных элементов; 4. Перевод арабских заимствований философских терминов; 5) Заимствованные философские термины [123, 29-31.].

В создании и упорядочении философских терминов в английском языке внесли значительный вклад некоторые английские и американские учёные, таких как Шведио Ф.К. [1786], Флеминг У. [1857], Эвардс П. [1967], Борчерт Д. М. [2006], Крейг Э. [1998], Рунс Д.Д. [1942], Болдуин Дж.М.[1957], Саймон Блэкберн [1994] и другие, посредством издания философских словарей и энциклопедий.

The philosophical dictionary (Философский словарь) [173].

Данный словарь составлен Шведио Франц Кавером и Джеймс Робинсоном в 1786. Словарь состоит из 4 томов. Словарь включает в себя статьи из произведений великих философов запада XVIII века о метафизике, морали и политики.

Vocabulary of philosophy, mental, moral and metaphysical with quotations and references for the use of students [172] (Словарь философский, ментальный,

моральный и метафизический с цитатами и ссылками для использования студентами), написан Уильямом Флемингом (1871-1866), британским философом, профессором моральной философии в 1857 г. Второе издание данного словаря было опубликовано в 1860. Словарь состоит из двух больших частей. Первая часть словаря включает в себя следующие тематики: философию, психологию, логику, эстетику, мораль, этику, метафизику, теодицею (богооправдание). По каждой из этих тематик прилагается в словаре ряд философских терминов с их толкованием. Вторая часть словаря имеет такие разделы, как философская система, философские школы. В данной части подробно даны все термины, касающиеся направления философии и философских школ, начиная с древних времён до современного времени.

Encyclopedia of Philosophy (Энциклопедия философии) [170] была выпущена в 1967 году издательством «Macmillan» в восьми томах под редакцией Пола Эдвардса. Данная энциклопедия повторно опубликована в 1996, 2005 и 2006. Д. М. Борчерт был главным редактором второго издания данной энциклопедии [166], которое было выпущено в 2006 году.

The Routledge Encyclopedia of Philosophy (Энциклопедия философии Рутледжа) [168].

Редактором данной энциклопедии является английский академический философ Эдвард Джон Крейг (родился 26 марта 1942 года). Наряду с Encyclopedia of philosophy является крупнейшей англоязычной философской энциклопедией. Выпущена также в виде базы данных для Microsoft Windows, электронной книги и сервиса коммерческого удалённого доступа. Энциклопедия философии Routledge Online (REP Online) является крупнейшим и наиболее полным ресурсом, доступным для всех, кто

занимается изучением философии. Это надежный источник качественной информации, предоставляющий доступ к более чем 2800 статьям, которые были отредактированы по уровню и согласованности группой известных экспертов в данной области.

Регулярно пополняемый новыми и пересмотренными статьями, данный ресурс является идеальной отправной точкой для дальнейших открытий и исследований, четко организован и содержит более 25 000 перекрестных ссылок, связывающих темы, концепции и философов. Это также идеальный справочный источник для тех, кто занимается такими вопросами, как философия, политика, психология, экономика, антропология, религия и литература.

Dictionary of Philosophy (Словарь философии) [165]. Данный словарь впервые издан американским философом Дагоберт Дэвид Рунес в 1942 г. Словарь философии Дагоберта Дэвида Рунеса 187 изданий, опубликованных в период с 1942 по 2008 годы на 5 языках, которые хранятся в 2530 библиотеках-членах World Cat по всему миру.

Предоставляет непрофессионалу четкие, краткие и правильные определения и описания философских терминов во всем диапазоне философской мысли.

«Dictionary of philosophy and psychology» (Словарь философии и психологии) [164]. Этот словарь опубликован под редакцией Джеймса Марка Болдуина в 1901 году. Данный словарь неоднократно переиздавался и не потерял своего значения до настоящего времени.

The Oxford Dictionary of Philosophy (Оксфордский Словарь Философии) [184].

Автором вышеупомянутого словаря является выдающийся современный английский философ Саймон Блэкберн. Первое издание Оксфордского Словаря Философии - в 1994 и 1996. Его второе издание было осуществлено в 2005 и второе пересмотренное и исправленное издание - в 2008. Можно назвать данный словарь самым новейшим словарём по философии. Словарь содержит около 3, 000 статей, включая 500 автобиографий великих и влиятельных философов. Он охватывает самые современные термины и концепции из западной философской традиций, так же как китайской, индийской, исламской и еврейской (иудейской) философии. Автор применил метод транслитерации при использования заимствованных терминов. Как сам автор говорит в предисловии своего словаря, что “I have used standard simplifications for the transliterations of Arabic, Chinese, Hebrew, Parsi, and Sanskrit, believing that all transliteration schemes are artificial, and that more readers are put off by the proliferation of accents and diacriticals than are helped by them. I have, however, kept the macron for long vowels in Greek words, as in epochē, or aretē, since this is a well-established convention in contemporary philosophical literature” [184, p.8] (Я использовал стандартные упрощения для транслитерации арабского, китайского, древнееврейского языка, перси и санскрита, полагая, что все схемы транслитерации являются искусственными, и что больше читателей отдаляются от распространения акцентов и диакритических знаков, что им помогает. Я, однако, сохранил макрон для длинных слов в греческих словах, как в epochē или aretē, так как это хорошо установленное словоупотребление в современной философской литературе).

### **Выводы по первой главе:**

Таджикская терминологическая система языка начала формироваться ещё с IX века, и этот процесс становления продолжается до настоящего времени. Терминология таджикского языка претерпела своё предназначенное воссоздание, сохранившись в богатейших словарных трудах, с раннего средневековья, что в громадной мере важно с точки зрения развития и формирования отображения терминологии всевозможных языков. Становление нынешней таджикской терминологии в течение всего XX века происходило под непосредственным влиянием русских терминов, а европеизация в таджикских терминах также считается одной из основных линий.

В результате исследования теоретических предпосылок философской терминологии в таджикском и английском языках мы пришли к следующим выводам:

1. При упорядочении терминов в обоих языках нам необходимо принимать во внимание следующие требования к терминам философии:

- однозначность;
- научное толкование (дефиниция);
- видовая принадлежность (связь) между понятиями;
- синтагматическое и парадигматическое отношения;
- краткость и простота.

2. Философский термин является одним из пластов научного языка. Философская терминология – совокупность философских терминов, которая включает в себе термины подязыка философии.

3. Философские термины имеют древнюю историю в таджикском языке. Они сформировались и бурно развивались в средневековье. Роль персидско-таджикских учёных, таких как Абуали ибн Сина, Насир Хусрав,

Афзалуддин Кашани, Кутбиддин Ширази и другие видима в образовании таджикских философских терминов. Именно благодаря их вкладу в таджикском языке возникли философские термины. Ибн Сина можно назвать основоположником таджикской философской терминологии. В его книге «Данишнаме» нами обнаружено около 150 терминов в той или иной мере относящихся к философии. Насир Хусрав также внёс вклад в обогащение философских терминов в таджикском языке в своем философском трактате под названием «Джомеъ-ул-хикматайн» (Свод двух мудростей). Мы определили более 38 терминов философии в качестве примеров, которые имеют связь с философией. Абулхайсам Джузджани написал одну из своих касыд в форме поэзии. В своей касыде он ответил на несколько философских вопросов посредством вопросов и ответов. В ней мы обнаружили некоторые философские термины, которые являются философскими терминами арабского и персидско-таджикского происхождения. Следовательно, можно сделать вывод, что философские термины в таджикском языке первоначально сформировались в средневековье.

4. Английские философские термины возникли в английском языке в разные периоды развития английского языка. Так как язык науки в основном развивался в английском языке в эпоху Возрождения, философские термины в английском языке появились и заимствованы по причинам переводов некоторых философских произведений и публикаций в данном периоде.

Таким образом, следует подчеркнуть, что английские философские термины возникли в результате заимствований с латинского, греческого и французского языков. Затем можно наблюдать влияние других языков на развитие философской терминосистемы в английском языке.

**ГЛАВА 2. СТРУКТУРНО-СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ  
ФИЛОСОФСКИХ ТЕРМИНОВ ТАДЖИКСКОГО И АНГЛИЙСКОГО  
ЯЗЫКОВ**

## 2.1. Способы и средства образования философских терминов в таджикском языке

Вопросом определения методов словообразования в таджикском языке занимались, в основном, В. С. Расторгуева, Л. С. Пейсиков, Ю. А. Рубинчик и Ш.Рустамов. Следует отметить, что после них современный таджикский лингвист Султонов М. Б. детально рассмотрел данную проблему в своей монографии и определил пять основных способов словообразования в таджикском языке, что охватывает все аспекты классификации вышеперечисленных языковедов:

«1. Морфологический способ:

а) образование слова с помощью префикса;

б) образование слова с помощью суффикса;

2. Синтаксико-морфологический способ:

а) образование сложных слов;

б) образование смешанных слов;

3. Морфолого-синтаксический способ: переход слова из одной части речи в другую;

4. Лексико-синтаксический способ: превращение в слово изафетных конструкций или предложений. Этот способ словообразования в таджикском фарси малопродуктивен.

5. Лексико-семантический способ, который связан с полисемической природой слова и образованием омонимов» [85, 93].

Большинство научных терминов в современном таджикском языке образовалось путём использования вышеупомянутых способов. Опираясь на классификацию методов словообразования Султонова М. Б., мы попытались определить способы образования философских терминов в современном

таджикском языке. Следовательно, классификация, опирающаяся на словообразовательную структуру, в большей степени объективна и обоснована, даже если здесь и возникают трудности при отнесении отдельных методов к тому или иному типу. Подобная классификация может охватывать весь состав соответствующих структур и возможностей их образования, и каждая анализируемая словообразовательная конструкция поддается описанию с точки зрения формально воспринимаемых структурных признаков, а также обобщенного словообразовательного значения.

**1.Суффиксальное словообразование.** В таджикском языке различные части речи, например: имя существительное, прилагательное, глагол, наречие создают новые понятия и мысли в результате соединения. Присоединение изафетной связки к глагольным конструкциям, префиксов и суффиксов в начале и конце простых и сложных слов является одним из основных путей словообразования, которые играют основную роль в развитии словарного запаса языка. Развитие терминоведения зависит от типа словообразования.

Структура слов в таджикском языке обладает многими условиями для развития словарного запаса языка и терминообразования.

Философская терминология является неотъемлемой частью словарного состава языка, постоянно развиваясь, расширяясь в большей мере посредством морфологического способа.

Много философских терминов образовалось путём соединения простых слов, префиксов и суффиксов. При анализе производных терминов было выявлено несколько суффиксов и префиксов. Например, путём присоединения суффикса –й к корневым и двухкомпонентным словам

образовались разные философские термины. Он входит в ряд продуктивных суффиксов таджикского языка:

### 1. Имя существительное:

а) **прилагательное+й:** *худшиносӣ* - *self-knowledge* - самопознание, *худдорӣ* - *restraint* - сдержанность, *нобаробарӣ* - *inequality* - неравенство, *пуррагӣ* - *completeness* - полнота;

б) **глагол+й:** *нестӣ* - *nonbeing* - несуществование, *ҳастӣ* - *being* - бытие.

в) **имя существительное + имя существительное + -й:** *коинотмарказӣ* - *cosmocentrism* - космоцентризм, *худомарказӣ* - *theocentri(ci)sm* - теоцентризм, *инсонмарказӣ* - *anthropocentrism* - антропоцентризм.

г) **имя существительное + основа настоящего времени + й:** *аллоҳҷӯӣ* - *God-seeking* - богоискательство; *аллоҳсозӣ* - *god-building* - богостроительство; *ақиданигорӣ* - *doxography* - доксография; *арзишфаҳмӣ* - *value understanding* - понимание ценности; *инсоншиносӣ* - *anthropology* - антропология; *ахлоқпардозӣ*, *хулқпардозӣ* - *moralizing* - морализаторство; *ахлоқшиносӣ* - *ethics* - этика; *гузаштабинӣ* - *retrospective review* - ретроспектива; *давлатдорӣ* *nationhood* - государственность и т.п.

### 2. Прилагательное:

а) **Имя существительное + -й:** *ақлӣ* - *intellectual* - интеллектуальный, *рӯҳӣ* - *spiritual* - духовный, *маънавӣ* - *moral* - духовный, нравственный; *фикрӣ* - *mental* - умственный, *воқеӣ* - *real* - реальный, *авлодӣ* - *hereditary* - потомственный, *синфӣ* - *class* - классовый, *моддӣ* - *material* - материальный, *анъанавӣ* - *traditional* - традиционный, *миллӣ* - *national* -

национальный, ҳаётӣ – *life* - жизненный, муфтхӯрӣ – *parasitism* - паразитизм и др.

б) префикс + имя существительное + -ӣ: беадолатӣ - *injustice* - несправедливость, бевоситагӣ – *directness* - непосредственность, беибтидоӣ – *beginningless* - безначальность, бекаронагӣ (беинтиҳоӣ) – *endlessness* - бесконечность, бешуурӣ - *unconsciousness* - бессознательность.

Суффикс –гӣ образует имена существительные от имён существительных, которые показывают приверженность человека к философским учениям и направлениям. Обычно они в большинстве случаев вместе с суффиксом –чӣ выполняют функцию суффикса латинского языка – *ism* в таджикском языке: афлотунчигӣ – *Platonism* - платонизм, волтерчигӣ – *Voltaireism* - вольтерьянство, декартчигӣ – *Cartesianism* - картезианство, конфутсичигӣ - *Confucianism* - конфуцианство, кантчигӣ – *Kantianism* - кантианство, нишечигӣ - *niushianism* - нищиеанство, ислоҳотчигӣ – *reformism* - реформизм и т.п. Следует отметить, что в современном таджикском языке используются вместо данных терминов такие термины, которые образованы по модели **имя существительное + императивный глагол «гаро» + -ӣ**: афлотунгароӣ - *Platonism* - платонизм, волтергароӣ - *Voltaireism* - вольтерьянство, декартгароӣ - *Cartesianism* - картезианство, конфутсигароӣ - *Confucianism* - конфуцианство, кантгароӣ - *Kantianism* - кантианство, нишегароӣ - *niushianism* - нищиеанство, ислоҳотгароӣ – *reformism* - реформизм. Кроме этого, суффикс –гӣ присоединяется к префиксу и к имени существительному, создает имя существительное: бевоситагӣ – *directness* - непосредственность, бешуурагӣ – *unconsciousness* - бессознательное, нопуррагӣ – *incompleteness* - незаконченность. Присоединяясь к прилагательным, образует имя

существительное: *даркишавандагӣ* - *cognoscibility* - познаваемость, *дугонагӣ* - двойственность, *холигӣ* - *vacuum* - пустота, *ягонагӣ* – *unity* - единство и др.

Суффикс **–яг** пришёл из арабского языка в таджикский язык, присоединяясь к прилагательным, образует имя существительное: *абадияг*, *ҷовидонагӣ* – *eternity* - вечность, *айният* – *identity* - тождественность, *ҷамъияг* – *society* - общество, *воқеияг* – *reality* - действительность, *зарурияг* - *necessity* - необходимость, *инсонияг* – *humanity* - человечество, *қонунияг* - *law, regularity* - закономерность, *мавҷудияг* – *being* - существо, *фазоияг* – *spatiality* - пространственность, *ҳиссияг* – *sensibility* - чувственность, *шахсияг* – *personality* - личность, *эҳтимолияг* - *probability* вероятность, *ҷавҳарияг* – *essence* - сущность и т. п.

Суффикс **–от** арабского происхождения и в этом языке выражает множественное число. В таджикском языке данный суффикс присоединяется к имени существительному, образует другие существительные: *ислоҳот* – *reform* - реформа, *истеҳсолот* – *production* - производство, *тағйирот* – *change* - изменения, *мавҳумот* – *myth* - миф, *талабот* – *requirement* - требование, *таҳаввулот* – *evolution* - эволюция, *тахайюлот* – *fantasy* - фантазия, *таълимот* – *doctrine* - учение, *ҳуруфот* – *prejudice* - предрассудок, *эҳсосот* - *sensation, sense, feeling* - чувства.

Суффикс **–анда** также широко используется в образовании философских терминов. Он вместе с основой настоящего времени глагола образует прилагательное: *дидашаванда* - *visible* - видимый, *даркишаванда* - *cognizable* - познаваемый, *ҳисшаванда* – *perceptible* - осязаемый, *ҳаракаткунанда* – *movable* - движущийся, *донанда* - *knowledgeable* - знающий и др.

**2. Префиксальное словообразование.** В словообразовании таджикского языка префиксальное словообразование - второй тип морфологического словообразования и является продуктивным. Нами исследованы некоторые префиксы, которые играют важную роль в образовании философских терминов в таджикском языке.

Префикс **бе-** является наиболее продуктивным. Он образует имя существительное из самого имени существительного и суффикса **-ӣ**: *беадолатӣ* - *injustice* - *несправедливость*, *бекаронагӣ* (*беинтиҳой*) - *endlessness* - *бесконечность*, *бешуурӣ* - *unconsciousness* - *бессознательность* и др. Кроме того, данный префикс также образует существительное из самого имени существительного и суффикса **-гӣ**: *бевоситагӣ* - *directness* - *непосредственность*, *бешуурунагӣ* - *irrationality* - *бессознательное*.

Префикс **но-** также продуктивен в образовании философских терминов, он широко использовался в древних великих таджикских произведениях. Например, можно встретить этот префикс в «Донишнома» Ибн Сино, который всё ещё не потерял своего значения. Он образует имя существительное из самого имени существительного и суффикса **-ӣ**: *нобаробарӣ* - *inequality* - *неравенство*; *ноиттифоқӣ* - *disagreement, dipute* - *разногласие*, *нокомӣ* - *failure* - *неудача*, *ноинсофӣ* - *неправедность*, *ноҳамворӣ* - *injustice* - *неровность*, *носозӣ* - *неналаженность*, *нояқинӣ* - *inaccuracy* - *неточность*, *ноҳаққӣ* - *injustice* - *несправедливость* и т.п.

Словоэлементы (или префиксы) **анти-** и **нео-** вошли в таджикский язык вместе с заимствованными и интернациональными словами. Они также продуктивны в образовании философских терминов в данном языке. **анти-:** *антидиалектика* - *anti-dialectics* - *антиделектика*, *антизарра* - *antiparticle* - *античастица*, *антимодда* - *anti-matter* - *антивещество*, *антиномия* -

*anti*ному - антиномия, антиолам - *antiworld* – антимир, антисинтез – *antisynthesis* – антисинтез, антитезис - *antithesis* - антитезис; **нео-**: неопозитивизм - *neopositivism* - неопозитивизм, неореализм - *neo-realism* - неореализм, неосхоластика - *neoscholasticism* - неосхоластика, неотомизм - *Neo-Thomism* - неотомизм, неоэмпиризм – *neoempiricism* - неоэмпиризм и др. В терминосистеме философии в таджикском языке эти словоэлементы в основном использовались в период советского союза. После приобретения государственной независимости вместо них сейчас широко используются слова «зидди» ва «нав». Философские термины образованные с словом «зидди»: *зиддибунёдгароӣ* - *anti-foundationalism* (also called *nonfoundationalism*) – антифундаментализм; *зиддишлмгароӣ* – *antisocialism* – антисоциализм; *зиддикалисогоароӣ* – *anticlericalism* – антиклерикализм; *зиддитаслис* – *antitrinitarians* – антитринитарии; *зиддиаклгароӣ, ақлситезӣ* - *anti-intellectualism* - антиинтеллектуализм; *зиддизарра* – *antiparticle* – античастица; *зиддииттисол* – *anticonjunction* - антиконъюнкция; *зиддимодда* - *anti-matter* - антивещество; *зиддиолам* - *antiworld* – антимир; *зиддитаркиб* – *antisynthesis* – антисинтез. Термины образованные словом «нав»: *навақлгароӣ* - *neo-Rationalism* – неорационализм; *навафлотуния* – *Neoplatonism* – неоплатонизм; *навбутпарастӣ* – *neopaganism* – неоязычество; *наввоқеъгароӣ* - *neo-realism* – неореализм; *навпифагория* - *Neo-Pythagorism* – неопифагоризм.

Дополняет ряд перечисленных префиксов словоэлемент **худ-**, который широко используется в образовании нескольких терминов. Он больше создаёт имён существительных от существительных, основы настоящего времени глагола и префикса **-ӣ**: *худбегонакунӣ* - *self-alienation* - самоотчуждение, *худинкишофёбӣ* – *self-development* - саморазвитие,

*худнайдошавӣ* - *self-generation* - самозарождение, *худтаҷдидкунӣ* - *self-replication* - самовоспроизведение, *худҳаракаткунӣ* – *self-motion* - самодвижение. Кроме этого, оно образует имена существительные от глагольной основы настоящего времени и суффикса –**ӣ**: *худдорӣ* - *self-control* - самообладание, *худшиносӣ* - *self-consciousness* - самосознание, *худомӯзӣ* - *self-education* - самообразование, *худогоҳӣ* - *self-awareness, self-consciousness* - самосознание.

Таким образом, необходимо особо подчеркнуть, что с целью образования философских терминов при помощи аффиксальных морфем свойственно не создание новых морфем, а подбор из числа общенародных средств словообразования наиболее удобных, подходящих для построения терминов данной сферы науки. Особым для специальной терминологии является стремление к закреплению за некоторыми суффиксами определённых терминологических значимостей. Так, например, в таджикском языке возникают при помощи словоэлемента **худ** *худнавкунӣ* – *self-renewal* - *самообновление*.

**3. Способ образования сложных философских терминов.** Вместе с морфологическим способом словообразования (аффиксальный способ) словосложение играет главную роль в образовании сложных терминов.

В основном в таджикском языке большинство философских терминов образовалось путём заимствования и морфологическим способом словообразования (с помощью аффиксов). Поэтому небольшое количество философских терминов создавалось в результате присоединения некоторых частей речи друг к другу.

Кроме того, в таджикском языке существует группа сложных слов, которые образовались путём разных структур глагола, посредством этого

способа создаются слова, относящиеся к разным частям речи, особенно имя существительное и прилагательное.

Морфологический состав сложных слов очень интересный, и его исследование определяет некоторые вопросы и пути развития словообразования в таджикском языке.

Если мы рассмотрим морфологический состав сложных философских терминов, то в нём прослеживается, что не все части речи активно участвуют в философском терминообразовании. Большинство из них является именами существительными и глаголами. Это объясняется тем, что эти части речи касаются, первоочерёдно самого человека либо именуют вещи и их действия.

Некоторые сложные термины образовались с помощью имени существительного и основы настоящего времени глагола, что подтверждает вышесказанную мысль: *ҷамъиятшинос* - *social scientist* - *обществовед*, *табиатшинос* - *naturalist* - *естествовед*, *зоҳирнарас* - *skygazer* - *верхогляд*, *хаёлнарас* - *idealist* - *идеалист*, *оворагард* - *vagrant* - *бродяга*, *муфтхӯр* - *parasite*, *sponger* - *паразит*, *садоқатталаб*, *гӯшанишин* - *hermit*, *anchorite* - *затворник*, *канораҷӯ* - *сторонящийся* и др.

Такой вид словообразования в современном таджикском языке очень развит, и образует сложные слова, состоящие из имени существительного и глагола, главным образом, образуют от имён существительных и основы настоящего времени глагола: *имконпазир* - *possible* - *возможный*, *даркнопазир* - *incognizable* - *непознаваемый*, *ҷунбишпазир* - *movable* - *подвижный*, *тағйирнопазир* - *unchangeable* - *неизменяемый*, *қисматнопазир* - *inseparable* - *неразделимый*, *пандомез* - *moralizing* - *моральный* и т.п.

Некоторые арабские философские термины таким путём образовались от прилагательных и имён существительных: *фавқулинсон* - *superman* -

сверхчеловек, *фавқулҳис* – *supersensory* - сверхчувственное, *настфитрат* - *shameful*, *теан* – низкий, подлый, *нексиришт* – *optimist*, *well-disposed* - оптимист, *зиндадил* – *cheerful* - весёлый, радостный и т. п.

**4. Способ образования составных философских терминов.** Наряду с производным и сложным терминами, касающейся философии, используются также составные термины. Если посредством простых, производных и сложных терминов различные понятия неярко выражены, то составные термины излагают точно и детально.

Анализируемый нами языковой материал показывает, что по своей структуре основная часть терминологии этой сферы является образование терминов при помощи сложных слов. Такие лексемы непосредственно относятся к философии и используются в рамках этой науки: *абадияти замон* - *eternity of the time* - вечность времени, *абадияти ҷаҳон* – *eternity of the world* - вечность мира, *абадияти ҷунбуиш* - *eternity of the movement* - вечность движения; *донистани олам* - *knowing of the world* - познание мира; *дониши ақлӣ* - *intellectual knowledge* - умственное знание, *дониши бевосита* - *direct knowledge* - непосредственное познание, *дониши ибтидоӣ* - *primary knowledge* - загаточное познание, *дониши инсон* - *knowledge of mankind* - познание человека, *дониши таҷрибавӣ* - *experimental knowledge* - опытное знание, *дониши ҳақиқӣ* - *real knowledge* - реальное познание, *дониши таърихӣ ва мантиқӣ* - *historical and logical cognition* - историческое и логическое познание; *зарурият ва тасодуф* - *necessity and accident* - необходимость и случайность, *зарурияти донисташуда* - *cognized necessity* - познанная необходимость, *зарурияти доништанашуда* - *unknown necessity* - непознанная необходимость; *зиддиятҳои дохилӣ ва берунӣ* - *internal and external oppositions* - внутренние и внешние противоречия, *зиддиятҳои синфӣ* - *class*

*oppositions* - классовые противоречия; қонуни айният - *law of identity* - закон тождества, қонуни асоси кофӣ - *law of sufficient reason* - закон достаточного основания и др.

В терминосистеме философии в большей мере употребляются составные термины, выступающие в качестве основного способа словообразования в этой сфере. Например, слово «чавҳар» - субстанция, которое в философии означает «первооснова, сущность всех вещей и явлений», участвует в создании некоторых философских составных терминов: *чавҳари воқеӣ* – реальная субстанция - *real substance*, *чавҳари вучуддошта* - *existing substance*, *чавҳари абадӣ* - *eternal substance*, *чавҳари мустақил* - *independent substance*, *чавҳари мустақил ва нахустсабаби олами моддӣ* – *independent substance and initial cause of the material world* - независимая субстанция и первопричина материального мира, *чавҳари рӯҳӣ* – *spiritual substance* - духовная субстанция и др.

Также производный термин «ҳастӣ» (бытие) - «объективная реальность, существующая независимо от нашего сознания» участвовал в создании следующих составных философских терминов: *ҳастӣ барои дигар ва ҳастӣ дар худ* - *being-for-other and being-within-self* - бытие для иного и в себе бытие, *ҳастии берун аз худ* – *Being not in itself* - вне себя бытие, *ҳастии воситанок* – опосредствованное бытие, *ҳастии дигари рӯҳ* – *otherness of soul (spirit)* - инобытие духа, *ҳастии инсонӣ* – *being of personality* - бытие человека, *ҳастии иҷтимоӣ* – *social being* – социальное бытие, *ҳастии моддӣ* – *material being* - материальное бытие, *ҳастии муайян* – *definite being* - определённое бытие, *ҳастии реалӣ* – *real being* - реальное бытие, *ҳастии фард* – отдельное бытие и т.п.

Другая группа составных философских терминов состоит из двух компонентов, внутренние компоненты их соединены посредством примыкания. В большинстве случаев один из компонентов касается именной части речи, вторая часть – глагол или имя существительное (в некоторых случаях первая часть может быть глагольной фразой) - в целом это составные глаголы, структура таких терминов выражена моделью составных глаголов: *қонуни бақо ва табдили энергия - conservation law and energy transformation - закон сохранения и превращения энергии, қонуни гузаштани тағйироти миқдорӣ ба сифатӣ - the law of mutual transition from quantity to quality changes - закон взаимного перехода количественных и качественных изменений, қонуни ягонагӣ ва муборизаи ба ҳам зидҳо – the law of unity and struggle of opposites - закон единства и борьбы противоположностей, диалектикаи қувваҳои истеҳсолкунанда ва муносибатҳои истеҳсолӣ – dialectics of productive forces and industrial relations - диалектика производительных сил и производственных отношений* и др.

Большинство составных терминов строится из общеупотребительных слов словарного состава языка. Философская терминология в составном виде также имеет полный смысл.

## **2.2. Основные способы выражения философских терминов в английском языке**

Прежде чем определить основные средства выражения философских терминов в английском языке, анализ состава слов, то есть отдельные части слов, можно считать необходимым в данном языке.

Если мы посмотрим на структуру философских терминов в английском языке, то они более просты, чем в таджикском языке. Они делятся на **простые, производные, сложные и составные**.

Простые слова состоят из одного корня, большинство из них относится к древним словам английского языка и заимствованы из других языков: *atom* – зарра - атом, *axiom* – бадохият - аксиома, *idea* – ангор, *misol* - идея, *mind* – хирад - разум, *sign* – аломат - знак, *size* – андоза - размер, *soul* – душа – рӯҳ, *time* – замон - время, *real* – воқеӣ - реальный, *event* – ҳодиса - событие, *unit* – ченак - единица и т.д.

Большинство простых заимствованных философских терминов пришло в английский язык из греческого, латинского, французского и немецкого языков.

Производные термины в современном английском языке, в том числе производные философские термины, многочисленны, они состоят из корня, аффикса, двух или больше аффиксов: *eternity* - абадият, *ҷовидонагӣ* - вечность, *abstraction* – таҷрид - абстракция, *cognition* – маърифат - познание, *materialism* – моддагаройӣ - материализм, *idealism* – ангоргаройӣ, *misolgarойӣ* - идеализм, *realism* - воқеъгаройӣ - реализм, *development* - рушд - развитие, *endlessness* – бекаронагӣ, беинтиҳой - бесконечность, *opposition* – зиддият - противоречие, *reformism* - ислоҳотчигӣ – реформизм и т.п.

Сложные термины состоят из двух или больше основ: *superstructure* - барсохт - настройка, *superman* - фавқуллинсон - сверхчеловек, *supersensory* - фавқулҳис - сверхчувственное, *worldview* – ҷаҳонбинӣ - мировоззрение и др. Количества сложных терминов по сравнению с производными терминами мало в английском языке.

Большинство фразовых или составных терминов существует в английском языке. По происхождению они простые и производные, являющиеся именами существительными и прилагательными.

Они, как и составные термины таджикского языка, однокомпонентные, двухкомпонентные, трёхкомпонентные и поликомпонентные: *philosophy of life* - *фалсафаи ҳаёт, ҳикмати зиндагӣ* - философия жизни, *ҳаёти инсонӣ* - *human life* - человеческая жизнь, *relative truth* - *ҳақиқати нисбӣ* - относительная истина, *dialectic understanding of negation* - *фаҳмиши диалектикии инкор* - диалектическое понимание отрицания, *extended predicate calculus* - *ҳисоби муфассали маҳмулҳо* - расширенное исчисление предикатов, *negative form of conditional syllogism* - *шакли салбии қиёси шартӣ* - отрицательная форма условного силлогизма, *the third figure of a simple categorical syllogism* - *шакли саввуми қиёси соддаи ҳамлӣ* - третья фигура простого категорического силлогизма и т.п.

### **1. Аффиксация.**

Аффиксация является одним из продуктивных способов образования слов и терминов в английском языке.

Е. В. Иванова пишет, что «Аффиксация - один из самых распространенных способов словообразования, который представляет собой присоединение аффикса к основе» [59, 147].

Т.И. Арбекова определяет аффиксацию, как «способ образования новых слов путем присоединения к основе слова словообразовательных аффиксов» [12, 45].

Э. М. Дубенец отмечает, что «Affixation has been one the most productive ways of word-building throughout the history of English. It consists in adding an affix to the stem of a definite part of speech» - (Аффиксация была одним из

продуктивных способов словообразования в течение всего времени истории английского языка. Она включает в себя присоединение аффикса к основе определённой части речи) [163, 26].

В.В. Елисеева подчеркивает, что «одним из наиболее продуктивных способов словообразования в современном английском языке является аффиксация, заключающаяся в присоединении аффиксов к корням или основам [54, 36].

Аффиксация подразделяется на суффиксацию и префиксацию. По мнению многих учёных, аффиксы делятся на живые и мертвые. Живые аффиксы легко отделяются от основы слова. Мертвые аффиксы полностью соединены с основой слова и выделяются посредством диахронического анализа развития слов. Живые аффиксы подразделяются на продуктивные и непродуктивные аффиксы.

Большинство суффиксов и префиксов, являющихся продуктивными в образовании философских терминов в английском языке, вошли в него из латинского и греческого языков. Например, суффикс **-ism** – суффикс латинского языка, является очень продуктивным в образовании философских понятий и учений. Этот суффикс из-за существования во многих языках мира одобрен как интернациональный суффикс, он образует, в основном, от имени существительного новые существительные: *yutism* - хуюмгарой – юмизм, *Jainism* - чайнизм джайнизм, *geographism* - чуэрофиягарой – географизм, шартгарой – *conditionalism* – кондиционализм, *personalism* - шахсгарой – персонализм, *Schellingianism*, *Schellingism* - шеллинггарой – шеллингианство и т. п.

#### **а) Суффиксальное словообразование.**

Суффиксы классифицированы согласно их разным особенностям многими учёными в английском языке. Суффиксы в английском языке классифицируются в зависимости от части речи, к которой принадлежит производное слово и от части речи, к которой принадлежит исходное (производящее) слово, семантики, по своему происхождению и с позиции их продуктивности.

В подъязыке философии в английском языке существуют некоторые суффиксы, которые можно считать продуктивными в образовании философских терминов, ниже классифицированы некоторых из них согласно их семантике, происхождению и продуктивности.

Суффикс **-ist** - суффикс греческого происхождения, выражает последователя какого-нибудь философского понятия, учения и направления, образуя имя существительное: *anarchist* – *ошуртагаро* – *анархист*, *atheist* – *илходгаро* – *атеист*, *dogmatist* – *аҳкомгаро* - *догматик*, *dualist* – *дугаро* – *дуалист*, *idealist* – *зоягаро* – *идеалист*, *ideologist* – *идеолог* – *идеолог*, *realist* – *воқеъгаро* – *реалист*, *materialist* – *моддагаро*- *материалист* и др.

Суффикс **-ness**, исконный суффикс, который является продуктивным суффиксом, образующим имя существительное. Данный суффикс был продуктивным еще в древнеанглийском языке. В подъязыке философии много образовано имён существительных в результате присоединения к прилагательному. В философии оно обозначает качество и состояние чего-нибудь или какого-нибудь явления, существующего в нашей жизни: *directness* – *бевоситагӣ* – *непосредственность*, *endlessness* - *бекаронагӣ* (*беинтиҳой*) – *бесконечность*, *consciousness* – *шуур* – *сознание*, *beautiffulness* - *зебой*, *хусн* - *прекрасное, красота*, *darkness* – *зулмат* – *тьма*, *reflexiveness* - *инъикосӣ*, *бозтобӣ* – *рефлексивность*, *receptiveness* – *қабул*, *пазириш* –

рецептивность, *resoluteness* - қатъият – решительность, *lawfulness* - қонуният (қонунӣ будан) – законность и т.д.

Суффикс **-ing**, присоединяясь к глаголу, образует имя существительное: *being* – мавҷудият – существо, *wellbeing* - некӯаҳволӣ – благосостояние, *God-building* – худосозӣ – богостроительство, *power-loving* – мансабпараст – властолюбивый, *reasoning* - муҳокима – рассуждение, *modelling* - намунасосӣ, қолабсосӣ – моделирование и т. п.

Суффикс **-ance**, заимствован из французского языка, образует в английском языке имена существительные. Он не очень продуктивен в образовании философских терминов в английском языке: *appearance*, *genesis*, *emergence* - пайдоиш, таквин – возникновение, *genезис*, *clairvoyance* – равшанбинӣ – ясновидение, *arrogance* - савлатмандӣ – спесивость, *temperance* - эътидол – умеренность, *self-maintenance* - худнавакунӣ - самообновление, *endurance*, *tolerance* - бурдборӣ – выносливость, *arrogance* – такаббур – высокомерие, *dominance* – ҳукмронӣ – господство и др.

Суффикс **-tion** вошёл в английский язык из латинского языка, образуя ряд философских терминов, принадлежит к числу продуктивных суффиксов, образующих имена существительные: *apperception*, *perception* - идрок - апперцепция, восприятие, *cognition* – маърифат – познание, *function*– вазифа, паёмад – функция, *devotion* – вафодорӣ – преданность, *duration* – авомнокӣ – длительность, *зид* – *opposition* – противоположность, *production* – истеҳсолот – производство и др.

Суффикс **-ion** – суффикс латинского происхождения. Данный суффикс в терминосистеме философии образует в основном термины существительных, имеющих значение состояния или положения: *inversion* – табдил – инверсия, *conversion* – акс – конверсия, *opinion* - нуқтаи назар,

*ақида* - взгляд, мнение, *possession* – владение, обладание – мулк, *тасарруф*, *пайғирӣ* – *succession* – сукцессия, *division* - тақсим – деление.

**Суффикс -ity** – суффикс, который возник от древнефранцузского - **ite**, который появился в данном языке от суффикса латинского происхождения –**itās**. В подъязыке философии используется для образования абстрактных существительных, выражающих состояние или условие: *majority* – аксарият - большинство, *minority* - ақалият – меньшинство, *ethnicity* – ахлоқият – этничность, *ideality* – идеалият – идеальность, *causality* – иллият, сабабият – каузальность и т.п.

**Суффикс -ty** – возник от древнефранцузского -te, -tet, от латинского - **tās -tāt-**; связанный с греческим –**tēs**. В терминологии философии образует термины существительных со значением качества и состояния: *unity* - ягонағӣ, ваҳдат - единство, единоподушие, *safety*, *security* – амният – безопасность.

### **Суффиксы, образующие прилагательные**

Суффикс –**ed** – является одним из продуктивных суффиксов английского языка. Он образует прилагательные, в большей мере от существительных: *abstracted* – таҷрид кардашуда, аз материя ҷудо, ормонӣ -абстрагированный, отдельный от материи, идеальный; *advanced* – пешқадам, мутараққӣ - передовой, прогрессивный; *experienced* – таҷрибадор - опытный, знающий и т. п.

Данный суффикс также образует от глаголов прилагательные: *accepted* – мақбули ҳама (умум), паҳнгардида -общепринятый, распространённый; *conditioned* – 1. шартӣ 2. нисбӣ, гайриҳақиқӣ - условный, *socialized* – ҷамъиятӣ (умумӣ) кардашуда -обобществленный, общественный и др.

Суффикс **-al** в английском языке участвует в образовании прилагательных от существительных. Суффикс **-al** – суффикс латинского происхождения: *accidental* – ногаҳонӣ - случайный, *actual*- воқеӣ - существующий в реальности, действительный, реальный; *creational* – эҷодкорона -созидательный, *essential* – асосӣ - существенный, основной; *immaterial* – номоддӣ, гайримоддӣ - неведущественный, бестелесный и др.

Суффикс **-ic** также образует прилагательные. Он по своей функции одинаков с суффиксом **-al**: *aesthetic* – эстетикӣ, эҳсосӣ - эстетический, чувственный; *agnostic(al)* – агностикӣ – агностический; *algorithmic* – алгоритмӣ - алгоритмический; *antinomic(al)* – мухолиф - противоречивый, *cosmologic(al)* – кайҳонишиносӣ – космологический и т.п.

Суффикс **-ous** – данный суффикс возник от латинского суффикса *-ōsus* и вошёл в английский через старофранцузские и англо-французские языки. В подъязыке философии английского языка этот суффикс продуктивен в образовании терминов прилагательных, которые качественно и с какой-нибудь особенностью философской теории, направлений и мысли: *religious* – динӣ – религиозный, *dichotomous* – дутақсима – дихотомический, *continuous* – мутмасил – непрерывный, *adventurous* – мочарочӯёна – авантюрный, *fictitious*, *invented*; *fictional*; *imaginary*, – сохта- вымышленный, *courteous*, *gallant* – хушрафтор – галантный.

К продуктивным терминообразующим суффиксом, относится **-able**. При помощи его происходит образование философских терминов. Он латинского происхождения, в английском языке образует прилагательные от существительных и глаголов: *adaptable* - легко приспособляемый; *changeable* – изменчивый, непостоянный; *cognizable* - познаваемый,

*conceivable* - мыслимый, постижимый; *demonstrable* - доказуемый, *knowable* - познаваемый, понятный; *modifiable* – видоизменяемый и др.

Суффикс **-less** больше образует прилагательные из существительных: *causeless* - беспричинный, не имеющий основания; *formless* – бесформенный, не имеющий определенной формы; *motionless* - неподвижный, *senseless* - нечувствительный, бессмысленный; *timeless* бесконечный, вечный и т.п.

Суффикс **-ate** образует глаголы, пришёл в английский язык из латинского языка: *accommodate* – мувофиқ кардан – приспособлять; *accumulate* – ҷамъ (якҷоя) кардан - аккумуляировать, *assimilate* – ба худ монанд кардан – ассимилировать; *associate* – фикран монанд (наздик) кардан - ассоциировать, связывать и т.п. Данный суффикс также образует прилагательные: *adequate* – мутобиқ - адекватный, соответствующий; *associative* – дахлпазир – ассоциативный; *innate* – модарзод, сиршитӣ - врожденный, природный и др.

Суффикс **-ize/-ise** образует от имени существительного глаголы: *absolutize* – мутлақ сохтан, чизире ҳамчун воқеияти мутлақ баррасӣ кардан - абсолютизировать, рассматривать что-л. как абсолютную реальность или ценность; *analogize* – аз рӯи қиёс мулоҳиза кардан, якхел истифода бурдан - рассуждать по аналогии, употреблять аналогично; *criticize(se)* – танқид кардан - критиковать и т.п.

### **б) Префиксальное словообразование.**

Префиксация – образование слова посредством присоединения префикса к корню слова. Основная функция префиксов в английском языке - изменение лексического значения части речи.

Согласно мнению Э.М. Дубенец [163, 31-34], префиксы подразделяются соответствием их семантики и происхождений.

С. Г. Ильина отметила, что «словообразующие префиксы современного английского языка можно подразделить согласно их происхождению на исконно английские суффиксы и соответственно заимствованные» [61, 18]. Нами определены следующие префиксы в английском языке, которые являются продуктивными в образовании философских терминов в английском языке и имеют различные смысловые оттенки в философской терминологии.

Префикс **dis-** вошёл в английский язык из латинского языка и является продуктивным в образовании философских терминов, он образует глаголы отрицательного действия: *disagree* – мувофиқат накардан – несовпадать, несоответствовать; *disappear* – гайб задан – исчезать, прекращать существование; *disbelieve* – рад кардан – отрицать, *discourse* – муқокима кардан – рассуждать, *dispute* – баҳс кардан – спорить и т.п.

При помощи данного префикса образуются от имен существительных существительные: *disbelief* – рад – отрицание, *discourse* – муқокима – рассуждение, *dispute* – мубоҳиса – диспут, полемика и т. п.

Кроме этого, в результате присоединения префикса **dis-**, глагола и суффикса **-ment** образуются имена существительные: *disagreement* – мухолифат, *noitтифоқӣ* – разногласие, *discernment* – қобилият – способность.

Префикс **un-** очень продуктивен в английском языке, образует прилагательные в результате соединения с прилагательными, которые обозначают отрицательные понятия в философии: *unantagonistic* – гайриантагонистӣ – неантагонический; *unapprehensive* – донистанашаванда, даркнопазир – невосприимчивый, непознаваемый; *unappropriated* – номувофиқ – неапроприированный, *unbelievable* – нобовар –

неверящий; *unbodied* – бечисм - бестелесный, *unchangeable* – бетазйир – неизменяемый и т.п.

Также от прилагательных, суффикса –ness и префикса **un-** образуются существительные: *unapprehensiveness* – даркнашавандагй, даркнопазирй - невоспринимаемость, непознаваемость; *unbodilyness* - бечисмй бестелесность, *uncreatedness* – худ будан, гайри офаринши - самосуществование, несозданность и т.п.

Префикс **un-** также продуктивен в образовании существительных при соединении к существительным: *unbeing* – фано – небытие; *unbelief* – нобоварй (бединй) - неверие, *unconscious* - подсознательное;

Префикс **un-** образует наречия в результате соединения с пригательными и суффиксом –ly: *unapprehensively* – гайри қобили қабул - невоспринимаемо, *unchangeably* – тагйир надода - неизменяемо, *unconsciously* – беихтиёрона - бессознательно и др.

Префикс **in-**, префикс латинского происхождения, соответствующий английскому префиксу **un-**, имеющий отрицательное значение, чаще образует прилагательные и участвует в образовании производных существительных в философской терминологии: *uninterrupted, continuous* – бефосила - непрерывный, *unconsciousness* – бешуурй – бессознательность, *unconditional* - бешарт (гайришартй) – безусловный, *inclusive* – ноистисной – неисключающий, *undefined* – таърифнопазир – неопределяемое, *unanimousness* – бенизой – бесконфликтность, *unresolvable* – ҳалнопазир – неразрешимый, *unfaithful* - паймоншикан, гаддор – вероломный, *unnatural* - гайритабиъй – внемировой.

Префикс **il-** используется с некоторыми прилагательными и существительными. Он придаёт терминам противоположное значение. В

терминологии философии в английском языке встречаются некоторые термины, образованные с помощью данного префикса: *illogical* – бемантиқӣ – нелогичный, *illogic* – бемантиқият – нелогичность *illusion* – ноақлонӣ, фуреб, иштибоҳ – иллюзия.

Префикс **im-** используется с некоторыми прилагательными и существительными. Он также придаёт терминам противоположное значение. Существует немало производных философских терминов, которые образованы посредством данного суффикса в английском языке: *immanent*, *inherent* – зотӣ, ботинӣ – имманентное, имманентный, *immoralism* – имморализм – имморализм, *immaterial* – номоддӣ, гайримоддӣ – имматериальный, *improper* – гайризотӣ – несобственный, *imperiousness* – салобат – властность, *impredicative* – гайримаҳмулӣ – непредикативный, *immortality* – ҷовидӣ, ҷовидонагӣ – бессмертие.

Префикс **ir-**, префикс романского происхождения. Он образует термины-существительные и прилагательные. Он придаёт отрицательное значение философским терминам: *irrationality* – бешууролагӣ – бессознательное, *irrationalism* – ақлнобоварӣ (иррационализм) – иррационализм, *irrational* – ноақлгароёна – иррациональный, *irreal* – новоқеъиёт ирреальное, *irrelative* – бемузоф – безотносительный, *irrationality* – беихтиёр – бессознательное.

Префикс **non-** происходит от латинского слова “not”. Данный суффикс образует существительные и прилагательные в философской терминосистеме в английском языке. Он продуктивен в образовании терминов прилагательных, придаёт отрицательное значение термину: *non-classical* – ноклассикӣ – неклассический, *non-living* – неживая – гайризинда, *non-final* – ноинтиҳо – неконечное, *non-overlapping* – номутаҳотез – непересекающиеся,

*non-natural* – сунъй – неестественная, *non-existent* – нестй, фано – несуществование, *non-existent* – номавчуд – несуществующее, *non-antagonistic* – ҳалпазир – неантагонистический и т.п.

Префикс **counter-** является также префиксом романского происхождения. Он придаёт отрицательное значение философским понятиям. Они в основном являются существительными и прилагательными: *counteraction* – мухолифат, *ziddiyat* – противодействие, *counter-attack* – ҳучуми ҷавобӣ – контратака, контрнаступление, *counter-revolution* – аксулинқилоб – контрреволюция, *counterfeit* – контрафактические, *counterculture* – фарҳанги нақиз – контркультура, *counterreformation* – *ziddiisloхотгароӣ* – контрреформация.

Словообразующий элемент (или префикс) **anti-**, словоэлемент греческого происхождения, образует в основном существительные и прилагательные в английском языке в подъязыке философии: *antitrinitarians* – *zidditaslis*, *taslisситезӣ* – антитринитарии, *anti-intellectualism* – *ziddiaқлгароӣ*, *ақлситезӣ* – антиинтеллектуализм, *antiparticle* – *ziddизарра* – античастица, *antiworld* – *ziddичаҳон*, *ziddиолам* – антимир.

Словообразующий элемент (или префикс) **neo-** означающий «новый, недавний», широко используется в подъязыке философии английского языка, он образует прилагательные и существительные, которые появились от греческого слова *neos* («новый») и вошли в английский как термины имеющие словоэлемент «**neo**»: *neo-realism* – *наввоқеъгароӣ* – Неореализм, *Neo-Kantianism* – *навкантгароӣ* – неокантианство, *Neo-Thomism* – *наворомагароӣ* – неотимизм.

**Конверсия.** Конверсия стала темой обсуждения в лингвистике, с тех пор, когда Х. Свит в 1981 использовал термин «конверсия» в своей книге «Грамматика английского языка»

«Существуют различные термины для данного словообразовательного способа: *безаффиксальное словообразование, нулевое словообразование, корневое словообразование, словообразование, совмещенное формообразованием* и др. Наиболее характерны и наиболее изучены конверсивные пары существительное-глагол, глагол-существительное» [17, 136]. Профессор А. И. Смирницкий относит конверсию к морфологическому способу словообразования. В этом случае слово переходит из одной парадигмы в другую парадигму, которая используется как средство словообразования. Поэтому мы определяем конверсию как образование нового слова посредством изменения его парадигмы. Так как парадигма является морфологической категорией, конверсия описывается как способ морфологического образования слов.

Конверсия - один из продуктивных методов в образовании философских терминов в английском языке. В результате анализа структуры философских терминов в английском языке мы определили 5 видов конверсии. Из пяти видов конверсии три вида являются продуктивными и два вида - малопродуктивными. Конверсия обычно ограничивается одноморфемными словами, за исключением ряда следующих производных слов, которые приведены ниже вместе с корневыми словами:

1) Имена существительные, которые произошли из глаголов: *produce* – маҳсул – продукт, *rule* – қоида – правило, *discourse* – муҳокима - рассуждение; *dispute* - ихтилофот - диспут, полемика; *experiment* – таҷриба – опыт, *image* – симо, тимсол - образ.

2) Имена существительные, которые произошли из прилагательных. Некоторые из них производные прилагательные, которые изменены в производные существительные: *antifascist* – зиддифашиист – антифашиист, *general* – кулл – общее, *ideal* – идеалӣ – идеальное, *incognizable* – марифатнопазир – непознаваемое, *intelligent* – махлуқи боақл – разумное существо, *left* – чап – левый; *leading* – роҳбарият – руководство; *legislative* – мақомотҳои қонунбарор – законодательные органы; *living* – ҳаёт, тарзи ҳаёт (зисту зиндагӣ) – жизнь, образ жизни; *material* – модда – материя; *thinking* – тафаккур – мышление, *true* – ҳақиқат – истина, *passive* – он чизе, ки бефаъолият ё суст аст – что-либо пассивное.

3) Прилагательные, которые произошли от имён существительных (большинство из них производные термины): *freethinking* – озодандеш – свободомыслящий, *capital* – асосӣ – главный, *class* – синфӣ – классовый, *animal* – ҳайвонот – животный, *feeling* – ҳисқунанда – чувствующий, *future* – оянда – будущий; *mass* – массовый; *middle* – миёна – средний, *state* – давлатӣ – государственный, *unbeing* – номавҷуд – несуществующий.

4) Глаголы, которые произошли от имён существительных: *to aim* – ниҳат доштан, дар фикри коре будан – намереваться, *to free* – озод кардан – освободить; *to love* – дӯст доштан – любить; *to shape* – ба шакли муайян даровардан – формировать; *to use* – истифода бурдан – использовать и др.

5) Образование глаголов от прилагательных: *to free* – озод кардан – освободить, *to motivate* – ҳавасманд кардан – побуждать.

Таким образом, конверсия – способ словообразования, в котором образование нового слова происходит путём перехода основы слова (термина) в другую парадигму словоизменения. Обычно получившаяся лексема принадлежит к иной части речи. При создании новых слов путем

конверсии в философской терминологии для образования грамматических форм используются:

- имена существительные, которые произошли из глаголов;
- имена существительные, которые произошли из прилагательных;
- прилагательные, которые произошли от имён существительных;
- глаголы, которые произошли от имён существительных;
- образование глаголов от прилагательных.

### 2.3. Сравнительный анализ структурных особенностей философских терминов в таджикском и английском языках

Все философские термины по их структуре в таджикском и английском языках можно разделить на однокомпонентные, двухкомпонентные, трёхкомпонентные и поликомпонентные.

**I. Однокомпонентные термины.** Однокомпонентные философские термины подразделяются на простые, производные и сложные термины в обоих языках (см. Схему 1.).

**Схема 1. Структурная классификация однокомпонентных философских терминов**



**1. Простые термины.** В обоих языках простые термины состоят из одной корневой морфемы. Например: *ақл* – *nous (mind, intellect)* - (ум, разум), *асос* – *basis (foundation)* - (основа), *вақт* – *time* - (время); *дониш* – *knowledge* - (знание), *зид* – *opposite* - (противоположность); *зоҳид* – *ascetic* - (аскет), *зуҳд* – *asceticism* - (аскетизм); *рӯҳ* – *soul* - (душа); *тан* – *body* - (тело), *ҷинс* – *sex (gender)* - (род), *ранг* – *colour* (цвет), *синф* – *class* - (класс), *таҳлил* – *analysis* - (анализ) *исбот* – *evidence* - (доказательство); *шубҳа* – *doubt* - (сомнение); *ҳаюло* - *original / initial cause* - (первопричина) и др. Существует более 375 простых терминов в таджикском языке. В английском языке их количество составляет более 150 простых философских терминов. При переводе не все простые термины таджикского языка соответствуют английским простым терминам и наоборот. При переводе в обоих языках можно видеть, что к одному термину таджикского подходит два или более терминов английского языка и наоборот: *асос* – *basis (foundation)* - (основа), *ҳаюло* - *original / initial cause* - (первопричина), *ҷинс* – *sex (gender)* - (род).

Английские соответствия простых терминов можно классифицировать таким образом (см. Схему 2):

**Схема 2. Структурная классификация английских соответствий простым таджикским терминам философии**



**2. Производные термины.** Ко второй группе однокомпонентных философских терминов в сопоставляемых языках можно отнести производные термины, термины, образованные при помощи аффиксов, которые образованы морфологическим способом: *абадият* – *eternity* - вечность; *abstraction* – *абстрактсия* - абстракция; *oppozition* – *зиддият* - противоположность и т.д.

Как отмечено выше, при переводе философских терминов с английского на таджикский и наоборот, некоторым английским производным терминам соответствуют простые таджикские философские термины, а таджикским производным терминам английские простые термины, например: *consciousness* - *шуур* (*рӯҳ*) - сознание; *proposition* – *тезис* - тезис; *opposite* - *зид* - противоположность; *asceticism* – *зуҳд* – *ascetism* - аскетизм; *individuality, identity* – *фард* – индивидуальность; *ёддошт* – *note* – заметка; *ҳаққоният* – *truth* – истинность и т.д.

Ниже дана схема модели образующих производных философских терминов в обоих языках (см. Схему 3.):

**Схема 3. Модели образующих производных философских терминов в обоих языках**



Представляем примеры по каждой модели указанной в схеме 3:

а) Префиксальная модель: *беихтиёр* - *irrationality* - бессознательное, *бекарона* (*беинтиҳо*) – бесконечное, *бемантиқ* - *alogical* – алогичный, *бефосила* - *continuous, uninterrupted* – непрерывный, *номавҷуд* - *non-existent* - несуществующее, *номутаносиб* – *asymmetry* – асимметрия.

б) Суффиксальная модель: *айният* – *identity* - тождественность, *озодӣ* *liberty, freedom* - свобода, *пайғирӣ* – *succession* – сукцессия, *пешбинӣ* – *anticipation* - антиципация, предвидение, *пуррагӣ* - *fullness* – полнота, *сабабият* - *causality* – причинность, *сегонагӣ* - *triplicity* - троичность, *седараҷагӣ* - *triad* – триада, *ягонагӣ, ваҳдат* - *unity* - единство, *единодушие*.

Иногда таджикским образованным терминам соответствуют простые термины английского языка. В таджикском языке имеется ещё другие виды суффиксальной модели: а) *созмонишиносӣ* – *tectology* – тектология; *ангоргароӣ, мисолгароӣ* - *idealism* – идеализм, *андешаварзӣ, ақидавварзӣ* - *ideology* – идеология, *андозагирӣ, мизонгирӣ* - *dimension* – измерение, *анъананапастӣ* - *respecting of tradition* - почитание традиции - *арастугароӣ* - *aristotelianism* – аристотелизм, *арзишфаҳмӣ* - *value understanding* - понимание ценности, *арзишшиносӣ* - *axiology* – аксиология, *ариягароӣ* - *arianism* – арианство и т.д. б) *моддазиндагароӣ* - *hylozoism* – гилозоизм, *моддасуратгароӣ* – *hylomorphism* – гилеморфизм, *фарҳангмарказгароӣ* - *cultural centrism* - культуроцентризм в) *ҳадсмехварӣ* – *intuitionism* - интуиционизм г) *ҳаммантиқгароӣ* – *panlogism* – панлогизм, *ҳамнигаронӣ, ҳамташвишӣ* - *empathy* - эмпатия.

в) Префиксально-суффиксальная модель: *бедонишӣ, бемаърифатӣ* - *agnosia* – агнозия, *беқонунӣ* – *anomia* – аномия, *бетафовутӣ, бетарафӣ* – *adiaphora* - адиафора, *номоддӣ, гайримоддӣ* - *immaterial* – имматериальный,

номантиқӣ – *alogical* – иллогичный, ноақлонӣ, фиреб, иштибоҳ - *illusion* – иллюзия, нобаробарӣ - *inequality* – неравенство, ҷамонгӯӣ, ҷамонлафзӣ, ҷамонсуханӣ – *tautology* – тавтология, ҷамҳалӣ, ҷамсозӣ - *homeostasis* – гомеостаз и т.д.

В образовании данной модели в таджикском языке префиксы **бе-** и **но-** являются продуктивными в образовании существительных со значением признака и свойства. Им в английском соответствуют префиксы *in-*, *de-*, *dis-*, *im-*. В некоторых моментах таджикские эквиваленты таких терминов в английском языке являются терминами заимствования, в таких случаях их можно считать несоответствиями. Например, такое явление можно видеть в терминах *бетарафӣ* – *adiaphora* - *адиафора*, *бемаърифатӣ* - *agnosia* – *агнозия*, *беқонунӣ* – *anomia* – *аномия* и т.п.

Таким образом, префиксы не только участвуют в образовании терминов по вышеприведенной модели, но в других моментах, где префиксы **бо-**, **бе-** и **но-** также участвуют в образовании философских терминов в таджикском языке.

Префикс **бо-** в таджикском языке малопродуктивен в образовании философских терминов. Он в основном образует термины существительных и прилагательных. При переводе некоторых терминов мы выяснили, что в английском им нет соответствия: *бовиҷдонӣ* - *honesty* – *честность*, *бокарона* – *eventual* – *конечное*, *боадабӣ* – *politeness* – *вежливость*, *боадаб* - *polite* - *вежливый*.

Префикс **бе-** продуктивен в образовании философских терминов в таджикском языке. Ему соответствуют префиксы **in-**, **dis-**, **ir-**, **il-** и **un-**. Нами выделено около 30 терминов, которые образованы посредством префикса **бе-** : *беадолатӣ* – *injustice* - *несправедливость*, *беақидагӣ* - *deideologization* –

деидеологизация, беахлоқӣ - *amoralism* – аморализм, бевоситагӣ - *directness* – непосредственность, безгаразӣ - *disinterestedness* – бескорыстие, беззиротӣ - *ataraxy* – атараксия, бекарона (беинтиҳо) – *infinite* – бесконечное, бекаронагӣ (беинтиҳоӣ) – *endlessness* – бесконечность, беихтиёр - *irrational* – бессознательное, беқоидагӣ, ғайриқоида - *anomaly* - аномалия, бемантиқӣ - *illogical* – нелогичный, бефосила - *continuous, uninterrupted* – непрерывный, бешуурӣ – *unconsciousness* – бессознательность.

Префикс **но-** широко используется в образовании ряда философских терминов в таджикском языке: ноақлгароёна - *irrational* – иррациональный, ноақлгароӣ, нохирадгароӣ - *irrationalism* – иррационализм, нобаробарӣ - *inequality* – неравенство, новоқеъиёт - *irreal* – ирреальное, ногусастагӣ - *continuity* – непрерывность, номавҷуд *non-existent* – несуществующее, номантиқгароӣ - *alogism* – алогизм, номантиқӣ - *alogical* – иллогичный, номаърифатгаро - *agnostic* – агностик и др.

Из вышепредставленных примеров можно сделать вывод, что префиксу **но-** соответствуют английские префиксы **ir-** и **im-**. Хотя существуют некоторые несоответствия. Было выделено около 20 терминов, образованных с помощью данного префикса.

В результате исследования структурных особенностей современных таджикских философских терминов мы определили, что в некоторых случаях эквивалентами английских префиксов и приставок могут быть словоэлементы **зидди-**, **нав-** и **ғайри-**: зиддibunёдгароӣ - *anti-foundationalism* (also called *nonfoundationalism*) – антифундаментализм, зиддиилмгароӣ - *antiscientism* – антисциентизм, зиддиислоҳотгароӣ - *counterreformation* – контрреформация, зиддикалисогароӣ - *anticlericalism* – антиклерикализм, навақлгароӣ - *neo-Rationalism* – Неорационализм,

*навафлотуня - Neoplatonism – неоплатонизм, навбутпарастӣ - neopaganism – Неоязычество, ғайридемократӣ - (totalitarӣ) - nondemocratic (totalitarian), недемократический - (totalитарный), ғайримоддигардонӣ - dematerialization – дематериализация, ғайримустақим – indirect – непрямой, ғайришартӣ - unconditional – безусловный, ғайриаслӣ - unreal – недействительный, ғайризинда - non-living - неживая.*

Количество философских терминов, образованных с словоэлементом **зидди-** составило 25. Согласно примерам мы выяснили, что словоэлементу **зидди-** в английском языке соответствуют префиксы **anti-, non-** и иногда слово –**counter**.

Более 20 терминов образованы с использованием слов **нав-**, которым в английском соответствует суффикс **нео-**.

Было выделено около 20 терминов, образованных словоэлементом **ғайри-**, которому в английском соответствуют префиксы **de-, in-, un-** и **non-**.

Суффиксы **-ӣ**, **-гӣ** - продуктивные в образовании префиксально-суффиксальной модели философских терминов в таджикском языке. Эти суффиксы, в основном, образуют существительные. Им соответствуют суффиксы **-ism, -ness, -al**. Суффикс **-ӣ** в сравнении с суффиксом **-гӣ** широко используется в образовании философских терминов в таджикском языке. Ему также соответствуют английские суффиксы **-dom, -ion** или **-tion** и **-ity** или **-ty**. Более 310 терминов образованы посредством суффикса **-ӣ** в таджикском языке.

Как отмечено во втором параграфе диссертационной работы суффикс **-ят** – суффикс арабского происхождения, которой широко используется в образовании философских терминов в таджикском языке. Ему соответствуют суффиксы **-ity** и **-ty** английского языка. Термины,

образованные данными суффиксами, являются терминами-существительными. Например: *аксарият* - *majority* – большинство, *ақалият* – *minority* - меньшинство, *ахлоқият* – *ethnicity* – этничность, *амният* - *safety, security* – безопасность, *идеалият* - *ideality* – идеальность, *иллият*, *сабабият* - *causality* – каузальность, *имконият* - *possibility, opportunity* – возможность, *индивидуалият* - *individuality* – индивидуальность, *инсоният* – *humanity* - человечество.

Количество терминов образованных суффиксом **-ят** составляет более 50 терминов. Было проанализировано более 40 терминов, которые образованы посредством суффикса **-ity**. В сравнении с суффиксом **-ity**, суффикс **-ty** малопродуктивный. Нами выделено около 36 философских терминов, которые образованы с использованием данного суффикса.

Суффикс **-ёт** также является суффиксом арабского происхождения в таджикском языке. Ему соответствуют суффиксы **-ity, -al, -ness** и **-ism** в английском языке. Все эти суффиксы, кроме суффикса **-al** образуют в основном термины существительные. Суффикс **-al** продуктивен в образовании терминов прилагательных. Около 24 образованных с использованием суффикса **-ёт** в таджикском языке: *ангориёт* - *ideal, ideality* – идеальное, *илоҳиёт* - *theology* - богословие, теология, кулл, *куллиёт* - *general* – всеобщее, *таърихиёт* ва *мантиқиёт* - *historical and logical* - историческое и логическое, *ҳусиёт* - *sensibility, sensuousness, sentimentalism* – чувственность, *имкониёт* ва *воқеиёт* - *possibility and reality* - возможное и действительное.

Суффикс **-ён** в таджикском языке выражает термины-существительные, которые обозначают последовательность или сторону какого-нибудь философского направления. Ему соответствуют в английском

суффиксы **-ist, -an (= -ian, = -ean)**. Можно выделить более 10 терминов, образованных с суффиксом **-ён**: *атомгароён* - *atomists* - *атомисты*, *гоягароён* - *idealists* - *идеалисты*, *элиёиён* - *aelians* - *элианы*, *эпикуриён* - *epicureans* - *эпикурейцы*.

В английском языке можно выделить 30 терминов, образованных суффиксом **-ist**. Посредством суффикса **-an (= -ian, = -ean)** образовано около 40 терминов.

**3. Сложные термины.** В третью группу однокомпонентных философских терминов в обоих языках входят сложные термины, они состоят из двух или более основ: *зербино* - *superstructure* - *настройка*; *фавқулинсон* - *superman* - *сверхчеловек*; *фавқулҳис* - *supersensory* - *сверхчувственное*;

При переводе некоторых сложных философских терминов английского языка на таджикский способы их образования соответствуют производным терминам и наоборот: *worldview* - *ҷаҳонбинӣ* - *мировоззрение*; *фавқуттабиа* - *preternatural, supernatural* - *сверхприродное*; *ҷамъиятшинос* - *social scientist* - *обществовед*; *муфтхӯр* - *sponger* - *паразит*; *хаёлпараст* - *idealist* - *идеалист*; *гӯшанишин* - *hermit* - *затворник*; *имконпазир* - *possible (eventual)* - *возможный*; *даркнопазир* - *incognizable, (inscrutable, impenetrable, unknowable)* - *непознаваемый* и т.д.

Было насчитано около 60 сложных терминов в таджикском языке. В английском языке количество их составляет более 30 терминов.

Структурную классификацию английских соответствий сложным таджикским философским терминам можно представить в следующей схеме (см. Схему 4.):

#### Схема 4. Структурная классификация английских соответствий сложным таджикским терминам философии



II. **Двухкомпонентные термины.** Двухкомпонентные термины состоят из двух основ, первая основа двухкомпонентных философских терминов в английском является существительным или прилагательным.

В таджикском языке им соответствует имя существительное. Связь слов в двухкомпонентных и трёхкомпонентных терминах в таджикском языке осуществляется посредством изафетной связки «и».

В английском языке, двухкомпонентные термины состоят из прилагательных и существительных, которые стоят перед именем существительным, и образуются при помощи подчинительной связи.

Например, «Фалсафа» или «Philosophy» является стержневым термином в обоих языках. От термина «фалсафа» образовались многие другие двухкомпонентные и трёхкомпонентные термины, которые обозначают разные понятия в философии:

а) двухкомпонентные термины: *фалсафаи австралӣ* – *Australian philosophy* – австралийская философия; *фалсафаи австриягӣ* – *Austrian philosophy* – австрийская философия; *фалсафаи америкоӣ* – *American*

*philosophy* (американская философия); *фалсафаи аналитикӣ* – *analytic philosophy* - аналитическая философия; *фалсафаи ингилисӣ* – *English philosophy* - английская философия; *фалсафаи англосаксонӣ* - *Anglo-saxon philosophy* - англосаксонская философия и др. Количество двухкомпонентных терминов составляет более 400 терминов.

**III. Трёхкомпонентные термины:** *фалсафаи юнони қадим* – *philosophy of ancient Greek* - древнегреческая философия; *фалсафаи рими қадим* – *ancient Roman philosophy* - древнеримская философия; *фалсафаи Ҳинди қадим* – *philosophy of ancient India* – философия древней Индии; *фалсафаи теологии асримиёнагӣ* – *philosophy of theology of Middle Ages* - философия теологии средневековья и др.

Трёхкомпонентные термины состоят из трёх основ. В таджикском языке все компоненты трёхкомпонентных терминов соединяются посредством изафетной связки «и». В английском языке в большинстве случаев первый компонент таких терминов соединяется посредством предлога «of». Второй компонент трёхкомпонентных терминов состоит из словосочетаний, в которых прилагательное стоит перед именем существительным. Было выделено около 250 трёхкомпонентных терминов в таджикском языке. Количество трёхкомпонентных терминов в английском языке составляет более 280 терминов.

**IV. Поликомпонентные термины.** Как в таджикском языке, так и английском существуют поликомпонентные термины, которые образованы посредством разных моделей. Было насчитано более 150 поликомпонентных терминов в сопоставляемых языках.

Таким образом, при переводе простых терминов с таджикского на английский и наоборот им не всегда соответствуют простые термины, в

некоторых случаях им соответствуют производные. Продуктивными моделями в образовании философских терминов считаются префиксальные, суффиксальные и префиксально-суффиксальные. Префиксы и суффиксы играют большую роль при образовании таких производных терминов.

Общее количество производных терминов в таджикском составляет 500. В английском языке существуют более 550 производных философских терминов.

В некоторых случаях существует расхождение между префиксами и суффиксами при образовании философских терминов в сопоставляемых языках. Продуктивными способами образования философских терминов в обоих языках являются: морфологический (около 2000 терминов), словосложение (около 70 терминов), образование составных терминов (около 400 терминов), которые состоят из двухкомпонентных, трёхкомпонентных и поликомпонентных терминов.

Анализ структуры философских терминов в таджикском языке показывает, что следующие модели образования философских терминов считаются продуктивными в образовании производных философских терминов:

1. Модель N+ основы настоящего времени глагола + -й >N: абзоргарой, акзоргарой – instrumentalism – инструментализм; аллоҳҷӯй - God-seeking - богоискательство; аллоҳсозӣ - god-building – богостроительство; ангоргарой, мисолгарой - idealism – идеализм; арастугарой - aristotelianism – аристотелизм; андешаварзӣ, ақидаваразӣ - ideology – идеология и т.п.
2. Модель N+ основы настоящего времени глагола + -ён >N: атомгароён – atomists – атомисты; ғоягароён – idealists – идеалисты; зиёиён – intelligentsia – интеллигенция и т.п.

3. Модель суффикс Adj + -ят >N: айният – identity – тождественность; аёният - visualization, visual aspects – наглядность; ақалият - minority – меньшинство; каммият – quantity – количество; маҳдудият – limitedness – ограниченность; мустадаллият – justification – обоснованность; мунфасилият – discontinuity – прерывность; мувоқибавият – meditateness – созерцательность и т.п.
4. Модель Adj + -й >N: баробарй – equality – равенство; яқинй - apodeictic – аподейктика; ҳамраъйй – consensus – консенсус; ғуломй – slavery – рабство; гуногунзайлй – diversity – разнообразие; дағалй – roughness – грубость; зебой – beautifulnes – прекрасное, красота; мутаносибй – correlative – коррелятивный и т.п.
5. Модель N+ -й>Adj: ботинй – esoteric – эзотерический; динй – religious – религиозный; дўстй – friendship – дружба; илтиқотй – eclectic – эклектичный; истинботй – deductive – дедуктивный; қатъй, ҳамлй – categorical – категорический; дарунзеҳнй intersubjectivity - интерсубъективность; даруннигорй – introspection – интроспекция и т.п.
6. Модель Adj.+й.>N: дарозумрй - longevity – долгожительство; бадахлоқй – immorality – безнравственность; гуногунзайлй – diversity- разнообразие; хушхўйй, хушахлоқй - morality, good nature, good-naturedness, good conduct, good behavior – благонравие.
7. Модель составной предлог зидди-+N>N: зиддизарра - antiparticle – античастица; зиддичаҳон, зиддиолам - antiworld – антимир; зиддитаркиб - antisynthesis – антисинтез; зиддитаслис – antitrinitarians – антитринитариан, зиддидиалектика - anti-dialectics - антидиалектика.
8. Модель составной предлог зидди-+N +N+>N: зиддibunёдгаройй - anti-foundationalism (also called nonfoundationalism) – антифундаментализм; зиддиилмгаройй – antiscientism – антисциентизм; зиддиислоҳотгаройй -

counterreformation – контрреформаци; зиддикалисогоаройй – anticlericalism – антиклерикализм и т.п.

9. Модель Adj+ N+ основы настоящей времени глагола +й>N: навақлгаройй - neo-Rationalism – неорационализм; навбутпарастй – neopaganism – неоязычество; наввоқеъгаройй - neo-realism – неореализм; навҳегелгаройй - Neo-Hegelianism – неогегельянство; навкантгаройй - Neo-Kantianism – неокантианство; навконфутсигарй - neo-Confucianism – неоконфуцианство; навфомагаройй - Neo-Thomism – неотомизм; навҳегелгаройй - Neo-Hegelianism – неогегельянство и т.п.

10. Модель префикс бе-+N+-й>N: беадолатй – injustice – несправедливость; беахлоқй - amoralism – аморализм; беғаразй – disinterestedness – бескорыстие; бедонишй, бемаърифатй – agnosia – агнозия; беизтиротй - ataraxy – атараксия; беихтилофй – consistency – непротиворечивость;

11. Модель префикс бе-+N+-гй>N: беақидагй – deideologization – деидеологизация; бевоситагй – directness – непосредственность; бекаронагй (беинтиҳой) – endlessness – бесконечность;

12. Модель префикс но-+N+ основы настоящего времени глагола + -й >N: ноақлгаройй, нохирадгаройй – irrationalism – иррационализм; номантиқгаройй - alogism – алогизм; номаърифатгаройй – agnosticism - агностицизм; нотаҷрибагаройй – apriorism – априоризм; нотаъйингаройй – indeterminism – индетерминизм.

13. Модель префикс бе-+N+>Adj.: беихтиёр - irrational – бессознательное; бемантиқ – alogical – алогичный; бефосила – continuous, uninterrupted – непрерывный.

14. Модель префикс но-+N+- й>N: ноақлонй - illusion – иллюзия.

15. Модель префикс но- +N+основы настоящего времени глагола + суффикс –ёна >Adj.: ноаклгароёна – irrational – иррациональный.

Следующие модели образования философских терминов в таджикском языке можно считать малопродуктивными в образовании производных философских терминов:

1. Модель составной предлог зидди- + -ят.>N: зиддият - antinomy – антиномия.
2. Модель префикс но-+Adj.+ -й>N: нобаробарй – inequality – неравенство.
3. Модель префикс но- +N+ -й >N: номантикй – alogical – иллогичный.
4. Модель префикс но-+N>N: номавчуд - non-existent – несуществующее.
5. Модель префикс но-+N+основы настоящего времени глагола>N: номаърифатгаро – agnostic – агностик.
6. Модель префикс но-+Adj+суффикс-гй>N: ногусастагй - continuity – непрерывность.
7. Модель префикс но-+Adj.+суффикс–ёт>N: новоқеъиёт – irreal – ирреальное.
8. Модель Num.+N>N: аввалнамуна – archetype – прототип; нахустмодда - first matter - первичная материя.
9. Модель N+продшнее время глагола>Adj: канорафтода – marginal – маргинальный.

В анлийском языке продуктивными моделями образования производных философских терминов являются следующие модели:

1. Модель N+суффикс -ive>Adj.: objective – айнй – объективный; alternative - имконгузин (она) – альтернативный; discursive - истидлолй – дискурсивный; inductive – истикрой – индуктивный; confederative – конфедеративй – конфедеративный; correlative – мутаносибй – коррелятивный.
2. N + суффикс -ity>N.: humanity – инсоният – человечество; marginality – канорафтодагй – маргинальность; nationality – миллат – национальность;

3. Adj. +суффикс -ity>N.: nationality - қабила, халқият – народность; regularity, law – қонуният – закономерность; legality, lawfulness - қонуният (қонунӣ будан) – законность; modernity - лафзи (мафҳуми), навгарой – модернизм; responsibility - масъулият – ответственность; contradictivity - мутаноқизият – контрадикторность и т.п.
4. Модель N+-ism>N.: humanism - башардӯстӣ, инсондӯстӣ – гуманизм; heathenism, paganism - бисёрхудогарой, бутгарой; patriotism – ватандӯстӣ – патриотизм; Weismannism – вейсмангаройӣ – Вейсманизм; creationism - ибдоъгаройӣ, офаринишгаройӣ – креационизм; isolationism - инзивагарой – изоляционизм и т.п.
5. Модель Adj.+ism>N: rationalism - ақлгаройӣ, хирадгаройӣ – рационализм; aristotelianism – арастугаройӣ – аристотелизм; arianism – ариягарой – арианство; egalitarianism – баробаргаройӣ – эгалитаризм; existentialism - вучудгаройӣ, экзистентсиализм, ҳастгаройӣ – экзистенциализм и т.п.
6. Модель N+суффикс+-ist>N: atomist – атомгаро – атомист; dogmatist – аҳкомгаро – догматик; idealist - ғоягаро – идеалист; dualist - дугаро – дуалист; ideologist – идеолог – идеолог и т.п.
7. Модель Adj.+суффикс -ness>N: perceptibleness, perceptibility – дарқшавандагӣ – воспринимаемость; haughtiness – сарфарозӣ – горделивость; directness – бевоситагӣ – непосредственность; disinterestedness - беғаразӣ – бескорыстие; endlessness - бекаронагӣ (беинтиҳой) - бесконечность и т.п.
8. Модель V+суффикс -ing>N: forging - парвариш – выковывание; moralizing - ахлоқпардозӣ, хулқпардозӣ – морализаторство; raising - барангезиш – поднятие; building - бино – здание; saving - наҷоткунӣ (наҷот) – спасение; upbringing - парвариш, тарбия - воспитание и т.п.

9. Модель N+суффикс -ing>N: programming - барномасозӣ, барномарезӣ - программирование; reasoning - муҳокима- рассуждение; model(l)ing - намунасосӣ, қолабсосӣ - моделирование; forecasting - ояндабинӣ - прогнозирование и т.п.
10. Модель V+ суффикс-tion>N: contraposition - акси ноҳиз - контрапозиция; visualization - аёният - наглядность; interrelation, correlation - алоқаи мутақобил, робитаи мутақобила - взаимосвязь; interaction - амали (фёъл) -и мутақобил - взаимодействие; motivation - ангезиш - мотивация; idealizations - ангоридаҳо, маҳсул - идеализация; explanation - баён, шарҳ - объяснение; internationalization - интернационализация и т.п.
11. Модель V+суффикс-ion>N: transgression - бархудуд - трансгрессия; expression - ибора - выражение; conclusion - мусаббаб, маълул - следствие; illusion - ноақлонӣ, фиреб, иштибоҳ - иллюзия; succession - пайғирӣ - сукцессия - impression таассурот - впечатление и т. п.
12. Модель N+суффикс-al>Adj: accidental - нагаҳонӣ, тасодуфӣ- случайный; casual - тасодуфӣ - случайный, colonial - мустамликавӣ - колониальный, communal - коллективӣ, ҷамъиятӣ - коллективный, общественный, conceptual - назарӣ - умозрительный, понятийный, creational - эҷодкунанда - созидательный, essential - асосӣ - существенный, основной; immaterial - ғайримоддӣ, маънавӣ - невещественный, бестелесный, духовный; immortal - фанонопазир - бессмертный, вечный и др.
13. Модель N+суффикс -ous>Adj: religious - динӣ - религиозный; adventurous - мочароҷӯёна - авантюрный; courteous, gallant - хушрафтор - галантный и т.п.
14. Модель V+суффикс-able>Adj: conformable - мувофиқ, монанд, шабеҳ - соответствующий, аналогичный, подобный; interchangeable - мутававиз -

взаимозаменяемый; divideable - таксимпазир - делимый; comparable - муқоисашаванда – сравнимый и т.п.

15. Модель N+суффикс-less>Adj: lifeless - ғайризинда – неживой; endless - бекарона – бесконечный; causeless – бесабаб, беасос - беспричинный, не имеющий основания; formless – бешакл - бесформенный, не имеющий определенной формы; motionless - неподвижный, senseless – беҳис - нечувствительный, бессмысленный; timeless – доимй, абадй – вечный и т.п.

16. Модель N+суффикс-ate>V: accommodate – мувофиқ кардан - приспособлять, accumulate – чамъ кардан - аккумулировать, assimilate – ба худ монанд кардан - ассимилировать, associate – алоқаманд кардан - ассоциировать, связывать; demonstrate – исбот каран, нишон додан - доказывать, демонстрировать и т.п.

17. Модель N+суффикс-ize/-ise>V: absolutize – мутлак шуморидан (донистан) абсолютизировать, рассматривать что-л. как абсолютную реальность или ценность; analogize – аз рўйи монандй муҳокима кардан - рассуждать по аналогии, употреблять аналогично; criticize(se) – танқид кардан - критиковать и т.п.

18. Модель префикс dis- +V >V: disagree – мувофиқат накардан – не совпадать, не соответствовать; disappear – ғайб задан - исчезать, прекращать существование; disbelieve – рад кардан - отрицать, discourse – муҳокима кардан (мунозира кардан) - рассуждать, dispute – баҳс кардан – спорить и т.п.

19. Модель dis- + N>N: disbelief – рад - отрицание, discourse – муҳокима - рассуждение, dispute – мубоҳиса, мунозира - диспут, полемика; discontinuity – прерывность - мунфасилият; disassociation – гусехтан - диссоциация; displacement - ивази чой – перестановка и т.п.

20. Модель Un-+Adj>Adj: unantagonistic – ҳалпазир - неантагонический, unapprehensive - донистанашаванда, даркнашаванда - невосприимчивый, непознаваемый; unappropriated – номувофиқ - неапроприированный, unbelievable – нобовар - неверящий, unbodied – бечисм, бечасад - бестелесный, unchangeable – тағйирнопазир – неизменяемый и т.п.
21. Модель un-+Adj+S>N: unapprehensiveness – даркнашавандагӣ - невосприимчивость, непознаваемость; unbodilyness – бечисмӣ, бечасадӣ - бестелесность, uncreatedness – воҷибулвучудӣ, эҷоднашуда - самосуществование, несозданность и т.п.
22. Модель un+Adj+S>Adv: unapprehensively – даркнакарда - невосприимчиво, unchangeably – бетағйир - неизменяемо, unconsciously – бешууруна - бессознательно и т.п.
23. Модель un+V+суффикс – ed > Adj.: uninterrupted, undefined – таърифнопазир – неопределяемый, unconditioned - ғайришартӣ – безусловный; unsettled – ҳалнашуда – нерешённый и т.п.
24. Модель un+Adj.+суффикс – ness >N: unconsciousness – бешуурӣ – бессознательность, unanimousness – бенизой – бесконфликтность и т.п.
25. Модель un+Adj.= Adj.: unexclusive – ноистисной – неисключающая, unresolvable – ҳалнопазир – неразрешимый, unfaithful - паймоншикан, ғаддор – вероломный, unnatural - ғайритабиъӣ – внемировой и т.п.
26. Модель префикс im- +N > Adj.: immoralism – имморализм – имморализм, immortality - човидӣ, човидонагӣ – бессмертие; immaterial - номоддӣ, гайримоддӣ – нематериальный и т.п.
27. Модель префикс ir- + N > N: irrationality - бешуурунагӣ – бессознательное, irrationalism - ақлнобоварӣ (ирратсионализм) – иррационализм irreal – новоқеъиёт - ирреальное, irrationality – беихтиёр - бессознательное и т.п.

28. Модель префикс non - +Adj. > Adj: non-syllogistic ғайриқиёсӣ – несиллогистический, non-relational - бемузоф, беробита – безотносительный, сабнопазир - non-registering – нерегистрирующий, non-classical – ноклассикӣ - неоклассический, non-living - неживая – ғайризинда, *non-final* - ноинтиҳо – неконечное, non-overlapping – номутаҳотъ – непересекающиеся, non-natural – сунъӣ – неестественная, non-existent - нестӣ, фано – несуществование, non-existent – номавҷуд – несуществующее, non- antagonistic – ҳалпазир – неантагонистический.

29. Модель префикс counter - +N>N: counteraction – муҳолифат, зиддият – противодействие, counter-attack – хучуми ҷавобӣ - контратака, контрнаступление, counter-revolution – аксулинқилоб – контрреволюция, counterculture - фарҳанги нақиз – контркультура, counterreformation – зиддиислоҳотгаройӣ – контрреформация.

30. Модель словообразующий элемент (или префикс) anti - +N >N: antitrinitarians — зиддитаслис, таслисситезӣ – антитринитариин, anti-intellectualism – зиддиаклгаройӣ, ақлситезӣ – антиинтеллектуализм, antiparticle – зиддизарра – античастица, antiworld – зиддиҷаҳон, зиддиолам - антимир.

31. Модель словообразующий элемент (или префикс) neo- +N>N: neo-realism - навоқеъгаройӣ – Неореализм, Neo-Kantianism - навкантгаройӣ – неокантианство, Neo-Thomism – наворомагаройӣ – неотимизм и т.п.

К числу малопродуктивных моделей образования философских терминов в английском языке относятся производные философских терминов следующих моделей:

1. Модель основы настоящей времени + N>N: feedback - робитаи акс - обратная связь.
2. Модель Adj+N>N: superman - абармард – супермен;

3. Модель V+суффикс –ance>N: appearance - пайдоиш, таквин - возникновение, генезис; importance - аҳамиятноки - важность.
4. Модель N + суффикс –able>Adj: profitable, serviceable, valuable – фойданок – полезный.
5. Модель N + суффикс –less>N: endless - бекарона – бесконечное.
6. Модель N + суффикс –less+ суффикс -ness>N: endlessness – бекаронагӣ (беинтиҳой) - бесконечность.
7. Модель V + суффикс –ing+ суффикс-less>N: beginningless – беибтидой – не имеющий начала.
8. Модель un-+N>N: unbeing – нестӣ, фано – небытие; unbelief – нобоварӣ, беэтиқодӣ, бединӣ – неверие; the unconscious – таҳтошуур – подсознательное.
9. Модель un+N+суффикс –al>Adj.: unconditional - бешарт (ғайришартӣ) – безусловный; unnatural – ғайритабиӣ – внемировой, неестественный.
10. Модель префикс il- +Adj. > Adj.: illogical – бемантиқӣ – нелогичный; illogic - бемантикият – нелогичность.
11. Модель префикс im- +Adj. > Adj.: improper – ғайризотӣ – несобственный; impredicative – ғайримахмулӣ – непредикативный.
12. Модель префикс ir- + Adj.> Adj: irrelative - бемузоф – безотносительный, irrational – ноақлгароёна - иррациональный.
13. Модель dis-+V+P>N: disagreement – мухолифат, ноиттифоқӣ - разногласие, discernment – қобилият - способность.

В таджикском языке следующие модели можно считать продуктивными в образовании сложных философских терминов: модель N+N>N: абармард – superman – супермен; баҳсталаб – аргумента – апорема и модель N+ основа настоящего времени глагола>N: барномарез – programmer

– программист; аҳкомгаро – dogmatist – догматик; аҳкомситез – antinomy – антиномия; қонунбарор – lawmaker – законодатель; ошuftагаро – anarchist – анархист; табиатшинос – naturalist – естествовед, естествоиспытатель; наҷотбахш – messias – мессия и т.п. В английском языке модель N+N>N является продуктивной в образовании сложных философских терминов, например: macrocosmos – кайҳони кабир – макрокосмос; microcosmos – кайҳони сағир – микрокосмос; stereotype – қолаб – стереотип; macrocosm – макрокосм – макрокосм; macroobject – макрообъект – макрообъект; макроолам – macrouniverse – макромир; макропротсес – macroprocess – макропроцесс; macrobody – макрочисмҳо – макротела; world-view – ҷаҳонбинӣ – мировоззрение.

В результате исследования составных философских терминов, таких как двухкомпонентные, трёхкомпонентные и поликомпонентные философские термины следующие модели являются продуктивными в обоих языках:

Таджикский язык:

1. Модель N+и+N: абадияти замон – eternity of the time – вечность времени; абадияти ҷаҳон, абадияти олам – eternity of the world – вечность мира; абадияти чунбиш, абадияти ҳаракат – eternity of the movement – вечность движения; акси гуфтор, акси ҷумла – statement inversion; инверсия высказывания; аксиологияи илм – axiom of science – аксиома науки и т.п.
2. Модель V+и+N: донистани олам – knowing of the world – познание мира.
3. Модель N+ва+N: бунёд ва барсохт – base and superstructure – базис и надстройка; асос ва натиҷа – basis and result – основание и следствие; дурустӣ ва ҳақиқият – truthfulness and realness – правильность и истинность; зоҳир ва

- ботин - external and internal - внешнее и внутреннее; зухурот ва моҳият - phenomenon and matter - явление и сущность и т.п.
4. Модель N+и+N+и+N: дуализми табиати инсон - dualism of human nature - дуализм человеческой природы; ахлоқшиносии муҳити зист - ecological logic - экологическая логика; ивази ҷои муқаддимаҳо - displacement of premises - перестановка посылок и т.п.
  5. Модель N+и+V+и+N: қоидаи барангехтани иттисол - rule of conjunction deletion - правило удаления конъюнкции; қоидаи барандохтани баробарӣ - rule of equivalency deletion - правило удаления эквивалентности.
  6. Модель N+и+N+ва+N: айнияти ҳастӣ ва нестӣ - identity of being and nonexistence - тождество бытия и небытия; айнияти ҳастӣ ва тафаккур - identity of being and thought - тождество бытия и сознания и т.п.
  7. Модель N+и+Adj.: бурҳони бозгард - regressive proof - регрессивное доказательство; бурҳони ботил - fictitious proof (false evidence) - ложное доказательство; гуфтори содда - elementary statement - элементарное высказывание; дониши интуитивӣ - intuitive cognition - интуитивное познание; дониши истидлолӣ - discursive knowledge - дискурсивное знание и т.п.
  8. Модель N+и+Adj+ва+Adj.: аслҳои сохторӣ ва раҳнамоӣ (раҳнамунӣ) - constitutive and regulative principle - конститутивные и регулятивные принципы; дониши таърихӣ ва мантиқӣ - historical and logical cognition - историческое и логическое познание; зиддиятҳои дохилӣ ва хориҷӣ - internal and external oppositions - внутренние и внешние противоречия; имкониятҳои абстрактӣ ва реалӣ - abstract and real opportunities - абстрактные и реальные возможности и т.п.

9. Модель N+и+Adj+-+Adj.: арзишҳои субъективӣ - шахсӣ - subjective and personal values - субъективно-личные ценности; арзишҳои субъективӣ-фардӣ - subject and identity values - субъективно-личностные ценности; дуализми корпускулавӣ-мавҷӣ - wave-corpuscule duality - корпускулярно-волновой дуализм; ислоҳоти миллӣ-озодихоҳӣ - national and freedom loving revolution - национальная и свободолюбивая революция и т.п.
10. Модель N+и+Adj.+и+Adj.: ақоиди инсонмарказии фалсафӣ - anthropocentrism of philosophy thought - антропоцентризм философской мысли; аломатҳои пазируфтаи мантиқӣ - signs accepted in formal logic - знаки, принятые в формальной логике; амри (тақозои) қатъии ахлоқӣ - moral imperative - моральный императив.
11. Модель N+и+Adj.+и+N+и+N: асоси моддии ҳастии ҷамъият - material basis of existence of society - материальная база существования общества; вазифаҳои асосии фалсафаи таҳсилот - main functions of philosophy of education - основные функции государства; воҳидҳои сохтори системаҳои таҳсилот - structural units of systems of education - структурные единицы системы образования.
12. Модель N+и +Adj.+и+N: асосҳои методологии илм - basis of science methodology - основы методологии науки; асосҳои мантиқии илм - logical basis of science - логические основы науки.
13. Модель N+и+N+и+Adj.: аҳамияти идеяҳои ибтидоӣ - the importance of initial ideas - важность начальных идей; аҳамияти истеҳсолоти моддӣ - advantages of material production - преимущество материального производства; ақоиди инсонмарказии фалсафӣ - anthropocentrism of philosophy thought - антропоцентризм философской мысли.

14. Модель N+и+Adj.+N: вазифаҳои асосии давлат - fundamental functions of the government - основные функции государства; асоси таҷрибии илм - empiristic basis - эмпирический базис;
15. Модель N+и+N+и+N+и+Adj.: воситаҳои истеҳсолоти неъматҳои моддӣ - means of production of material goods - средства производства материальных благ;
16. Модель N+и+Adj.+и+N+и+N: вазифаҳои асосии фалсафаи таҳсилот - main functions of philosophy of education - основные функции философия образования; воҳидҳои сохтори системаҳои таҳсилот - structural units of systems of education - структурные единицы системы образования.
17. Модель N+и+Adj.+N+Adj.: вазифаҳои асосии шуури динӣ - main tasks of religious intellect - главные задачи религиозного разума; шакли мӯътадили ифодаҳои мантиқӣ - normal form of logical expression - нормальная форма логических выражений; шакли салбии қиёси шартӣ - negative form of conditional syllogism - отрицательная форма условного силлогизма.
18. Модель N+и+Adj.+и+N+и+Adj.: вазифаҳои асосии шуури динӣ - main tasks of religious intellect - главные задачи религиозного разума.
19. Модель N+и+N+и+N+и+N: асоси тақсими ҳаҷми мафҳум - basis of denotation division - основание деления объёма понятия.
20. Модель N+ва+N+и+Adj.: давлат ва органҳои давлатӣ - state and organs of government - государство и органы государство.
21. Модель N+и+N+и+Adj.: давлати демократияи миллӣ - national democracy state - государство национальной демократии;

#### Английский язык:

1. Модель N+of+N: eternity of the time - абадияти замон - вечность времени; eternity of the world - абадияти ҷаҳон, абадияти олам - вечность мира; identity

- of opposites - айнияти зидҳо - тождество противоположностей; axiom of science - аксиологияи илм - аксиома науки; axiom of syllogism - аксиомаи силлогизм - аксиома силлогизма и т.п.
2. Модель N+N: nature mystery - асрори табиат тайна природы; class oppositions - зиддиятҳои синфӣ - классовые противоречия; evidence exchange - ивази исбот, ивази бурҳон - замена доказательства; thesis substitution - ивази ҳукм - подмена тезиса aestheticism value арзиши зебоипарастӣ ценность эстетизма и т.п.
  3. Модель Adj.+N: innate ideas - ангораҳои фитрӣ, мисолҳои фитрӣ - врожденные идеи; transcendental idealism - ангоргароии мутаолӣ - трансцендентальный идеализм; objective value - арзиши айнӣ -объективная ценность; moral value - арзиши ахлоқӣ - моральная ценность; religious value - арзиши динӣ - религиозная ценность; absolute idea - ангори мутлақ, мисоли мутлақ - абсолютная идея и т.п.
  4. Модель N+and+N: reality and possibility - воқеият ва имконият - действительность и возможность; being and non-existence ҳасти ва фано бытие и небытие; necessity and accident (changeableness) - зарурат ва тасодуф - необходимость и случайность; base and superstructure - бунёд ва барсохт - базис и надстройка и т.п.
  5. Модель N+of+N+and+N: identity of being and nonexistence - айнияти ҳастӣ ва нестӣ - тождество бытия и небытия; identity of being and thought - айнияти ҳастӣ ва тафаккур - тождество бытия и сознания; dualism of spirit and flesh - дуализми рӯҳ ва тан - дуализм духа и плоти и т.п.
  6. Модель N+of+Adj.+N: annihilation of elementary particles - аннигилятсияи зарраҳои элементарӣ - аннигиляция элементарных частиц; principle of complete induction - асли истикрори комил (пурра) - принцип полной

индукции; principle of excluded fourth - асли истиснои чорум - принцип исключенного четвертого; principle of hypothetical syllogism - асли қиёси фарзӣ - принцип гипотетического силлогизма; advantages of material production - аҳамияти истехсолоти моддӣ - преимущество материального производства и т.п.

7. Модель N+of+N+N: anthropocentrism of philosophy thought - ақоиди инсонмарказии фалсафӣ - антропоцентризм философской мысли; architectonics of brain cells - архитектоникаи ҳуҷайраҳои мағзи сар; архитектоника клетки головного мозга - axioms of sentence calculus - бадеҳатҳои ҳисоби гуфторҳо, бадеҳатҳои ҳисоби ҷумлаҳо аксиомы - исчисления высказываний и т.п.
8. Модель N+of+Adj.+and+Adj+N: axiom of simple and categorical syllogism - бадеҳати қиёсии содаи ҳамлӣ - аксиома простого категорического силлогизма; the unity of sensory and rational cognition - ягонагии дониши ҳиссӣ ва ратсионалӣ - единство чувственного и рационального познания и т.п.
9. Модель N+and+N+of+N: unity and struggle of opposites - ваҳдат (ягонагӣ) ва муборизаи зидҳо - единство и борьба противоположностей; essence and the existence of human - моҳият ва мавҷудияти инсон сущность и существование человека и т.п.
10. Модель Adj.+N+of+N: transcendental unity of apperception - ваҳдати (ягонагӣ) забарини худшиносӣ - трансцендентальное единство апперцепции; scientific organization of work - аз ҷиҳати илмӣ ташкил кардани кор - научная организация труда; intuitive principle of abstraction - асли ҳадсии таҷрид - интуитивный принцип абстракции; logical level of cognition - дараҷаи

мантикии маърифат, дараҷаи мантиқи шинохт - логическая ступень познания и т.п.

11. Модель Adj+N+of+N+N: structural units of education systems - воҳидҳои сохтори системаҳои таҳсилот - структурные единицы системы образования; objective relationship of nature phenomena - робитаи объективии ҳодисаҳои табиат - объективная связь явлений природы; partial matching of concept scope - татобуқи ҷузъии ҳачми лафзҳо - частичное совпадение объемов понятий; sensationalistic philosophy of Ludwig Feuerbach - фейербархгаройӣ - фейербахианство и т.п.
12. Модель Adj+ and+Adj + N: mutual and conditional statement - (sentence) гуфтори мутақобили шартӣ, ҷумлаи мутақобилаи шартӣ взаимно-условное высказывание; scientific and technical revolution - инқилоби илмӣ техникаи научно-техническая революция; synthetical and transcendental judgement - казияи таркибии тотачрибӣ - синтетическое априорное суждение и т.п.
13. Модель N+from+N+to+N: transition from quantity to quality - гузаштани миқдор ба сифат переход количества в качество. ascendancy from the abstract to the concrete иртиқо аз муҷаррад ба мушаххас восхождение от абстрактного к конкретному climbing from the abstract to the concrete иртиқо аз муҷаррад ба мушаххас восхождение от абстрактного к конкретному и т.п.
14. Модель Adj.+Adj.+N: demographic social processes равандҳои иҷтимоии демографӣ демографические социальные процессы migrational social processes равандҳои иҷтимоии муҳоҷиратӣ миграционные социальные процессы и т.п.
15. Модель N+Adj.+Adj: industrialization social processes - равандҳои иҷтимоии саноатикунонӣ - индустриализационные социальные процессы; urbanization

social processes - равандҳои иҷтимоии шаҳришавӣ - урбанизационные социальные процессы и т.д.

16. Модель Adj.+N+of+Adj.+N: attributive interpretation of categorical proposition - тафсири сифатии қазияи ҳамлӣ - атрибутивная интерпретация категорического суждения; negative mode of conditional syllogism - зарби салбии қиёси шартӣ - отрицательный модус условного силлогизма и т.п.
17. Модель Adv.+Adj+N: mutually exclusive oppositions - зиддиятҳои истиснокунандаи якдигар - взаимоисключающие противоположности; socially useful labour - меҳнати самараноки ҷамъиятӣ - общественно-полезный труд; mutually identical (one-to-one) correspondence - мутобиқати мутақобилаи якмаъно - взаимно-однозначное соответствие и т.д.
18. Модель N+of+Adj.+N+and+Adj.+N: dialectics of productive forces and industrial relations - истехсолкунанда ва муносибатҳои истехсолӣ - диалектика производительных сил и производственных отношений и т.п.
19. Модель N+of+Adj.+and+Adj+N: the unity of sensory and rational cognition - ягонагии дониши ҳиссӣ ва ратсионалӣ - единство чувственного и рационального познания; axiom of simple and categorical syllogism - бадеҳати қиёсии содаи ҳамлӣ - аксиома простого категорического силлогизма; philosophy of new and the newest time - ҳикмати (фалсафаи) замони нав ва навтарин - философия нового и новейшего времени и т.д.
20. Модель N+and+ N+of N: the unity and diversity of the world - ягонагӣ ва гуногуншаклии олам - единство и многообразие мира; the unity of phenomenon and substance - ягонагии зухурот ва моҳият - единство явления и сущности; the unity of content and form - ягонагии мазмун ва шакл - единство содержания и формы и т.п.

Малопродуктивными моделями образования составных философских терминов являются следующие в сопоставляемых языках:

Таджикский язык:

1. Модель N+и+N+и+Adj.+и+Adj.: азхудкунии фазои дастраси кайҳонӣ - assimilation of available space environment - освоения доступного космического пространства;
2. Модель V+и+N+и+Adj.: донистани воқеияти объективӣ - knowing of the objective reality - познание объективной реальности.
3. Модель V+и+N+ба+N: гузаштани миқдор ба сифат - transition from quantity to quality - переход количества в качество.
4. Модель V+и+N+и+Adj.+ба+Adj.: гузаштани тағйироти миқдорӣ ба сифатӣ - transition from quantity changes to quality - переход количественных изменений в качественные.
5. N+и+Adj.+и +Adj.: давиши генетекии сабзанда ( амалӣ) - genetically constructive method - генетически конструктивный метод.
6. Модель Adj.+V+и+N: дуҷумдараҷа будани рӯҳ (шуур) - unoriginality of consciousness - вторичность духа (сознания).
7. Модель Adj.+V+и+N+и+Adj.: дуҷумдараҷа будани шуури ҷамъиятӣ - unoriginality of social consciousness - вторичность общественного сознания.
8. Модель N+и+Adj.+и+Adj.+и +Adj.: зарби салбии қиёси шартӣ - negative mode of conditional syllogism - отрицательный модус условного силлогизма.

Английский язык:

1. Модель N+of+Adj.+Adj.+N: axioms of restricted predicate calculus бадеҳатҳои ҳисоби маҳдуд (маъдуд) – и маҳмулҳо - аксиомы узкого исчисления предикатов. sophism of collective middle term сафсатаи ҷомеаи ҳадди миёна (восит) - софизм собирательного среднего термина;

2. Модель N+from+N+N+to+N: transition from quantity changes to quality - гузаштани тағйироти миқдорӣ ба сифатӣ - переход количественных изменений в качественные.
3. Модель Adj+and+N+N: social and demography groups - гурӯҳҳои иҷтимоӣ-демографӣ - социально-демографические группы.
4. Модель N+and +N+N: science and technology revolution - инқилоби илмию техникӣ – научно-техническая революция.
5. Модель Adv.+ Adj+ N: always false statements - гуфторҳои ҳамеша дргуғ, ҷумлаҳои ҳамеша козиб – всегда-ложное высказывание; always true (or identically true) statements - гуфторҳои ҳамеша содик, ҷумлаҳои ҳамеша ҳақиқӣ – всегда-истинные высказывания.
6. Модель Adj.+N+N: bourgeois matrimony registration акди никоҳи буржуазӣ - буржуазная регистрация брака.

Наиболее продуктивными способами словообразования, как в английском, так и таджикском языках считаются: аффиксация, префиксация и суффиксация, словосложение и конверсия в подъязыке философии.

#### **Выводы по второй главе:**

В обоих языках существуют разные способы образования философских терминов в зависимости от их продуктивности.

В образовании философских терминов самыми продуктивными способами являются:

- морфологический способ (с помощью суффиксов и префиксов), словосложение, заимствование;
- образование сложных слов с помощью имени существительного и основы настоящего времени глагола;

-образование составных терминов с основой (простого или производного слова) общеупотребительного слова и изафетной связки «и»;

- образование многокомпонентных терминов с помощью составных терминов (или двухкомпонентных терминов) и изафетной связка «и». Аффиксация имеет особое влияние в образования философских терминов в таджикском языке. В качестве продуктивных суффиксов определены **-й, -гй, -чй, -ёт, -ён, -от, -анда**. Выявлено, что данные суффиксы в результате присоединения к корню слова производят разные части речи. Например, суффикс **-гй** показывает приверженность человека к какому-нибудь философскому учению и направлению. В качестве продуктивных префиксов в образовании философских терминов в таджикском языке определены префиксы **бе-, но-, анти- и нео-, зидди- гайри- и нав-**. Следующие примеры образованы при помощи заимствованных слов, которые также являются один из способов образования философских терминов. Можно заметить ряд арабских и латино-греческих терминов, на базе которых образованы философские термины в таджикском языке. Например: модда – моддагаройй, падида - падидашиносй. Посредством суффиксов образовано около 7,5% и префиксов 1% философских терминов в таджикском языке. Посредством словосложения около 1,5%, способом образования сложных слов с помощью имени существительного и основы настоящего времени глагола, способом образования составных двухкомпонентных терминов посредством изафетной связки «и» 33,5%, способам образования трёхкомпонентных и поликомпонентных терминов с помощью составных терминов 16%.

2. В английском языке философские термины образованы путем аффиксации (при помощи суффиксов и префиксов), словосложения и конверсии. В качестве продуктивных суффиксов в образовании философских

терминов нами определены следующие: **-ist, -ness, -ing, -ance, -tion, -ed, -al, -ic, -able, -less, -ate and -ize**. Суффиксы – **ist, -ness, -ing, -ance** и **-tion** называются суффиксами, образующими существительные. Они имеют разные семантические особенности. Например, суффикс **-ist** образует философские термины, которые обозначают последователей какого-нибудь философского учения или направления и суффикс **-ness** образует понятия, которые выражают качество и состояние чего-нибудь или какого-нибудь явления, существующего в нашей жизни. Как нам стало известно, в образовании философских терминов префиксы **dis-** и **un-** являются продуктивными в образовании философских терминов. Посредством этого префикса образованы философские понятия, обозначающие отрицательные значения. В английском языке 25% философских терминов образованы посредством аффиксации, посредством конверсии - 5% от общего числа нами анализированных терминов.

3. Составные термины подразделяются на двухкомпонентные, трёхкомпонентные и четырёхкомпонентные и поликомпонентные. В составе таких видов составных терминов нами обнаружен один стержневой термин в обоих языках. В качестве соединителя слов в словосочетаниях в таджикском языке используется изафетная связка «и». В английском языке этой изафетной связке соответствует предлог «of».

4. В результате анализа продуктивных и малопродуктивных моделей образования производных, сложных и составных философских терминов в обоих языках нами определены 14 моделей, которые являются продуктивными в образовании производных философских терминов в таджикском языке. В английском языке выявлена 31 продуктивная модель образования производных философских терминов. Количество

малопродуктивных моделей образования философских терминов в таджикском языке составляет 9 моделей. Что касается английского языка, насчитано 13 моделей. В обоих языках существует две модели, которые можно считать продуктивными в образовании сложных философских терминов. Количество составных философских терминов неограничено в сопоставляемых языках. Согласно нашему анализу более 21 продуктивной модели образования составных философских терминов существует в таджикском языке. В английском языке количество подобных моделей образования составных философских терминов насчитывает 20 моделей. Нами определено 8 малопродуктивных моделей образования составных философских терминов в таджикском языке. Было насчитано 6 малопродуктивных моделей образования составных философских терминов в английском языке.

## **ГЛАВА 3. СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФИЛОСОФСКИХ ТЕРМИНОВ В СОПОСТАВЛЯЕМЫХ ЯЗЫКАХ**

### **3.1. Тематическая классификация философских терминов в сопоставляемых языках**

Изучение семантических особенностей лексического состава языка и его тематическая классификация входят в число важных вопросов современной лингвистики.

Существуют разные мнения исследователей о видах и способах классификации терминов. Мы склонны согласиться с классификацией Л.В. Ивиной, которая удачно суммировала опыт предшественников. Л.В. Ивина выделяет следующие способы терминообразования:

- «1) семантический (то есть перенос общеупотребительного слова в терминологическую область с приданием ему нового смысла);
- 2) морфологический (создание нового термина путем аффиксации);
- 3) синтаксический (формирование терминологических словосочетаний);
- 4) заимствование слов и словосочетаний:
  - а) из других терминосистем;
  - б) из других языков;
- 5) создание неологизмов, которое некоторые авторы выделяют в отдельную категорию» [60, с. 16].

Согласно с тематикой, на основе изученных материалов нами сделана классификация философских терминов по следующим тематикам:

#### **I. Термины моральной философии:**

«**Моральная философия**» (фалсафаи ахлоқ – *moral phylosophy*) – это направление философии, предметом которой являются ценности, мораль и этические принципы людей и общества.

К терминам моральной философии можно отнести: *бадахлоқӣ* - *immorality* - безнравственность; *ақидаҳои ахлоқӣ* – *ethics views* - этические взгляды; *хайр ва шар(р)* - *right and wrong (good and evil)* - добро и зло; *сарчашмаи одобу ахлоқ* – *source of morality* - источник морали; *ахлоқи коммунистӣ* – *communist morality* - коммунистическая мораль; морализм – *moralism* - морализм; *ҳақиқати ахлоқӣ* – *moral truth* - моральная истина; *баҳозурӯи ахлоқӣ* – *moral evaluation* - моральная оценка; *фалсафаи ахлоқ* – *moral philosophy* - моральная философия; *соҳаи/бахши ахлоқ* – *moral sphere* - моральная сфера; *муҳокимаҳои ахлоқӣ* – *moral judgments* - моральные суждения; *вазифа/ӯҳдадори ахлоқӣ* – *moral duty* - моральный долг; *амри (тақозои) қаръи ахлоқӣ* – *moral imperative* - моральный императив и т.п.

Все вышеприведенные термины по структуре являются двухсоставными или трехсоставными, или двухкомпонентные или трехкомпонентные. Все указанные терминосочетания были составлены по модели N+и+Adj. В английском языке им соответствуют модели N+N и Adj+N.

## **II. Термины «философия политики»:**

Термины философии политики охватывают политические термины, которые формируют политическую систему каждого государства. Они относятся к государству, власти и процессу управления государством.

На основе изученных текстов по философии политики нами были выделены следующие тематические группы терминов в таджикском и английском языках:

1. **Символы государства:** *нишон* – *emblem* - герб; *байрақ* - *flag* – флаг; *суруди миллӣ* – *hymn* - гимн; *территорияи муайян* – *designated area* -

определённая территория; ҳоқимияти ошкоро - артиши доимӣ - *regular army* - постоянная армия.

2. **Функции государства:** ҳифзи беҳатарии ҷамъиятӣ, хоҷагидорӣ ва ташикли ҳаёти маданӣ – *civic security protection and organization of cultural life* - охрана безопасности общества и организация культурной жизни; ҳимояи бутунии территориявӣ аз душманони дохилӣ ва берунӣ- *full security of territory from eternal and internal enemies*- полная охрана территории от внутренних и внешних врагов; тадбиқи мақсадҳои сиёсати берунӣ - *accomplishment of external politics* - выполнение цели внешней политики.

3. **Виды управления государством:** монархия – *monarchy* – монархия; монархияи мутлақ – *absolute monarchy* - абсолютная монархия; монархияи конституционӣ - *constitutional monarchy* - конституционная монархия; республикавӣ – *republican* - республиканский.

4. **Виды структуры государства:** унитарӣ – *unitary* - унитарный, федеративӣ (ё ин ки иттифоқӣ) – *federal (or union)* – федеративный (или союзный).

5. **Методы управления государством:** демократӣ (парламентӣ)- *democratic – (parliamentary)* – демократический (парламентский); зайридемократӣ (тоталитарӣ) – *nondemocratic (totalitarian)* – недемократический (тоталитарный)

6. **Политические функции:** озодии демократӣ -*democratic liberty (ordemocratic freedom)* – демократическая свобода; озодии суҳан – *liberty (freedom) of speech* - свобода слова; озодии маҷлисҳо ва ташиклотҳо – *freedom of meetings and organizations* - свобода собраний и организаций.

**Политические партии:** Ҳизби халқӣ-демократии Тоҷикистон – *People's Democratic Party of Tajikistan*- Народно-демократическая партия

Таджикистана - Ҳизби демократии Тоҷикистон – *Democratic Party of Tajikistan* – Демократическая партия Таджикистана; Ҳизби коммунистии Тоҷикистон – *Communist Party of Tajikistan* - Коммунистическая партия Таджикистана, Ҳизби Социал-Демократии Тоҷикистон - *Social Democratic Party of Tajikistan* - Социал-демократическая партия Таджикистана.

7. **Виды государства и общественно-экономических формаций:** давлати гуломдорӣ – *slave state* - рабовладельческое государство; давлати феодалӣ – *feudal state* - феодальное государство – *feudal state*; давлати капиталистӣ – *capitalist state* - капиталистическое государство.

8. **Форма правления в государстве:** монархия – *monarchy* – монархия; монархияи конституционӣ – *constitution monarchy* - конституционная монархия; ҷумҳурӣ – *republics* – республика; ҷумҳурии парламентӣ – *parliament republics* – парламентская республика; ҷумҳурии буржуазӣ – *bourgeois republics* – буржуазная республика; ҷумҳурии буржуазӣ-демократӣ – *bourgeois and democratic republics* – буржуазно-демократическая республика; ҷумҳурии халқӣ - *People's republic* - народная республика и др.

Нами определено, что все вышеуказанные философские термины политики согласно их структуре однокомпонентные, двухкомпонентные, трёхкомпонентные и многокомпонентные. Большинство двухкомпонентных терминов философия науки образованы по следующей модели: N+и+Adj, в английском языке, в основном, соответствует модель: Adj+N, иногда: N+N.

Некоторые трёхкомпонентные термины философии политики в таджикском языке образуются посредством модели N+Adj+--Adj. В английском языке им соответствует модель Adj+and+Adj+N. Кроме этого несколько трёхкомпонентных терминов философии политики в таджикском

языке образованы по модели N+Adj+N. В английском языке в большинстве случаев им соответствует модель Adj+N+of+N.

**III. Термины социальной философии:** Социальная философия – область философии, занимающаяся изучением общества и поведения человека в нём.

Термины социальной философии обозначают понятия, связанные с обществом, взаимодействие общества и человека, влияние человека на общество.

Социальная философия взаимодействует со многими нефилософскими дисциплинами, изучающими общество: с социологией, политэкономией, политологией, юриспруденцией, культурологией, искусствоведением и другими социальными и гуманитарными науками.

На основе изученных текстов по социальной философии можно выделить термины социальной философии по следующим тематикам в сопоставляемых языках:

**1. Факторы развития общества и движущие силы общественных изменений:** *ақл (хирад) – intellect – разум, рӯҳ - soul - душа, зеҳн, инсон - human - человек, омили зеҳнӣ – mental factor - интеллектуальный фактор, арзишҳои ҷумҳурии ва нормаҳо – social values and norms - социальные ценности и нормы, тақлид - имитация - imitation, аксарият - majority большинство, аққалият - minority – меньшинство, омма - mass- масса (народ), синф – class – класс, халқ - people – народ, шумораи аҳоли – number of population* и др.

**2. Основные сферы жизни общества:** а) **материально-производственная сфера:** *меҳнат - labour труд, воситаи меҳнат means of labour средства труда, олати меҳнат – instruments of labour - орудия труда,*

коргар - *worker* - рабочий, синфи коргар – *working class* – рабочий класс, фаъолияти меҳнати якҷоя- *joint labour activity* - совместная трудовая деятельность, фаҳмиши эҷодӣ-фарҳангии меҳнат - *истеҳсолоти моддӣ* – *material production* - материальное производство, *истеҳсолоти маънавӣ* (зеҳнӣ) – *mental production* - духовное производство, қувваҳои *истеҳсолкунанда* – *production forces* – производительные силы и др. б) **социальная сфера:** қавм - *tribe* - племя, наҷод - *race* – раса, забон-*language* – язык, марз - *border* – граница, халқият - *nation* – народ, миллат – *nationality* – национальность, табақа - *layer* – слой, гурӯҳҳои иҷтимоӣ – *social groups*-социальные группы, умумиятҳои иҷтимоӣ-территориявӣ ва этникӣ - *social, territorial and ethnic commonality* - социально-территориальные и этнические общности, вазифаи иқтисодӣ – *economic function* - экономическая функция и т. п. в) **политическая сфера: формы государственного устройства:** унитарӣ – *unitary* - унитарный, федеративӣ – *federative* - федеративный, конфедеративӣ - *confederative* - конфедеративный; **политические режимы:** демократӣ – *democratic* - демократический, диктаторӣ - *dictator* – диктатор, (тоталитарӣ - *totalitary* – тоталитарный, авторитарӣ-*authoritary* – авторитарный); сиёсат - *politics* – политика, ҳокимият – *power* – власть, демалог - *demalog* – демалог, листет и др. г) **духовная сфера:** шуури динӣ – *religious consciousness* - религиозное мышления, фалсафа – *philosophy* – философия, ахлоқ – *morality* – нравственность, шуури ахлоқӣ – *moralconsciousness* – нравственное мышления, шуури эстетикӣ – *aesthetic consciousness* - эстетическое мышление, санъат -*art*– искусство, идеология - *ideology*– идеология и др.

3. **Виды ценности: предметные ценности:** арзишҳои фарҳангӣ – *cultural values* - культурные ценности, арзишҳои миллӣ – *national values* -

национальные ценности, арзишҳои илмӣ – *scientific values* - научные ценности, арзишҳои бадеӣ – *artistic values* - художественные ценности, арзишҳои маънавӣ -*intellectual (spiritual) values*- духовные ценности, арзишҳои сиёсӣ – *political values* - политические ценности, арзишҳои иқтисодӣ – *economical values* - экономические ценности, арзишҳои забонӣ *language values* языковые ценности и т.п.; **субъективно-личностные ценности:** арзишҳои фавқусфардӣ - надывдивидуальные ценности, арзишҳои гурӯҳӣ – *group values* – групповые ценности, арзишҳои миллӣ – *national values* - национальные ценности, арзишҳои синфӣ – *classical values* - классовые ценности, арзишҳои умуминсонӣ - *universal values* - общечеловеческие ценности (являющиеся результатом развития общества и культуры); **виды ценности по их роли в жизни человека и человечества:** утилитарные **ценности:** манзили - зист - *house* - жилище, озуқа – *food* - пища, асбобу анҷоми рӯзгор - *household goods and chattels* - домашний скарб, мошин - *vehicle*-автомобиль и т. п.; **духовные ценности:** адабиёт – *literature* - литература, фарҳанг – *culture* - культура, илм - *science*- наука.

4. **Производительные силы:** средства производства: предметы труда: замин - *ground* - земля, ашъи хом – *raw material* – сырье, маводҳо - *materials* – материалы, воситаҳои меҳнат – *means of labour* - средства труда, инструментҳо - *instruments* – инструменты, техника - *technics* – техника, таҷҳизот - *equipment* – оборудование, бино - *building* – здания, одамон - *people* –люди.

5. **Производственные отношения:** виды: распределительные, обмена и потребления - муносибати одамон дар раванди истеҳсолот - *people's relations in the process of production* - отношения людей в процессе

производства, муносибатҳои истеҳсоли – техникӣ – *production and technical relation* - производственно-технические отношения и др.

**6. Типы социальной революции:** *ислоҳоти миллии бузург-* (яъне, *ислоҳоти аз поён*) *great national revolution* - великая национальная революция (т.е. революция снизу), *табаддулоти давлатӣ* - *coupd'état* - государственный переворот (т.е. революция сверху), *табаддулоти дарборӣ* - дворцовый переворот – *palace revolution*, *шурши* (ҳамчун бунт) *ва* *ислоҳоти системаҳои сиёсӣ* - *revolt (as riot) and revolution of political systems* - восстание (как бунт) и революция политической системы и т.д.; **характер революции:** *ислоҳоти демократӣ* – *democratic reform* - демократическая реформа, *ислоҳоти зиддифеодалӣ anti* – *feudal revolution* - антифеодальная революция, *ислоҳоти зиддмонархӣ* – *antimonarchic revolution*- антимонархическая революция, *ислоҳоти антиимпериалистӣ* - *anti-imperialistic revolution* - антиимпериалистическая революция, *ислоҳоти зиддиинҳисорӣ* - *antimonopolistic revolution* - антимонополистическая революция и т.д.

**7. Социальные общности:** *шаҳр* - *city* - город, *деҳа* - *village* - деревня, *коллективи меҳнатӣ* – *labour collective* - трудовой коллектив, *оила* – *family* – семья, *алоқаҳои иҷтимоӣ* - *socialties* - социальные связи, *ҳамкориҳои иҷтимоӣ* - *social interaction* - социальное взаимодействие и т. д.

**8. Социальные процессы:** *равандҳои иҷтимоӣ-демографӣ* – *socio-demographic processes* – социально-демографические процессы, *равандҳои иҷтимоӣ-муҳоҷиратӣ* – *socio-migrational processes* – социально-миграционные процессы, *равандҳои иҷтимоӣ-шаҳришавӣ* – *socio-urbanization processes* – социально-урбанизационные процессы, *равандҳои иҷтимоӣ-саноатукунонӣ* – *socio-industrialization processes* – социально-индустриализационные процессы.

**9.Социально-этнические общности:** *қавм - tribe - племя; қабила, халқият - nationality - народность, миллат - nation – нация, нажод - race – раса.*

**10.Факторы деления общества на классы:** *истеҳсолот – production – производство, тақсимоти меҳнат – division of labor - разделение труда, тақсимшавии ҷамъият – society division - разделение общества, қувваи роҳбарикунанда - controlling (steering) force - управляющая сила, муносибатҳои миллӣ - national (ethnic) relations - национальные отношения, тоифа - sect – секта, каста – caste – каста, зиёиён – intelligentsia – интеллигенция, миллатгаройӣ - nationalism – национализм, маҳалгаройӣ - localism местничество.*

Однокомпонентные термины являются терминами существительными и терминами прилагательными.

Двухкомпонентные термины образованы в таджикском языке, в основном, по модели N+и+Adj. В английском языке соответствуют модели Adj+N и N+N или N+of+N.

Трёхкомпонентные термины образованы в таджикском языке по двум моделям: N+и+Adj+и+N и N+и+Adj+--+Adj. В английском языке соответствуют модели: Prefix+Adj+N и Adj+Adj +N.

**IV. Термины философии истории.** Термины философии истории обозначают исторические понятия, в том числе этапы развития истории, взгляды на историю и сущность истории. К ним относятся следующие термины: *таърих – history – история, таърихӣ - historical – исторический, таърихчӣ – historian - историк, гузашта – past - прошлое, поёни таърих- end of history - конец истории, давра – epoch - эпоха, таърихият - historicity - историчность, консепсияи таърих – conception of history - концепция*

*истории, моддагарои таърихӣ – historical materialism - исторический материализм, давраи таърихӣ – historical period - исторический период, илми таърих – historical science - историческая наука и др.*

Большинство однокомпонентных терминов являются терминами существительными и прилагательными в обоих языках.

Двухкомпонентные термины в таджикском языке, в основном, образованы по следующей модели: N+и+Adj. В английском языке соответствуют, такие модели как: Adj+N, N+N или N+of+N в большинстве случаев.

Трёхкомпонентные термины в таджикском языке, в основном, образованы по модели N+и+Adj+и+N. Им соответствует в английском языке: Adj+and+Adj+N. Иногда соответствует модель: Adj+N+of+N.

Многокомпонентные философские термины в обоих языках образованы посредством разных моделей. Например, некоторые многокомпонентные термины философии и истории образованы в таджикском языке по модели: N+и+Adj+и+N+и+N. В английском языке соответствует модель: Adj+N+of+Adj+N и Adj+N+of+Adj+N+of+N.

**V. Термины философии культуры:** Термины философии культуры делятся на следующие тематические группы:

**1. Типы культуры:** *фарҳанги ҳиндӣ – Indian culture- индийская культура, фарҳанги вавилонӣ (бобулӣ) – Babylonian culture- вавилонская культура, фарҳанги мисрӣ – Egyptian culture – египетская культура, фарҳанги антиқӣ – ancient culture - древняя культура и др.*

**2. Типы цивилизаций:** *тамаддуни шумерӣ – Sumerian civilization - шумерская цивилизация, тамаддуни вавилонӣ – Babylonian civilization- вавилонская цивилизация, тамаддуни миной – mosaic civilization - мозаичная*

цивилизация, тамаддуни эллинӣ (юнонӣ) - эллинская (греческая) цивилизация - *Hellenic (Greek) civilization*, тамаддуни хитой – *Chinese civilization* - китайская цивилизация и др.

**3. Виды культурных ценностей:** **витальные:** ҳаёт - *life* – жизнь, саломатӣ - *health* – здоровье, некӯаҳволии ҷисмонӣ ва маънавӣ – *physical and mental wellbeing (welfare)* - физическое и духовное благосостояние, сифати ҳаёт – *quality of life* - качество жизни; **социальные:** ҳолат (вазъият) ва беҳбудии иҷтимоӣ – *social status and well-being* - социальное положение и благополучие, баробарии иҷтимоӣ - *social equality* - социальное равенство, мустақилияти (соҳибхитиёрӣ) шахсӣ *personal independence* личная независимость, кордонӣ (корозмудагӣ) - *professionalism* - профессионализм, кори бо ҳузуру ҳаловат – *comfortable work* - комфортная работа; **политические:** озодии сухан – *freedom of speech* - свобода слова, озодиҳои шаҳрвандӣ - *civil liberties* - гражданские свободы, тартиботи ҳуқуқӣ - *law and order* – правопорядок, баробарии иҷтимоӣ - *social equality* - социальное равенство, қонуният (қонунӣ будан) - *lawfulness (legality)* законность, амният - *safety (security)* - безопасность; **моральные:** некӣ - *good* - добро, бовиҷдонӣ - *honesty* - честность, қарз *debt* долг, безаразӣ - *disinterestedness* - бескорыстие, батамизӣ (баномусӣ) - *moral rectitude* - порядочность, ростӣ - *faithfulness (truth)* - верность, муҳаббат (ишқ) – *love* - любовь, дӯстӣ – *friendship* - дружба, адолат (ҳаққоният, инсоф) - *justice (fairness)* - справедливость адолат; **религиозные** – Худованд - *God* - Бог, қонуни илоҳӣ (динӣ) *divine law* божественный закон, эътиқод - *faith (belief)* - вера, наҷоткунӣ (наҷот) - *saving (salvation)* - спасение, неъмат (хайру баракат) - *divine grace* - благодать, расму русум - *ritual* - ритуал, Навиштаҷот ва Ривояти муқаддас - *(Holy) Scripture and (the Holy) tradition* - Священное

*Писание и Предание; эстетические: зебой - beauty - красота, услуб (сабк) – style - стиль, хушоҳангӣ (ба ҳам мувофиқ будан) - harmony - гармония, пайравӣ кардани расму оин – following the traditions - следование традициям, махсусияти фарҳанг (ба худ хос будан) - cultural identity - культурная самобытность, фарҳангшиносӣ - culturology – культурология и др.*

Однокомпонентные термины философии культуры состоят из одного компонента, которые в основном в обоих языках бывают существительными и прилагательными.

Двухкомпонентные термины философии культуры в таджикском языке образуются по модели: N+и+Adj., которым в английском языке соответствует: Adj+N.

## **VI. Термины философии науки**

Философия науки - раздел философии, изучающий понятие, границы и методологию науки. Также существуют более специальные разделы философии науки, например, философия математики, философия физики, философия химии, философия биологии.

Следует отметить, что термины и терминология философии науки очень разнообразны согласно с тематическими группами терминов данной отрасли. Нами выделены термины философии науки по следующим тематическим группам:

**1.Разделы философии науки:** *фалсафаи математика – philosophy of mathematics - философия математики, фалсафаи физика - philosophy of physics - философия физики, фалсафаи химия – philosophy of chemistry - философия химии, фалсафаи биология – philosophy of biology философия биологии и т.п.*

**2. Виды науки: гуманитарные науки:** забонишиносӣ - *linguistics* - лингвистика, таърих - *history* – история, адабиёт - *literature* – литература, фарҳангшиносӣ- *culturology* –культурология, ҷомеашиносӣ - *sociology* – социология, сиёсатишиносӣ - *politics* – политология, фалсафа - *philosophy* – философия, таърихи дин –*history of religion* - история религии и т.п.; **точные науки:** математика - *mathematics* – математика, геометрия –*geometry* – геометрия, физика - *physics* – физика, химия – *chemistry* – химия, математикаи олӣ – *higher mathematics* - высшая математика, информатика *informatics (computer science)* – информатика и др.; **естественные науки (илмҳои табиӣ- natural sciences):** биология - *biology* - биология, ҷуғрофия - *geography* – география, зоология - *zoology* – зоология, табиатишиносӣ –*nature study* – естествоведение, табиатишиносӣ – *natural science* - естествознание;

**3. Направления и теории науки:** гелиосентризм - *heliocentrism* – гелиоцентризм, геосентризм – *geocentrism* – геоцентризм, назарияи эволюцияи Дарвин - *Darwin's theory of evolution* – дарвиновская теория эволюции, гелиосентрикӣ - *heliocentric* - гелиоцентрический, геосентрикӣ - *geocentric* - геоцентрический; фарзия - *hypothesis* - гипотеза; фарзӣ, тахминӣ - *hypothetical* - гипотетический;

**4. Законы науки (қонунҳои илм – laws of science):** қонунҳои Нютон - *Newton's laws* - законы Ньютона, қонунҳои табиат – *laws of nature* – законы природы и т.п.

**5. Научные методы:** усули дедуктивӣ – *deductive method* – дедуктивный метод, усули илмӣ - *scientific method* – научный метод;

**6. Наименования лиц по профессии в сфере философии науки:** олим – *scientist* – учёный, олими буржуазӣ – *bourgeois scholar*- буржуазный учёный, табиатишинос - *naturalist* – естествовед, мутахассиси физиология -

*physiologist* - физиолог; *ходимони илмии тоҷик* – *Tajik scientists* – таджикские учёные; *математикҳо* - *mathematicians* – математики.

**7. Виды научных мировоззрений:** *ҷаҳонбинии илмӣ-фалсафӣ* - *scientific-philosophical worldview* – научно-философское мировоззрение, *ҷаҳонбинии илмӣ* – *scientific worldview* – научное мировоззрение, *математика* - *mathematics*- математика, *илми ғарб* – *western science* – западная наука, *таърихи табиат* - *naturalhistory* – естественная история, *таърихчиёни илм* – *historians of science* – историки науки и др.

Однокомпонентные термины в обоих языках в основном являются терминами существительными и прилагательными.

Двухкомпонентные термины философии науки в таджикском языке образуются по моделям N+и+N или N+и+Adj. Им соответствует в английском - модель Adj+N.

Трёхкомпонентные термины философии науки образованы в таджикском языке по моделям N+и+Adj+и+N и N+и+Adj+Adj. Им соответствует в английском языке Adj+N+of+N и Prefix+Adj+N.

Четырёхкомпонентные термины философии науки образованы, в основном, в таджикском языке по модели: N+Adj+и+N+и+Adj. Им соответствует в английском языке: N+N+of+Adj+N.

## **VII. Термины философии образования**

К терминам философия образования можно отнести: *таҳсилот* – *education* – образование, *тарбия* – *education* - (*upbringing*) – воспитание, *мураббӣ*, *тарбиятгар* – *educator* – воспитатель, *принсипҳои педагогика* – *principles of pedagogy* – принципы педагогики и т.п. Они состоятся из следующих семантических групп:

**1. Основные функции философии образования:** *вазифаи маърифатӣ*- *cognitive function* – функция познания, *вазифаи шарҳдиҳандагӣ*- *explanatory function* – объяснительная функция, *вазифаи диагностикаӣ* - *diagnostic function* – диагностическая функция, *вазифаи прогностикӣ*- *prognostic function* – прогностическая функция, *вазифаи таҳсилотӣ* – *educational function* – образовательная функция.

**2. Виды образования:** *таҳсилоти томактабӣ*–*preschool education* – дошкольное образование, *таҳсилоти ибтидоӣ* - *primary* – начальное образование, *таҳсилоти миёна* – *secondary education* – среднее образование, *таҳсилоти миёнаи махсус*– *vocational education* – среднее специальное образование, *таҳсилоти олӣ* – *higher education* высшее образование.

**Структурные единицы системы образования:** *томактабӣ* – *preschool*– дошкольная, *ҳамагонӣ* – *comprehensive* – общеобразовательная, *системаи касбии таҳсилот* – *professional education system* – профессиональная системы образования, *системаи таҳсилоти иловагӣ*- *additional education system*- система дополнительного образования, *таҳсилоти махсус барои хонандагони дорои маълулият* - *special education for pupils with disabilities* - специальные (коррекционные) для обучающихся с отклонениями в развитии, *мактаб барои бачаҳои یتим* – *school for orphans* – учреждения для детей-сирот и детей, оставшихся без попечения родителей.

**Виды воспитания по формам (институциональному признаку):** *тарбияи оилавӣ* – *family education (orupbringing)* семейное воспитание, *тарбияи мактабӣ* – *school education* – школьное воспитание, *тарбияи конфессионалӣ* - *confessional (religious) education (upbringing)* –конфессиональное воспитание (религиозное), *тарбияи дизсоциалӣ* –*dissocial education (upbringing)* – диссоциальное воспитание, *тарбия дар коллечҳои махсус* –

*upbringing in special colleges – воспитание в специальных учебных заведениях (пенитенциарное); воспитание по месту жительства: тарбия беруназмактабӣ - nonschool (out of school) education – внешкольное воспитание; воспитание по содержанию: меҳнатӣ – labour - трудовое, тарбия фикрӣ – mental education – умственное воспитание, тарбия ҷисмонӣ – physical education – физическое воспитание – тарбия беруназмактабӣ - nonschool (out of school) внешкольное воспитание; воспитание по доминирующим принципам и стилю отношений «воспитатель-воспитуемый»: тарбия авторитарӣ - authoritarian education – авторитарное воспитание, тарбия озод – free education – свободное воспитание, тарбия демократӣ – democratic education – демократическое воспитание; воспитание по объектам воспитания: тарбия идеявӣ-сиёсӣ – ideal and political education -идейно-политическое воспитание, тарбия ахлоқӣ - moral education – нравственное воспитание, тарбия ҷинсӣ- sexual education – половое воспитание, sex-role education - полоролевое воспитание, тарбия эстетикӣ – artistic education – эстетическое воспитание и др.*

**3. Основные направления реформирования образования:**  
*демократикунонӣ – democratization – демократизация, гуманитаризатсиякунонӣ - humanitarization – гуманитаризация, инсоникунонӣ - humazation - гуманизация, компютерикунонӣ – computerization - компьютеризация; байналмиллаликунонӣ - internationalization - интернационализация.*

Однокомпонентные термины, в основном, существительные и прилагательные в сопоставляемых языках.

Двухкомпонентные термины философии образования в таджикском языке, в основном, образованы по модели N+и+Adj. Этой модели в английском языке соответствует Adj+N.

Трёхкомпонентные термины образованы по моделям N+и+Adj+и+N и N+и+N+и+Adj. Им в английском языке соответствует модель Adj+N+N.

### **VIII. Термины философии права**

Термины философии права можно выделить на следующие семантические группы:

**Наименование лиц по профессии:** ҳуқуқшинос – lawyer – юрист, қонуншинос – эксперт по правовым вопросам – legal expert, қонундон – legalist (jurist) правовед, қонунбарор – lawmaker – законодатель.

**1. Виды права:** ҳуқуқи ашъ – law of estate – имущественное право, ҳуқуқи шаҳрвандӣ – civil law – гражданское право, ҳуқуқҳои табиӣ – natural rights – естественные права, қонуни табиӣ – natural law – естественный закон.

**2. Типы власти:** ҳокимияти қонунбарор – legislative power – законодательная власть, ҳокимияти давлатӣ – state authority – государственная власть, ҳокимияти қонунбарорӣ – legislative power – законодательная власть, ҳокимияти иҷроия – executive power – исполнительная власть.

**3. Права, которые люди имеют:** ҳуқуқ ба (ҳифзи саломатӣ, истироҳат, таҳсилот) right to (health protection, rest, education) – право на (охрану здоровья, отдых, образование), баробарӣ дар назди қонун – equal before the law – равны перед законом, назарияи қонун ва давлат – theory of law and state – теория права и государства.

Однокомпонентные термины, в основном, являются терминами существительными и прилагательными в обоих языках.

Двухкомпонентные термины философии права, в основном, образованы по модели N+и+Adj в таджикском языке, и по модели Adj+N в английском языке.

Трёхкомпонентные термины философии права образованы по моделям N+Prep+N+и+N и N+и+N+Conj+N в таджикском, и моделям N+Prep+N+N и N+of+N+Conj+N в английском языках.

**IX. Термины философии религии.** Термины философии религии включают в себя термины, которые обозначают духовную жизнь человека. К ним относятся следующие термины: *агностик* - *agnostic* – *агностик*, *агностицизм* - *agnosticism*- *агностицизм*, *анимизм* - *animism*- *анимизм*, *беинтиҳо* - *бесконечное* – *infinite*, *этиқод* - *faith* – *вера*, *religion*, *denomination*- *дин*, *мазҳаб* – *вероисповедание*, *боварӣ* - *belief* – *верование*, *диндор*, *мӯътақид* – *believers* - *верующие*, *Қуръон* - *Qur'an (the Koran)*- *Коран*, *Оллоҳ*- *Allah*- *Аллах*, *ҳамадонӣ* – *Omniscience* – *всеведение*, *ҳамабин* - *all-seeing* – *всевидящий*, *ҳамадон* - *all-knowing* – *всезнающий*, *илми илоҳиёт* (*фиқҳ*) – *theology*– *богословие*, *ҷаҳонбинии фиқҳӣ* – *theological views* - *богословские воззрения*, *ҳастии илоҳӣ* – *Divine being* - *божественное бытие*, *ҳастии Худованд* - *God's existence* - *бытие Бога* и др.

Термины философии религии являются однокомпонентными, двухкомпонентными и трёхкомпонентными терминами в сопоставляемых языках.

Согласно нашим анализированным материалам, однокомпонентными терминами являются существительные и прилагательные.

Двухкомпонентные термины философии религии в таджикском языке образованы, в основном, по модели N+и+Adj. Им соответствует модель Adj+N в английском языке.

Трёхкомпонентные термины философии религии в таджикском, в основном, образованы по модели N+и+N+и+N. Ей в английском языке соответствует модель N+of+N+'s+N.

**Х. Термины философии экономики (хозяйства).** Они включают в себя ниже перечисленные термины, которые относятся к производству, потреблению и передаче богатства: *иқтисодиёт* - *economics* - экономика, *иқтисодчиён* - *economists* - экономисты, *моликияти давлатӣ* – *state property* – государственная собственность, *рӯҳияи (ҳолат) капитализм* – *spirit of capitalism*- дух капитализма, *рӯҳияи (ҳолат) иқтисодиёт* – *spirit of economy* - дух экономики, *олами ашёҳо* – *world things* - мир вещей, *моликияти ҷамъиятӣ* – *common property* - общественная собственность, *иқтисодиёти нақшагӣ (банақшагирифташуда)* – *planned economy* - плановая экономика, *иқтисодиёти бозор* – *market economy* – рыночная экономика, *моҳияти пул* – *essence of money* – сущность денег и др.

Термины философии экономики, в основном, однокомпонентные, двухкомпонентные и трёхкомпонентные термины в таджикском и английском языках.

Однокомпонентные термины являются существительными и прилагательными.

Двухкомпонентные термины философии экономики, в основном, образованы по двум моделям в таджикском языке: N+и+Adj и N+и+N. Им в английском соответствуют N+N (или N+of+N) и Adj+N.

Трёхкомпонентные термины философии экономики, в основном, образованы в таджикском языке по модели N+и+N+Adj. Им в английском соответствует модель Adj+Adj+N.

**XI. Термины философии антропологии.** Термины философии антропологии состоят из терминов обозначающих происхождение человека его существования и развития. К ним можно отнести: *инсоншинос* - *anthropologist* – антрополог, *инсонгаройӣ* - *anthropologism*– антропологизм, *инсоншиносӣ* - *anthropology* – антропология, *генетика* - *genetics* – генетика; *рӯх, ҷон* - *soul* – душа, *ҳайвонотпарастӣ* - *zootorphism* – зооморфизм, *кайҳони хурд (сағир)* - *microcosm* – микрокосм, *тан* - *flesh* – плоть, *тан* - *body* – тело, *фалсафаи инсоншиносӣ* – *anthropologic philosophy* – антропологическая философия (теория), *инсони пешазтаърихӣ* – *prehistoric man* – доисторический человек, *омӯзиши инсон* – *study of man* – изучение человека, *тасвири инсон* – *a picture of man* – картина человека и др.

Термины философии антропологии однокомпонентные, двухкомпонентные, и трёхкомпонентные термины в таджикском и английском языках.

Однокомпонентные термины, в основном, являются существительные и прилагательные.

Двухкомпонентные термины философии антропологии в таджикском языке образованы по моделям N+и+Adj и N+и+N. Им в английском языке соответствуют модели Adj+N и N+of+N.

Трёхкомпонентные термины философии антропологии в таджикском языке образованы по модели N+и+N+Conj+N. Им в английском языке соответствует N+of+N+Conj+N.

**ХII. Термины философии природы.** Философия природы охватывает термины относительно философских исследований, направленных на истолкование природы в её целостности. К ним относятся следующие термины: *табиат* – *природа* - *nature*, *табиатинос* – *естествовед* - *naturalist*, *нафт* - *нефть* - *oil*, *ангишт* – *уголь* - *coal*, *об* – *вода* - *water*, *чӯб* - *древесина* - *wood*, *асрори табиат* – *mystery of nature* (*тайна природы*), *муҳити табиӣ* – *natural environment* (*природная среда*), *муҳити сунъӣ* – *неестественная природа* - *non-natural environment*, *муҳити беруна* – *внешняя природа* - *external nature*, *табиати зинда ва ғайризинда* - *живая и мертвая природа*- *animated and inanimate nature* и др.

Термины философии природы, в основном, однокомпонентные, двухкомпонентные и трёхкомпонентные термины в таджикском и английском языках.

Однокомпонентные термины философии природы, в основном, являются существительные и прилагательные.

Двухкомпонентные термины философии природы в таджикском языке образованы по модели N+и+Adj. В английском языке соответствует модель Adj+N.

Трёхкомпонентные термины философии природы в таджикском языке образованы по модели N+и+Adj+Conj+Adj. В английском языке соответствует Adj+Conj+Adj+N.

**ХIII. Термины философии космоса.** Термины философии космоса состоят из ряд терминов, которые относятся к освоению космоса, взаимоотношению между человеком и космосом, обществом и вселенной и других философских вопросов комоса. К их числе можно отнести следующие термины: *кайҳон*– *космос*- *space*, *офтоб*- *the sun* –*солнце*, *замин-земля*-*the*

*earth, моҳ-луна- the moon, ситора – звезда - the star, атмосфера – атмосфера – atmosphere, литосфера-литосфера- lithosphere, осмон - небо- the sky, геосентризм – геоцентризм –geocentrism, сайёра – планета – planet, сохтори ҷаҳон – устройства мира- world structure, системаи геосентрӣ- геоцентрическая система - geocentric system, ҷирми осмонӣ- небесное тело - celestial body, олами атроф – окружающий мир- the world around, ҳаракати ҷирмҳои осмонӣ – движение небесных тел- celestial motion и ғр.*

Термины философии космоса, в основном, однокомпонентные, двухкомпонентные, трёхкомпонентные и четырехкомпонентные в таджикском и английском языках.

Однокомпонентные термины философии космоса являются термины существительные и прилагательные.

Двухкомпонентные термины философии космоса в таджикском языке образованы по моделям N+и+N и N+и+Adj. В английском языке им соответствуют модели N+N и Adj+N.

Иногда трёхкомпонентным терминам философии космоса в таджикском языке, которые образованы по модели N+и+N+и+Adj (например: ҳаракати ҷирмҳои осмонӣ - движение небесных тел – celestial motion), в английском языке соответствует модель Adj+N, которая является моделью двухкомпонентного термина в английском языке.

Четырехкомпонентные термины философии космоса в таджикском языке образованы, в основном, по модели N+и+N+и+Adj+и+Adj. В английском языке соответствует N+of+Adj+N+N.

Следовательно, проведенный анализ позволяет определить несколько особенностей системы терминологии в структуре языка и выделить особо характерные модели для исследуемой области науки.

В сфере моральной философии нами собрано более 30 терминов.

Нами определено, что все вышеуказанные философские термины политики согласно их структуры однокомпонентные, двухкомпонентные, трёхкомпонентные и многокомпонентные. Нами собрано более 50 терминов, касающихся философии политики. Большинство простых терминов является существительными и прилагательными.

В исследовании терминов социальной философии нами анализированы более 135 терминов социальной философии, которые охватывают однокомпонентные, двухкомпонентные, трёхкомпонентные, четырехкомпонентные термины данной отрасли.

Однокомпонентные термины являются существительные и прилагательные.

В исследовании терминов философии истории нами анализированы более 40 терминов, относящихся к философии истории. Термины философии истории, в основном, состоят из однокомпонентных (простых), двухкомпонентных, трёхкомпонентных и многокомпонентных терминов в сопоставляемых языках.

Большинство однокомпонентных терминов является терминам существительными и прилагательными в обоих языках.

Нами собрано более 57 терминов философии культуры. Они, в основном, являются однокомпонентными и двухкомпонентными терминами согласно с их структурой в английском и таджикском языках.

Однокомпонентные термины философии культуры в обоих языках бывают существительными и прилагательными.

Двухкомпонентные термины философии культуры в английском языке образуются по модели N+и+Adj.

В сфере философии науки нами собрано более 70 терминов.

Однокомпонентные термины в обоих языках, в основном, выражены существительными и прилагательными.

По философию образования нами анализированы более 50 терминов в обоих языках, основное количество их составляют однокомпонентные, двухкомпонентные и трёхкомпонентные термины.

В сфере философии права нами анализировано более 50 терминов. Следует отметить, что термины философии права являются также однокомпонентными, двухкомпонентными и трёхкомпонентными в таджикском и английском языках. Кроме того структурный анализ имеет прямой выход в практику перевода философской литературы и обучения терминологии соответствующей области знаний.

Таким образом, следует отметить, что все сферы человеческой жизни имеют философию. Нами сделана только тематическая классификация философских терминов в некоторых сферах науки. Термины философии анализированных отраслей науки также классифицируются в философии сферам наук, которых мы анализировали в данном параграфе диссертационной работы. Согласно моделям образования философских терминов данных наук, они подразделяются: на однокомпонентные, двухкомпонентные и трехкомпонентные. Количество поликомпонентных терминов небольшое.

### **3.2. Полисемия философских терминов в таджикском и английском языках**

«Полисемия (от греч. polysemos - многозначный) (многозначность) - наличие у единицы языка более одного значения - двух или нескольких» [88, 281].

Реформатский А.А. предлагает следующую дефиницию полисемии: «Полисемия, т.е. «многозначность», свойственна большинству обычных слов» [101, 81].

«Многозначность слова или полисемия – это наличие у одного и того же слова нескольких связанных между собой значений. Но несмотря на изменения, которые происходят в семантической структуре слова, связь между значениями многозначного слова сохраняется, что дает основания считать их значениями одного и того же слова, но квалифицировать как лексико-семантические варианты» [53, 104].

В.П. Даниленко дает такое определение полисемии: «способность слова иметь одновременно в синхронном плане несколько значений, т.е. обозначать различные классы предметов, явлений, признаков и отношений» [50, 79].

Необходимо подчеркнуть, что полисемия или многозначность не свойственна терминам. Если термин используется во многих значениях, он теряет свой статус как термин. То есть он становится, словом общелитературного языка. Необходимо подчеркнуть, что термин, как слово общелитературного языка, может быть многозначным, иметь синонимы, антонимы и омонимы и необходимо выявить некоторые этимологические особенности (в частности язык заимствования), присущие исследуемым единицам этимологического анализа. Ниже приводится список некоторых философских терминов с указаниями: непосредственно языка заимствования, многозначности слов, некоторых значений, развитием слова на разных

этапах.

Термин «**фалсафа** - **phylosophy (философия)**» (فلسفة араб. — философия) является заимствованным словом в таджикском языке из арабского языка. «Фалсафа — это арабская транскрипция греческого слова φιλοσοφία — «философия». Ему в арабском языке соответствует исконно арабское слово хикма - «мудрость», гр. σοφία, но последнее имеет более широкое значение. Философия в трактовке аль-Фараби, это совокупность наук. Она содержит всю человеческую мудрость» [153, 409].

«Фалсафа فلسفه ҳаким ва донишманд (“Аз мунтахаб”); Мир Нуруллоҳ навишта, ки ин масдар аст, ҷаъли аз филосуфо маъхуз кардаанд» [197, 118].

«Фалсафа فلسفه 1. илм дар бораи умумитарин қонунҳои рушди инкишофи табиат, ҷамъият ва тафаккур; илме ки аз мабдаъҳо ва ҳақиқати ашъ ва сабаби мавҷудияти онҳо баҳс мекунад; 2. киноя аз мулоҳизарониҳои мучарради ғайриамалӣ» (Философия 1. наука об общих закономерностях развития природы, общества и сознания; наука которая обсуждает субстанции, истину предмета и причины существования; 2. Аллегория (намёк, иносказательность, метонимия) от непрактических и одиноких высказываний своего мнения [201, 396].

В арабском мире термин «фалсафа» также обозначает философия мусульманского средневековья, ориентированного на античные модели. Отдавая должное Платону и другим древнегреческим мыслителям, представители “фалсафа” главным достижением философской мысли считали учение Аристотеля [204].

Эквивалентами философии (фалсафа), философа (файласуф) в таджикском языке являются «хикмат» и «ҳаким» (заимствованные из арабского языка). Философы Древней Греции Сократ и Платон считали

философию «знанием об истине или поискам истины», Аристотель считал, что философия – «наука, исследующая первые начала и причины». Наши предки, в том числе Ибн Сино и Насирэддин Туси, описали как «илм бар хақоиқи ашё ба андозаи тавоноии инсон» (наука об истине предметов по мере познания человека)».

Английский термин «**philosophy**» - заимствован из греческого языка. Он в “Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English, A.S. Hornby, Oxford University Press, New York - 2005 p.1132” имеет следующие значения: “1. [U] the study of the nature and meaning of the universe and of human life: moral philosophy, the philosophy of science, a professor of philosophy, a degree in philosophy 2. [C] a particular set or system of beliefs resulting from the search for knowledge about life and the universe: the philosophy of Jung 3. [C] a set of beliefs or an attitude to life that guides somebody’s behavior: Her philosophy of life is to take every opportunity that presents itself” - 1. [U] изучение природы и значения Вселенной и человеческой жизни: философия морали, философия науки, профессор философии, степень в философии 2. [C] совокупность или система убеждений, которые приобретаются в результате поиска знаний о жизни и Вселенной: философия Юнга 3. [C] совокупность убеждений или отношение к жизни, что направляет поведение кого-либо: Ее философия жизни, чтобы использовать любую возможность, которая представляется себя. Американский философ Симон Блекбурн в своем словаре «The Oxford Dictionary of Philosophy» предлагает следующую дефиницию термина «philosophy»: «philosophy (Greek, love of knowledge or wisdom) The study of the most general and abstract features of the world and categories with which we think: mind, matter, reason, proof, truth, etc.» - «Философия (греч. слово, любовь к знаниям и мудрости) изучение наиболее общих и абстрактных

закономерностей мира и категорий, которыми мы думаем: ум, материя, причина, доказательство, истина и т.д.» [184, 275].

«**Ҳастӣ - being (бытие)**»- «Ҳастӣ чун категорияи фалсафӣ – мафҳуми умумитарин буда маҷмӯи кулли мавҷудот – табиату инсон, маҳсули фаъолияти ӯ – ҷамъият ва шууру тафаккур, тамоми соҳаи маънавиёт мебошад.» (Бытие как философская категория – общее понятие, является совокупностью всех существ – природа и человек, результаты его действий – общество, сознание и мышление, все духовные сферы) [49, 54].

Термин «ҳастӣ» в таджикском языке имеет следующие значения: «1. зиндагӣ, 2. зиндагонӣ, 3. мавҷудият, 4. вучуд доштан» (1.жизнь 2. существование 3. бытие 4. существовать) [201, 499].

Английский термин “**being**” имеет три значения: «1. (existence) бытие, существование; 2. (creature, pers.) существо. 3. (nature) существо” [186, 54].

«**Ҳақиқат – truth (истина)**» - «инъкоси дурусти (нусхаи айнии) воқеияти айнӣ дар шуур ва мувофиқати дониш ба объектҳои инъкосёфта» (правильное отражение (подлинная копия) настоящей действительности в сознании человека и его соответствие знаний об отражённых объектах) [49, 90].

В таджикском языке термин **ҳақиқат** (истина) имеет три значения: «1. ростӣ, дурустӣ. 2. асли ҳар чиз, моҳият. 3. воқеият; **ҳақиқати таърихӣ** он чи дар таърих рӯй додааст; **дар ҳақиқат** аз рӯи ростӣ ва дурустӣ» (1.истина (правда), правильность 2. основа каждого предмета, сущность 3. действительность; **историческая правда** - то что происходило в истории; **действительно** – согласно с истиной или правильно) [201, 481].

В английском языке этому термину соответствует термин «**truth**», как слово общелитературного языка имеет следующие значения:

“truth (tr<sup>o</sup>oth) *n.*, pl. **truths** (tr<sup>o</sup>othz, tr<sup>o</sup>ooths)[ME *treuthe* < OE *treowth*: see TRUE & -TH<sup>1</sup>] **1** the quality or state of being true; specific., a) orig., loyalty; trustworthiness b) sincerity; genuineness; honesty c) the quality of being in accordance with experience, facts, or reality; conformity with fact d) reality; actual existence e) agreement with a standard, rule, etc.; correctness; accuracy **2** that which is true; statement, etc. that accords with fact or reality **3** an established or verified fact, principle, etc. **4** a particular belief or teaching regarded by the speaker as the true one: often with the – **in truth**, truly; in fact – **of a truth** certainly” (truth (tr<sup>o</sup>oth) *сущ.*, мн. **truths** (tr<sup>o</sup>othz, tr<sup>o</sup>ooths) [среднеанглийский язык *treuthe* < древнеанглийский язык *treowth*: см. TRUE и -TH<sup>1</sup>] **1** качество или состояние истинности; в частности, а) оригинальность, лояльность; достоверность б) искренность; подлинность; честность в) качество жизни в соответствии с опытом, фактами или реальностью; соответствие с фактом г) реальность; фактическое существование д) согласие со стандартом, правилом и т. д. ; корректность; точность; **2.** то, что верно; высказывание и т. д., которое соответствует факту или реальности; **3.** установленный или подтвержденный факт, принцип и т. д.; **4.** конкретное убеждение или учение, рассматриваемое говорящим как истинное: которое часто выражается посредством “**in truth, truly**” (по-настоящему); “in fact” (на самом деле) - правда, конечно [187, 1436]

«**Чавхар – substance - субстанция**» – «Воқеияти айниест, ки тамоми гуногуниҳои ҳастиро аз нигоҳи ваҳдати ботинии моддӣ маънидод менамояд. Дар фалсафаи тоҷик таҳти мафҳуми чавхар асоси нахуст тағйирнопазири тамоми мавҷудотро меномиданд» (Объективная реальность, которая объясняет все разновидности бытия согласно внутреннему материальному единству) [49, 56].

Субстанция в таджикском языке имеет 3 значения кроме философского: «1. санги қиматбаҳо (алмос, марворид, ёкут ва ғ.). 2. фалс. асли ҳар чиз, асли ҳар чизе, ки вучуди мустақил дорад; муқоб. араз; асл. 3. моҳият: ҷавҳари маънӣ, ҷавҳари суҳан. 4. хим. асид, кислота, шира, эссенсия: ҷавҳари лиму, ҷавҳари сирко. 5. обутоби силоҳи буранда (корд, шамшер ва ғ.)» (1. драгоценный камень (алмаз, жемчуг, рубин и т.д.) 2. фил.: основа всех предметов, которые имеют независимое существование; антоним акциденция; основа 3. сущность: сущность значения, сущность слова 4. хим.: асид, кислота, сок, эссенция: лимонная кислота, уксусная эссенция. 5. закалка ножевого оружия (нож, меч и т.д.)) [201, 575-576].

Английский термин “**substance**” в английском языке имеет следующие значения: “*substance* (substəns) *n.* [OFr < L*substantia* < *substare*, to be present < *sub-*, under + *stare*, to STAND] **1** the real or essential part or element of anything; essence, reality, or basic matter **2 a)** the physical matter of which a thing consists; material *b)* matter of a particular kind or chemical composition **3 a)** solid quality; substantial character *b)* consistency; body **4** the real content, meaning, or gist of something said or written **5** material possessions; property; resources; wealth **6** a drug: see CONTROLLED SUBSTANCE **7 Philos.** something that has independent existence and is acted upon by causes – **in substance** **1** with regard to essential elements **2** actually; really” (субстанция *суц.* [древнефранцузский язык < латинский язык *substantia* < *substare*, присутствовать < *sub-*, under + *stare*, СТОЯТЬ] **1.** реальная или основная часть или элемент чего-либо; сущность, действительность (реальность) или основная материя; **2. a)** физическая материя, из которой состоит вещь; материя *b)* вещество особенного вида или химического состава; **3. a)** хорошее качество; существенный (материальный) характер *b)* логичность, (устойчивость (последовательность), тело

(вещество); **4.** реальное содержание, значение или суть (сущность) что-либо сказанного или написанного; **5.** материальные вещи; имущество; ресурсы; богатство; **6.** наркотик: смот.: контролируемое вещество (вещество, ограниченное в обращении) *фил.:* то, что имеет независимое существование и действует по причинам – **по существу (существенно)**; **1.** в отношении существенных элементов; **2.** действительно (фактически); реально) [187, 1335].

«**Шуур - consciousness (сознание)**» - «**Шуур** –шакли олии инъкоси биологиест, ки ба инсон ва хайвоноти олий хос аст. Шуур боз ҳам пурратар инъкос кардани олами атроф ва дарки онро дар бар гирифта, қобилияти таҷриб кардан, рефлексия (ҳосил кардани фикри нав ба истифодаи ақл, яъне муомилаи шуур худ ба худ фикр намудан), қобилиятест, ки ба фаъолияти ашъи амалӣ равона карда мешавад». (Высший уровень биологического отражения, свойствен высшему человеку или животному. Сознание также включает в себя более полное отражение окружающего мира и познание его, умение абстрагировать, рефлексия (зарождение новой мысли), умение, которое направляется на деятельность практического предмета) [136, 201].

В таджикском языке «шуур» имеет следующие значения: «шуур *a.* - ҳис кардан, дарёфттан; идрок, дарёфт, фаросат, фаҳм; **шуур доштан** фаросат доштан, соҳиби идрок будан» (сознание *a.* чувствовать, угадывать; восприятие, догадка (уразумение), интуиция (догадливость), соображение; **иметь сознание, иметь соображение**) [201, 660].

В английском языке “consciousness” имеет 5 значений: “**1 a:** the quality or state of being aware esp. of something within oneself **b:** the state or fact of being conscious of an external object, state, or fact **c:** AWARENESS; esp: concern for some social or political cause **2:** the state of being characterized by sensation,

emotion, volition, and thought: MIND 3: the totality of conscious states of an individual 4: the normal state of conscious life 5: the upper level of mental life of which the person is aware as contrasted with unconscious processes” («1 a: качество или состояние осознания чего-то внутри себя b: состояние или факт осознания внешнего объекта, состояния или факта: СОЗНАНИЕ (узнавание); беспокойство по поводу какой-то социальной или политической причины; 2: состояние характеризуется ощущением, эмоцией, волей и мыслью; РАЗУМ: 3: совокупность сознательных состояний индивидуума 4: нормальное состояние сознательной жизни; 5: верхний уровень умственной жизни которого человек осознает как противопоставленный бессознательным процессам») [189, с. 279].

«**Маърифат – cognition (познание)**» - 1. дониш, илму дониш; 2. *фалс.* дарки воқеият ба воситаи ақлуҳис; шиноҳти чигунагии олам 3. маориф; омӯзишу парвариш, таълиму тарбия. (1. знание, наука и знание 2. фил.: познание действительности посредством разума и чувств; познание мира 3. образование; изучение и процветание, обучение и воспитание) [202, 787].

“cognition (käg'nishən) *n.* [ME *cognicioun* < L *cognitio*, knowledge < *cognitus*, pp. of *cognoscere*, to know < *co-*, together + *gnoscerе*, KNOW] 1 the process of knowing in the broadest sense, including perception, memory, and judgment 2 the result of such a process; perception, conception, etc.- **cognitional adj.-cognitive** (-nətiv) *adj.*” ([ср.анг.: *cognicioun* < L *cognitio*, знание < *cognitus*, pp. of *cognoscere*, знать < *co-*, together + *gnoscerе*, ЗНАТЬ] 1 процесс познания в самом широком смысле, включая восприятие, память и суждение; 2 результат такого процесса; восприятие, концепция и т. д. **cognitional** - когнитивный (познавательный), *adj.*- **cognitive** (-nətiv) когнитивный (познавательный) *adj.*) [189, 271].

Согласно вышеперечисленным примерам, количество значений философских терминов в таджикском и английском языках имеют расхождения, но некоторые философские термины в английском языке обладают многогранными значениями в сопоставлении их с таджикскими философскими терминами.

### **3.3. Синонимия философских терминов в сопоставляемых языках**

Синонимами называются те «члены тематической группы, которые а) принадлежат к одной и той же части речи, б) настолько близки по значению, что их правильное употребление в речи требует точного знания различающих их семантических оттенков и стилистических свойств» [193, 407].

Существуют различные определения синонимов. Сравним два из них: 1) синонимы - слова различные по внешней форме, но сходные по значению, т.е. определяющие разные оттенки одного и того же понятия [193, 56-58]; 2) синонимы - разные слова, тождественные по своему значению [38, 57-62].

Приведенные противостоящие определения синонимов прямо связаны с допущением или отрицанием самой возможности оттенков значения в синонимических словах.

Проблема синонимия терминов рассматривалась со стороны разных учёных. Синонимия несвойственна терминам. Но в современном языкознании в терминосистеме у большинства наук можно выявить синонимы. Они способствуют раскрытию семантических отношений и лексикосемантических групп терминов. Также они помогают говорящим и пишущим объяснить один термин посредством его второго варианта и способствуют ясности речи.

Термины-синонимы возникают посредством разнообразных путей. Во-первых, они появляются развитием словарного состава языка путём словообразования. Во-вторых, они возникают в результате заимствования терминов из других языков.

При исследовании синонимии философских терминов в таджикском языке, нами определено два типа синонимических пар. В первом типе одна лексема исконный термин, а другая заимствованная лексема. Второй тип синонимических пар включают в себя два исконных термина таджикского языка.

Первый тип синонимических пар в таджикском языке имеют лексемы, которые заимствованы, в основном, из арабского, латинского, греческого и французского языков, стали синонимами, как и в исконных, так и заимствованных философских терминах таджикского языка:

Синонимические пары, одна лексема у которых латинский термин: модда – материя – ҳаюло (материя); моддагарой – материализм – (материализм); санавия – дуализм (дуализм); ақлгарой – ратсионализм (рационализм); таъвилшиносӣ – герменевтика (герменевтика); чавҳар – гавҳар – субстансия – (субстанция); арзишшиносӣ – аксиология (аксиология); хушбинӣ – оптимизм (оптимизм) и др.

Синонимические пары, одна лексема у которых греческий термин: ваҳдония – монизм (монизм); шаккокия – скептисизм (скептицизм); маърифатшиносӣ – гносеология (гносеология); ҳастшиносӣ – онтология (онтология); инсоншиносӣ – антропология (антропология); мобаъдуттабия – метафизика (метафизика); шаккокия – скептисизм (скептицизм).

Синонимические пары, одна лексема у которых французский термин: ғоягаройӣ – идеализм (идеализм).

Нами определены некоторые синонимические пары, у которых одна лексема арабская, а другая лексема исконный термин в философской терминосистеме таджикского языка: модда – ҳаюло - (материя); инсонмарказӣ – инсонмехварӣ (антропоцентризм), худомарказӣ – худомехварӣ (теоцентризм); ғоя – ақида (идея); табақабандӣ – гурӯҳбандӣ (классификация); шубҳа – гумон (сомнение); асос – реша (основа), дониш – маърифат (гносеология); чунбиш – ҳаракат (движение), мобаъдуттабаи - метафизика (метафизика) и другие.

В английском языке также существуют синонимические пары, многие лексемы из них заимствованы из греческого, латинского, французского и немецкого языков и исконных терминов английского языка.

Синонимические пары, одна лексема у которых греческий термин: epistemology – gnoseology (гносеология); prototype – archetype (архетип, оригинал).

Синонимические пары, одна лексема у которых латинский термин: matter - substance (субстанция); society – association (ассоциация); mind - intellect (разум); being – existence (бытие) и др.

Синонимические пары, одна лексема у которых французский термин: fairness - justice (справедливость); management – administration (администрация);

Синонимические пары, одна лексема у которых немецкий термин: being - Dasein (бытие); worldview - Weltanschauung (мировоззрение), spirit - Geist (дух), thing-in-itself - Ansich (вещь в себе) и др.

Так как история английского свидетельствует о том, что большинство английских терминов заимствованы из других языков, в терминосистеме философии в английском языке количество исконных синонимических пар

очень мало по сравнению с таджикским языком: worldview – worldoultlook (мировоззрение).

### **3.4. Антонимия философских терминов в таджикском и английском языках**

Антонимические отношения характерны для терминов всех отраслей науки, в том числе философского термина. Они помогают определить место и взаимосвязь терминов-антонимов в пределах терминосистемы.

Существуют разные способы классификации терминов – антонимов. Так, Я. В. Разводовская в своей статье «Антонимия в терминологии языка: на материале лексики репродуктивного здоровья английского, русского и белорусского языков» отмечает, что «в настоящее время большинство лингвистов обращаются к классификации Л.А. Новикова, которая охватывает все варианты антонимических отношений между противопоставляемыми объектами, их признаками и тенденциями развития» [99, 42-45].

Л.А. Новикова выделяет «конрадикторные, контрарные, комплементарные, конверсивные антонимы» [90, 190-241].

Относительно конверсивной (векторной) противоположности Л. А. Новикова пишет: «Векторная противоположность (от лат. vector ‘везущий, несущий’, направленный отрезок) представляет собой противоположность разнонаправленных действий, движений, признаков: «подниматься» - «опускаться», «входить» - «выходить», «революционный» - «контрреволюционный»» [89, 245-246].

По мнению Л.А. Новикова «Комплементарная противоположность (или дополнительность, англ. complementarity) в отличие от контрарной характеризуется тем, что между противопоставляемыми членами (видовыми

понятиями), дополняющими здесь друг друга до единого целого (родового понятия) и являющимися по своей природе предельными, нет никого среднего, промежуточного члена: «живой» - «мертвый», «истинный» - «ложный», «можно» - «нельзя», «вместе» - «врозь», «занято» - «свободно» (о месте)» [89, 245].

Опираясь на классификацию антонимов Л. А. Новикова, в зависимости от выражаемого типа противоположности, нами выявлены следующие семантические классы антонимов философской терминологии в сопоставляемых языках.

Конверсивные (или векторные) термины-антонимы в философской терминологии состоят из философских понятий, процессов и направлений, против которых существуют антипонятия, обратные процессы, направления или учения.

Это объясняется тем, что, когда в науке возникают новые понятия, процессы и направления, как правило, против них обязательно появляются противоположные явления, обратные процессы и антипонятия, которые в языке играют роль терминов-антонимов. Такой случай можно наблюдать в терминосистеме философии: *ҳастӣ ва нестӣ – fact and fable* (бытие и небытие); *кулл ва чузъ – universals and particulars* (общее и частное); *моддӣ ва руҳӣ – material and spiritual* (материальный и духовный); *ҷавҳар ва араз – substance and accident* (субстанция и акциденция); *тезис ва зиддитезис – thesis and antithesis* (тезис и антитезис), *моддагаройӣ ва ғоягаройӣ – idealism and materialism* (материализм и идеализм); *ғоягаройии объективӣ ва ғоягаройии субъективӣ – objective idealism and subjective idealism* (объективный идеализм и субъективный идеализм); *мобаъдуттабиъа ва ҷадал – metaphysics and dialectics* (метафизика и диалектика); *заррагаройӣ ва*

холизм – *atomism and holism* (атомизм и холизм); рацсионализм ва ирратсионализм – *rationalism and irrationalism* (рационализм и иррационализм) и др.

Комплементарные антонимы в терминосистеме философии могут быть термины-антонимы, которые выражают дополнительность: *табиати зинда ва зайризинда* – *animated and inanimate nature* (живая и неживая природа); *зиддиятҳои антагонистӣ ва зайриантагонистӣ* – *antagonistic and nonantagonistic contradictions* (антагонистические и неантагонистические противоречия); *зиддиятҳои дохилӣ ва берунӣ* – *internal and external contradictions* (внутренние и внешние противоречия), *муҳити табиӣ ва сунъӣ* – *natural and artificial environment* (природная и искусственная среда) и т.д.

Таким образом, следует отметить, что в исследовании философских терминов антонимы таджикского и английского языков проявляются общие и специфичные признаки. В семантическом отношении антонимы обоих языков систематизируются одинаково. В этом проявляется универсальный характер антонимии в разных языках.

### **3.5. Омонимия современной философской терминологии в таджикском и английском языках**

Под омонимами понимаются слова, имеющие «одинаковую фонетическую структуру, но разное значение». О.С.Ахманова определяет омонимы «как два (или более) слова, состоящие из тождественных фонемных рядов и различающихся только семантически или грамматически, или и семантически, и грамматически одновременно» [192, 4].

В языке науки можно заметить один и тот же термин в разных областях науки, который используется в иных значениях. Такое явление, безусловно, называется межнаучная омонимия.

В результате использования словарей философской терминологии нами определено несколько межнаучных омонимов в таджикском и английском языках. К их числу можно отнести следующие термины в обоих языках:

Фазо (space), вақт (time), сифат (quality), миқдор (quantity), ҳаракат (movement), ҳукм (judgement), индуксия (induction), дедуксия (deduction) и др.

«Фазо» - **space (пространство)** в философии: «Фазо – тартиби нисбатан ҷойгиршавии объектҳои дар доираи як вақт ҳаммарз буданро ифода менамояд» (Пространство выражает порядок расположения одновременно существующих объектов) [49, 61]; «фазо» в физике: «фазо» в географии и астрономии: 1. фалак, осмон, ҳаво; 2. маконе, ки қураи Замин дар он Ҷо гирифтааст ва аз ҳеч тараф маҳдуд нест (1. небо, воздух; 2. место, где находится земной шар и неограничен со всех сторон); в математике: «фазо-бисёрии ин ё он объектҳо, ки нуқтаҳои он номида мешаванд» (пространство — множество каких-либо объектов, которые называются его точками). Эквивалентом термина «фазо» в английском языке является «space» представлен значениями в разных отраслях науки: в астрономии и космологии: «space» «space is the vast 3-dimensional region that begins where the earth's atmosphere ends.» (пространство - это обширная трехмерная область, которая начинается там, где заканчивается атмосфера земли.); в математике: «space is an unbounded continuum (unbroken set of points) in which exactly three numerical coordinates are necessary to uniquely define the location of any particular point.» (пространство - неограниченный континуум (сплошное

множество точек), в котором ровно три числовые координаты необходимы для однозначного определения местоположения любой конкретной точки).

«**Вақт**» - **time** (время) в философии: «Вақт – тақсимшавии ҳаракату тағйироти чизҳо ба марҳалаҳои муайян, ба тарҳи суҷуд ё тез суҷуд гирифтани ҷараёни гузариш аз як сифат ба сифати дигар» (Время - разделение движения и изменения вещества на определённые этапы (или на части), медленный и быстрый переход с одного качества к другому) [49, 61] или «ҷараёни барнагарданда (ба як самт ҷоришаванда – аз гузашта, тавассути ҳозира ба оянда)» (это необратимое течение (протекающее лишь в одном направлении — из прошлого, через настоящее в будущее)); «вақт» в экономике: «вақт - яке аз омилҳои муҳими ба протсессҳои иқтисодӣ таъсиррасон; динамикаи онҳоро шарҳ медиҳад» (время — один из важнейших факторов, влияющих на экономические процессы; характеризует их динамику); «вақт» в метрологии: «физическая величина, одна из семи основных величин Международной системы величин (англ. International System of Quantities, фр. International Système de grandeurs, ISQ)» «вақт» в истории: «аҳд, давр, замон» (бузургии физикӣ, яке аз бузургиҳои ҳафт бузургиҳои асосии системаи байналмиллалӣ бузургиҳо мебошад). Эквивалентом термина «вақт» в английском языке является термин «time». «Лексема «time» представлена дефинициями в лингвистике: «time» «a primary, single or least time is the continuance of articulation of a short syllable (основной, наименьший или отдельный период времени – это длительность произношения краткого слога)»; в военном деле: «time» «the rate of marching, counted on the number of steps taken per minute (скорость ходьбы, рассчитана от количества шагов, совершенных в минуту)»; в музыке: «time» «the rhythm or measure of a piece of music (измерение или ритм мелодического или музыкального отрывка)» [51, 92]. Кроме этого

«time» в спорте обозначает: «the interval between boxing rounds (интервал между раундами в боксе)».

«Сифат» – **quality (качество)** в философии: «Маҷмӯи хосиятҳои устуворе, ки тамомияти ашёро дар системаи робитааш бо дигар ашҳо муайян мекунад, сифат номида мешавад» (Совокупность существенных признаков, особенностей и свойств, которые отличают один предмет или явление от других) [49, 119]; «сифат» в лингвистике: «Сифат ҳиссаи мустақилмаъноӣ нутқ буда, аломат, хосият ва ҷигунагии предмет ва ё ба он аз ҷиҳати алоқамандро ифода мекунад» (Прилагательное является самостоятельной частью речи, обозначающей признак предмета, определяющей его качество) [55, 176].

«Микдор» - **quantity (количество)** в философии: «Микдор дараҷаи инкишоф ё суръати хосияти ҳодиса, аш ё падидаҳоро тавассути бузургии рақам муаррифӣ мекунад» (Количество представляет степень развития или скорость, особенности, случай, предметов и явлений по средствам величины и номера) [49, 120]; «микдор» в математике и физике: «бузургӣ, камият, андоза» (величина, размер). Его эквивалент в английском языке «quantity». «Quantity» в лингвистике: «quantity» (долгота звука); «quantity» в математике: magnitude (величина, размер).

«Ҳаракат» – **movement (движение)** в философии: «категорияи фалсафӣ, ки ҳама гуна тағйиротро дар ҷаҳон инъикос мекунад (философская категория, отражающая любые изменения в мире)»; «ҳаракат» в математике: «аз нав сохтани (ё тағйир ёфтани) муҳит, ки он хосиятҳои геометрии шаклҳоро нигоҳ медорад (преобразование пространства, сохраняющее геометрические свойства фигур)»; «ҳаракат» в биологии: «локомоция»; «ҳаракат», в морале: рафтор, кирдор (монера). Английским эквивалентом лексемы «ҳаракат»

является «movement» в английском языке. «Movement» в военной сфере: «relocation (передислокация)»; «movement» в медицине «peristalsis (vermicular movement) (перистальтика)»; «movement» в музыке: 1. tempo, rhythm «темп, ритм; 2. part (of musical music (or song)) (часть (музыкального произведения))»; «movement» в экономике: «change, movement of any indicator in any direction, dynamic; demand for something» (изменение, движение какого-л. показателя в каком-л. направлении, динамика; спрос на что-л.).

**«Хукм» - judgement (суждение):** в философии: «Хукм– ақидае, ки дар он мавҷуд будан ва набудани ин ё он ҳолатҳои қор тасдиқ карда мешавад» (Суждение – мысль, в которой утверждается наличие или отсутствие каких-либо положений, дел); «хукм» в логике и психологии: «Хукм- яке аз шаклҳои мантикии тафаккур» (Суждение – одна из логических форм мышления); «хукм» в юриспруденции: «қарор (судӣ) (решение (судебное))».

Эквивалентом лексемы «хукм» в английском языке является “judgement”. “judgement” в юриспруденции: “a formal decision or determination on a matter or case by a court” (официальное решение или определение по делу или иску судом); “judgement” в психологии имеет следующее определение: “Judgement is to draw conclusions from evidence and evaluate events and people” (Суждение заключается в том, чтобы делать выводы из доказательств и оценивать события и людей); “judgement” в религии: «повеление» (амр, фармон).

**«Истикрӯ» - (индукция) induction (идукция):** «Истикрӯ» в философии имеет следующую дефиницию: «Истикрӯ (индукция –лот.-роҳнамоӣ, мувоҷеҳ қардан) – усули таҳқиқотиест, ки бо умумӣ қардани натиҷаҳои мушоҳидаҳо ва таҷрибаҳо ва равиши андеша аз чузъ ба сӯи кулл маънӣ мегирад.» (Индукция – это умозаключение от знания меньшей степени

общности к новому знанию большей степени общности) [194, 50]; «Истикрӯ» в физике: «раванди электризатсия ё магнитнокшавӣ» (процесс электризации или намагничивания); «Истикрӯ» в экономике: «як навъи чамъбаст кардан, ки ба пешакӣ фаҳмидани натиҷаҳои мушоҳидаҳо ва озмоишҳо дар асоси маълумот тааллуқ дорад.» (Индукция — это вид обобщения, связанный с предвосхищением результатов наблюдений и экспериментов на основе данных опыта); «Истикрӯ» в медицине: В акушерстве - «1.оғози ба таври сунӣ таваллудҳои ҳавасманд кардашуда 2. В анестезии – «2. анестезия кардан» (1. В акушерстве - начало искусственно стимулированных родов. 2. В анестезии - введение анестезии». В английском языке лексема “induction” имеет следующую дефиницию в философии: “**Induction** is a specific form of reasoning in which the premises of an argument support a conclusion, but do not ensure it” (Индукция – это конкретная форма рассуждения, в которой предпосылки аргументации поддерживают вывод, но не обеспечивают его); “Induction” в физике “The generation of electromotive force in a closed circuit by a varying magnetic flux through the circuit” (Генерация электродвижущей силы в замкнутом контуре путем изменения магнитного потока через контур). “Induction” в математике: “A two-part method of proving a theorem involving an integral parameter” (Двухчастный метод доказательства теоремы с интегральным параметром). “Induction” в медицине: “The inducing of labor, whereby labor is initiated artificially with drugs such as oxytocin” (Вызвать процесс, в результате которого искусственно инициируется работа с наркотиками, такими как окситоцин). “Induction” в биохимии: “The process of initiating or increasing the production of an enzyme, as in genetic transcription” (Процесс инициирования или увеличения производства фермента, как в генетической транскрипции). «Induction» в

эмбриологии “The process by which one part of an embryo causes adjacent tissues or parts to change form or shape, as by the diffusion of hormones or other chemicals” (Процесс, посредством которого одна часть эмбрион вызывает смежные ткани или части, чтобы изменить форму как путем диффузии гормонов других химических веществ).

**Истинтоҷ» - (дедуксия) (дедукция):** «Истинтоҷ» в философии «Истинтоҷ (дедуксия-лот.-натича баровардан) – аввалан, гузариш дар раванди маърифат аз кулл ба чузь, натича баровардани чузь аз кулл аст; дуюм, он раванди хулосабандии мантиқӣ, яъне гузариш тавассути ин ё он қоидаҳои мантиқ аз баъзе ҷумлаҳо – ҳукмҳои додашуда ба натичаҳо (хулосаҳо) –и онҳо аст. Ҳамчун яке аз усулҳои таҳқиқот дар маърифати илмӣ бо истиқроъ робитаи зич дорад» (Дедукция (лат. deductio- выведение) – во-первых, переход от общего к частному в процессе познания, т.е. умозаключение общего от частного; во-вторых, дедукция - это процесс логического вывода, т.е. переход посредством каких-либо логических правил из несколько суждений к умозаключению (выводы)) [194, 51].

“Deduction” в математике “the act or process of deducting or subtracting” действие или процесс вычета или вычитания. “Deduction” в логике: “a systematic method of deriving conclusions that cannot be false when the premises are true, esp one amenable to formalization and study by the science of logic” (систематический метод вывода выводов, которые не могут быть ложными, когда предпосылки истины, например, поддающиеся формализации и изучению наукой логики).

### **3.6. Заимствования философских терминов в таджикском и английском языках**

#### **1. Русские заимствования в таджикском языке**

По мнению Л.Л. Нелюбина заимствование – это «введение в словарный фонд языка иностранного слова» [87, 28]. Русские лингвисты М.П. Алексеев и А. И. Смирницкий толковали заимствование слов так: заимствование – «обращение к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющих и обозначениях неизвестных прежде предметов» [7, 78.]. «Заимствование – процесс, в результате которого в языке появляется и закрепляется некоторый иноязычный элемент (прежде всего, слово или полнозначная морфема), а также сам такой иноязычный элемент. Заимствование – неотъемлемая составляющая процесса функционирования и исторического изменения языка, один из основных источников пополнения словарного запаса» [115, 197].

Заимствованные термины в таджикском языке можно выделить в четыре группы: а) заимствованные термины до внедрения Ислама; б) заимствование терминов исламского периода; в) заимствованные слова в период Советского Союза; г) заимствования терминов нового времени. Каждый из этих периодов имеет свои особенности.

Заимствованные термины с древних времён до распространения Ислама в Центральной Азии и владычества арабов входили в таджикский язык. В этом периоде были заимствованы римские, греческие, индийские, китайские и еврейские слова.

Заимствование терминов исламского периода продолжалось с времени завоевания арабов Центральной Азии и распространения Ислама в этом регионе до образования Советской власти. Господствующий язык в этом периоде был арабский, и он имел строгое влияние на все сферы общества. Большинство терминов были арабские, но даже под влиянием арабского

языка таджикские термины сохранились. С XIII века тюрские и монгольские стали входить в словарный состав таджикского языка, что негативно повлияло на развитие арабского языка. В этом периоде вместе с художественными произведениями многие и научные произведения были написаны на таджикском языке, стали фактором развития научной терминологии.

Заимствование терминов советского времени продолжались с 20 - годов XX - века (восстановление Советской власти) до второй половины 80 - годов. В этом периоде в основном русские и европейские термины посредством русского языка вошли в словарный состав таджикского языка.

В настоящее время принятые русские термины заменены европейскими и в большинстве случаев арабскими и персидскими терминами.

Новый период развития терминов таджикского языка по существу начался со второй половины 80-х годов XX века, после приобретения государственного статуса таджикским языком (в 1989 г.), отношение носителей языка полностью изменилось к заимствованным терминам. Особенно, когда Таджикистан стал независимым государством, процесс их использования быстро изменился.

Задачей современных языковедов стало сделать таджикский язык близким к своей подлинности. Большинство русских и интернациональных слов заменены арабскими словами. Сейчас при заимствовании вместо русского языка основным источником являются арабские и английские языки. Следует отметить, что иногда бывают, что некоторые из терминов, которые неосновательно заменяются и непрямым европейский и персидский вариант терминов будет использован. В настоящее время большинство заимствованных терминов заменяются таджикскими равнозначными

терминами, это хорошо, но подобный процесс должен быть сделан с осторожностью. Теперь, в качестве одного заимствованного слова, два или больше простых и производных исконных и заимствованных слов с некоторыми значениями будут использованы. Например, заимствованный философский термин «гностицизм» в таджикском языке ассимилировался как «гностисизм». В этом случае, нужно принимать во внимание все возможности таджикского языка.

Как мы отметили выше, заимствованные слова русского языка в таджикском языке – слова это периода Советского Союза, который продолжался с 20-годов XX-века (восстановление Советской власти) до второй половины 80-годов.

Существует ряд событий, которые стали причинами заимствования философских терминов с русского языка в таджикский язык.

После победы октябрьской революции, все республики Центральной Азии приняли новый латинизированный алфавит, основанный на латинце. В связи с этим возникла необходимость формирования научной терминологии таджикского языка. Именно с того периода началось использование некоторых интернациональных и русских философских терминов вместо арабских терминов в таджикском языке.

«В 1930 г. в г. Самарканде состоялась научная конференция таджиков (как первый этап подготовки к научно-лингвистическому съезду Таджикистана), на которой обсуждались вопросы литературного таджикского языка и терминологии. На конференции были отмечены важность и необходимость создания и систематической разработки научной таджикской терминологии» [98, 179].

Как отмечено в первой главе работы, составления двуязычных терминологических словарей с русского языка на таджикский по разным областям науки, в том числе составление русско-таджикского словаря философских терминов, Осими М., Диноршоев М. в 1966 году и далее в 2016 опубликование Русско-таджикского словаря философских терминов М. Диноршоевым и З. Диноршоевой, также были факторами заимствования некоторых философских терминов таджикского языка.

После 70-х годов началось преподавание некоторых предметов на таджикском и русском языках. Например, почти на всех факультетах вузов Таджикистана марксистско-ленинская философия преподавалась на таджикском языке, что также является одним из факторов заимствования русских философских терминов в таджикском языке.

Исследования философских трактатов таджикских философов средневековья и публикация некоторых произведений современных таджикских философов, перевод некоторых учебников по философии с русского языка на таджикский язык на современном этапе развития таджикского языка выявили ряд русских заимствований философских терминов.

Проанализированные нами философские термины показали, что они, в основном, заимствованы с русского или через русский язык способами транскрипции, транслитерации и калькирования.

Транскрипция - это способ заимствования, при котором звуковая форма иноязычного термина не изменяется в языке, с которого она заимствуется. Посредством данного метода заимствованы из русского языка и из других языков в таджикский философские термины, такие как фашизм –

fascism - фишизм; фрейдизм – freudianism – фрейдизм; эвристика – heuristic – эвристика и т.п.

Транслитерация - это способ заимствования, при котором звуки терминов иностранного языка в результате заимствования заменяются звуками терминов родного языка. Заимствованные термины по этому методу читаются согласно правилам чтения родного языка. Например: эклектицизм - eclecticism- эклектицизм;

Калькирование - это способ заимствования, при котором заимствуются ассоциативные значения и структурная модель термина или термины - словосочетания. Например, таджикский философский термин «худбегонакунӣ», переведенный по частям, дал русскую кальку «самоотчуждение».

Философские термины, заимствованные из русского языка на таджикский язык или через русский язык можно выделить в следующие типы:

1) Философские термины, заимствованные без изменения способом транскрипции из русского языка или через русский язык, например: *аксиома* – *axiom* - *аксиома*, *атом* – *atom* - *атом*, *антагонизм* – *antagonism* - *антагонизм*, *анархизм* – *anarchism* - *анархизм*, *биотехносфера* – *bio-technosphere* - *биотехносфера* и т.д.

2) Философские термины, состоящие из таджикских и иноязычных компонентов, то есть один из компонентов которых заимствован из русского языка или через русский язык способом транскрипции (первый компонент таких терминов с другим компонентом связывается изофетной связкой «и»): *системаи мутлақ* – *absolute system* (*абсолютная система*), *абберратсияи рӯшноӣ* - *light aberration* (*абберрация света*), *аналогияи воқеият* - *analogy of*

*reality* - (аналог действительности), *аналогияи ҳастӣ* – *analogy of being* (аналогия бытия), *анархияи истеҳсолот* - *anarchy of production* (анархия производства), *арзишҳои утилитарӣ* - *utilitarian values* (утилитарные ценности) и т.д.

3) Философские термины из двух основ, обе основы в таких терминах заимствованы из русского языка или через русский язык, некоторые компоненты таких терминов заимствованы способами транскрипции и транслитерации во время Советского Союза: *демократияи сотсиалистӣ* - *socialist democracy* - (социалистическая демократия), *диктатураи пролетариат* - *proletarian dictatorship* - (диктатура пролетариата), *дифференциатсияи материя* - *differentiation of matter* - (дифференциация материи), *диссоциатсияи атомҳо* - *dissociation of atoms* - (диссоциация атомов), *идеализми объективӣ* – *objective idealism* - (объективный идеализм), *идеализми субъективӣ* – *subjective idealism* - (субъективный идеализм), *идеализми трансценденталӣ* - *transcendental idealism* (трансцендентальный идеализм) и т.д. Некоторые данные заимствований являются существительными, которые в философии обозначают сторонников каких-либо философских направлений: *декартчигӣ* - *Cartesianism* - (картезианство), *ленинчӣ* - *Leninist* - (ленинец), *конфутсичигӣ* - *Confucianism* - (конфуцианство), *кантчигӣ* - *Kantianism* - (кантианство) и другие в советское время. В современном таджикском языке в составе таких терминов в месте суффиксов **-чӣ** и **-чигӣ** используется императивный глагол «гаро» и суффикс **-ӣ**, например: *декартгаройӣ* - *Cartesianism* - (картезианство), *ленингаройӣ* - *Leninist* - (ленинец), *конфутсигаройӣ* – *Confucianism* - (конфуцианство), *кантгаройӣ* - *Kantianism* - (кантианство).

4) Существует ряд заимствованных из русского языка философских терминов, которые употребительны в русском языке в форме субстантивированного прилагательного среднего рода, в таджикском языке передаются соответственным термином с суффиксами *-ём* и *-ӣ*, например: *руҳиёт, маънавӣ – spirital, mental - (духовное), материалиёт, моддӣ - material - (материальное), моддиёт – material - (вещественное), субъективиёт, субективӣ - subjective (субъективное).*

Почти все греческие и латинские философские термины в таджикском заимствованы через русский язык во время Советского Союза. Это подтверждается тем фактом, что некоторые греко-латинские словообразовательные элементы в русской терминологии сохраняются также и в таджикской терминологии, например: *дарвинизм – darvinism - (дарвинизм), гностисизм – gnosticism - (гностицизм), гилозоизм – hylozoism - (гилозоизм)* и т.д.

Следует отметить, что после приобретения государственной независимости вместо почти всех вышеперечисленных философских терминов используются исконно-таджикские философские термины и арабского происхождения, например: *дарвингаройӣ (дарвинизм), ирфонгаройӣ - (гностицизм), моддазиндагаройӣ - (гилозоизм)* и т.д.

В эпоху Возрождения и новом времени следующие философские термины заимствованы из латинского и греческого языков через русский язык посредством и методами транскрипции и транслитерации: *антропосентризм - anthropocentrism - (антропоцентризм), космосентризм - cosmocentrism (космоцентризм), ратсионализм - rationalism - (рационализм), гуманизм – humanism - (гуманизм), пантеизм - pantheism - (пантеизм), геосентризм – geocentricism - (геоцентризм), гелиосентризм – heliocentricism*

- (гелиоцентризм), эмпиризм - *empiricism* - (эмпиризм), сенсуализм - *sensationalism, sensualism* - (сенсуализм) и др.

Со второй половины XIX века до начала XXI века следующие термины заимствованы через русский язык из немецкого, французского и английского языков: иррационализм (ақлнобоварӣ) – *irrationalism* - (иррационализм), позитивизм – *positivism* - (позитивизм), экзистенциализм (фалсафаи вучуд) - *existentialism* - (экзистенциализм), марксизм – *Marxism* - (марксизм), прагматизм – *pragmatism* - (прагматизм), феноменализм - *phenomenalism* - (феноменализм) - (надидашиносӣ), структурализм – *structuralism* - (структурализм), реформатсия (ислоҳотталабӣ) - *reformation* - (реформация) и т.п.

Таким образом, после приобретения национальной независимости в стране современные языковеды используют вместе большинство заимствованных философских терминов из русского языка или через русский язык из других языков во времена Советского Союза, арабские и таджико-персидские философские термины: **араз** – акциденция - *accident(al)* (акциденция), **вучудгаройӣ** – экзистенциализм – *existentialism* - (экзистенциализм), **таъвилишиносӣ** - герменевтика – *hermeneutics* - (герменевтика), **истикроъ** - индукция - *induction* - (индукция), **истинтоҷ** – дедукция – *deduction* - (дедукция), **консепсияи мофавқуттабий** – консепсияи трансценденталӣ - *transcendental conception* - (трансцендентальная концепция), **қолабсозӣ** – моделсозӣ – *modelling* - (моделирование), **надидашиносӣ, моддагарой** – материализм – *materialism* - (материализм), **зоягарой** - идеализм – *idealism* - (идеализм), **санавия**- дуализм – *dualism* - (дуализм), **ваҳдония** - монизм – *monism* - (монизм), **шаккокия** – скептицизм - *scepticism* - (скептицизм), **хушбинӣ** - оптимизм - *optimism* - (оптимизм),

*ҳастииносӣ* – онтология – *ontology* - (онтология), *маърифатииносӣ* – гносеология - *gnosiology* - (гносеология), *инсонииносӣ* - антропология – *anthropology* - (антропология), *арзииносӣ* - аксиология – *axiology* - (аксиология), *мобаъдутабиа* - метафизика - *metaphysics* - (метафизика) и др.

## 2. Арабские заимствования в таджикском языке

Заимствование слов с арабского языка началось с VII-VIII веках, когда арабы завоевали Иран и Центральную Азию. И это продолжалось до Октябрьской революции. Большая масса арабских слов и научных терминов пришла в таджикский язык в X-XVI веках.

В период средневековья заимствовано большинство философских терминов из арабского языка. Потому, что в этом периоде многие таджикские учёные, таких как Абу Юсуф Яькуб ибни Исхок ал-Кинди, Абунастри Фороби, Абуали ибни Сино (Авицена), Ибни Рушд (Аверроэс), Имом Газзоли Абухоид Мухаммад и другие производили философские трактаты на арабском языке. В результате исследований и переводов некоторых из них в эпоху средневековья и на сегодняшний день ряд арабских философских терминов заимствован таджикским языком методом транскрипции: *асҳоб*, *машиюия* – *peripatetic* - (перипатетика), *воҷибулвҷуд* - *wājib al-wujūd* (*Necessary Being*) - (необходимо сущий; сам по себе существующий), *имконнулвҷуд* - *imkan or tumkin al-wujud* (*contingency-qua-possibility*), *contingent being* - (возможно сущий), *ақл* (разум), *шиқ* – *love* - (любовь), *ҳақиқат* – *truth* - (истина), *судур* - *emergence* - (возникновение) *сабабият* - *causality* - (причинность), *қидам*, *модда* – *matter, substance* - (вещество), *сурат* – *appearance* - (внешность), *широқия* – *illumination* -

(озарение), калом - *kalam* - (калам, теология; слово; речь), зоҳирулкалом - *zahir-ul-kalam* - захир-ул-калам, дақиқулкалом – *daqiq –al -kalam* (*theology of nature*)- дакик-ул-калам, зиндиқ - *atheist* - (безбожник), масаввуф – *Sufism* - (суфизм), тавҳид- *monotheism* - (монотеизм, единобожие), олам – *the world* - (мир), акбар – *big* - (великий), асгар - *small* - (самый меньший, меньший; младший), илмуляқин - *ilm –ul- yaqeen* (*Knowledge of Certainty*) - (истинное познание (первая ступень суфизма)), айнуляқин – *ayn- ul- yaqeen* (*Eye of Certainty*) (*one of the highest stages of sufism*)- айнуляқин (одна из высших ступеней суфизма), ҳаққуляқин - *haqq-ul-yaqeen* (*Truth / Reality of Certainty*) (*the final level of certainty gained through experience*), исмоилия – *ismailism* - (исмаилизм), зот - *fundamental principle* - (первооснова), кулл - *whole* - (целое), масеҳият- *Christianity* – (христианство), воқеъгароӣ – *realism* - (реализм) и т.д.

В таджикском языке несколько философских терминосочетаний образованы на базе исконных терминов: *асҳоби ҳаюло* - *ақли аввал* – *first reason* - первый разум, *ҳақиқати дугона* - *dual truth* – двойственная истина, *олами акбар* - *big world* - большой мир, *олами асгар* - *small world* - маленький мир, *ақли кулл* – *всеобщий разум* – *universal mind* и др.

После Октябрьской революции большая масса арабских терминов была исключена из словарного состава таджикского языка. Однако, некоторые из них остались, сегодня трудно догадаться, что они исконно арабские термины: *мавҷуд* – *being* - (существующий, существо), *макон* - *place* (место), *ҳаёт* (жизнь), *мабдаъ* (субстанция, начало), *модда* - *matter, substance* - (вещество),  *монеа* – *obstacle* - (препятствие, преграда), *шакл* – *form* - (форма), *синф* – *class* - (класс), *сифат* – *quality* - (качество), *исбот* - *evidence* (доказательство) и т.д.

На сегодняшний день в составе некоторых сложных терминов и терминосочетаний, касающихся философии, можно заметить арабские заимствованные термины: **модда** – *моддагарой* – *materialism* (материализм), **маърифат** - *маърифатиносӣ* – *gnoseology* - (гносеология), **ҳастӣ**– *ҳастииносӣ* – *ontology* - (онтология), **ҷавҳар** - *ҷавҳари ибтидоӣ* - *first matter* - (первоначальная субстанция), **ҳаракат** - *ҳаракатдиҳандаи ибтидоӣ* (первоначальный движущий), **фазо** - *space* - *фазои ҷаҳонӣ* (мировое пространство), **вақт** - *time* - *вақти мутлақ* (абсолютное время), **унсур**-*унсурҳои диалектика* – *elements of dialectics* (элементы диалектики), **ҷавҳар** - *ҷавҳари воқеӣ* – *real being* (реальная субстанция), **мабдаъ** - *мабдаъи мустақил* - *independent substance* - (самостоятельная субстанция), **ҳақиқат**-*ҳақиқати объективӣ* – *objective truth* - (объективная истина) и др.

### 3. Латинские и греческие заимствования в английском языке

Латинский язык является одним из развитых древних языков, который относится к группе письменных индоевропейских языков, также многие философские термины образовались от этого языка. Названия языка происходит от одного итальянского племени - Латины, жители региона Лациума (Latium), центром этого региона был Рим. Первые рукописи на латинском языке соответствуют VII-веку до нашей эры.

В определённый момент латинский язык был использован на своей маленькой территории, в столице Рима, из-за битвы римских выходило из территории Лациума, вначале распространился на всю Италию, потом за пределами его.

С I-го века до нашей эры латинский язык был не только государственным языком, но языком культуры всех народов Среднего моря.

Согласно фонетической форме заимствования подразделяются на:

полностью ассимилированные, частично ассимилированные и не ассимилированные.

Полностью ассимилированные заимствования - это не иностранные слова в языке. Полностью ассимилированные глаголы принадлежат регулярным глаголам. Полностью ассимилированные существительные образуют множественное число посредством -s, например substance-substances.

Частично ассимилированные заимствования подразделяются на следующие группы:

Заимствования не ассимилируются семантически, поскольку они обозначают понятия, свойственные стране, из языка которой они были заимствованы, например, angst, archē, kalam и т. д.

Заимствования, не ассимилируемые грамматически, например, существительные, заимствованные из латинского и греческого, сохраняют свои множественные формы bacillus - bacilli; crisis - crises; formula - formulae; phenomenon - phenomena и т. д.

Философские термины, которые заимствованы из латинского языка можно разделить на неассимилированные и частично ассимилированные фонетически.

Под понятием фонетически неассимилированные термины понимается, что термины, которые заимствуются из одного языка в другой язык, их буквы и звуковая форма не изменяются при использовании в языке, на котором они считаются, как заимствованный термин.

Что касается фонетически частично ассимилированных заимствованных терминов иногда две или более букв исключаются и добавляются в язык, с которого они заимствуются.

Например, более 17 фонетически частично ассимилированных философских терминов латинского происхождения, которые используются сегодня в английском языке, заимствованы с латинского языка в основном в эпоху Возрождения.

Нами определено более 62 заимствованных философских терминов, которые при заимствовании не ассимилированы фонетически. Такое явление можно наблюдать ниже в таблице.

**Таблица 3. Фонетически неассимилированные философские термины латинского происхождения в английском языке**

<b>Латинский</b>	<b>Английский</b>	<b>Таджикский</b>	<b>Русский</b>
a dicto secundum quid ad dictum simpliciter	from the qualified statement to the unqualified	аз гуфтори тавзеҳнок ба гуфтори оддӣ	от сказанного с оговорками к сказанному просто
a dicto simpliciter ad dictum secundum quid	from the statement unqualified to the statement qualified	аз гуфтори оддӣ ба гуфтори тавзеҳнок	от сказанного просто к сказанному с оговорками
datum	what is given	дода	то что дано
de facto/de jure		бино ба ҳуқуқшиносӣ	«юридически», «по (согласно) праву»; «на деле», «фактически»
deus ex machine	God from the machine	начоти ногаҳонӣ	неожиданное спасение
deus sive natura	God or nature	Худованд ё табиат	Бог или природа
dictum de omni et nullo	the maxim of all and none	оид ба ҳама ва ҳеч гуфташуда	сказанное обо всем и ни о чем
eikasia	imagination	тасаввурот	воображение
ens rationis	a being of reason	чизи фикркардашаванда, вучуди мумкин	мыслимая вещь, мыслимое сущее
ens realissimum	the most real being	чизи аз ҳама ҳақиқӣ	наиреальнейшая вещь
esse est percipi	to be is to be perceived	мавҷуд будан – маънии қобили дарк/идрок буданро дорад	существовать — значит быть воспринимаемым.
experimentum	crucial	озмоиши	эксперимент креста

crucis	experiment	ҳалқунанда	
fides quaerens intellectum	от лат. faith seeking understanding	эътиқоде, ки ба дарк/ идрок ниёз дорад	вера, ищущая разума
fundamentum divisionis	the basis of division	асоси тақсим	основание разделения
inventio medii	от лат. discovery of the middle term (the finding of the middle)	дарёфти ҳадди миёна	нахождение среднего термина
ipso facto	by that very fact	бинобар сабаби он ки	в силу самого факта, тем самым
materia prima	first or prime matter	материя/чисми/ моддаи аввал	первая материя
mens rea	a mind to be accused; a guilty mind	қасди/нияти ҷинояткорона	преступный умысел, виновный разум, преступное намерение, субъективная сторона преступления
non sequitur	It does not follow	хулосаи бемантик	вывод, не соответствующий посылкам; нелогичное заключение
nullibism	the denial that the soul exists	рад кардани он, ки рӯҳ вучуд дорад	отрицание того, что душа существует
per accidens	by accident	беғаразона, беихтиёрона, ихтиёрона, тасодуфан	непредумышленно, случайно
per se notum	known through itself	худошкор	самоочевидно
phenomena bene fundata	well-founded phenomena	падидаҳои хуб асосноккардашуда	хорошо обоснованные явления
philosophia perennis	the perennial philosophy	фалсафаи ҷовидонай	вечная философия
pons asinorum	Bridge of Asses	монеа	мост ослов, ослиный мост, камень преткновения
salva veritate	saving the truth	ҳақиқатро нигоҳ доштан	сохранение правды
terminus ad quem	terminus to which	нуқтаи ниҳой, мақсад, таъин кардан	конечная точка; цель, назначение.
tertium non datur	there is no third thing	аз лот. сеюмин дода нашудааст (қонуни истиснои салоса )	(лат.) третьего не дано (Закон исключённого третьего)

**Таблица 4. Фонетически частично ассимилированные философские термины латинского происхождения в английском языке**

Латинский	Английский	Таджикском	Русский
casus	casuistry	сафсаташиносӣ	казуистика; игра словами; софистика
concupiscere	concupiscence	майлу рағбат (беандоза, пурхарорат)	желание (страстное)
discursus	discourse	фарҳанг ва идеология	культура и идеология
esse	essence	моҳият	сущность
fascis	fascism	фашизм	фашизм
instinctus	instinct	ғариза	инстинкт
irror	miracle	хирқ, хориқа	феномен
nisus	nisus	саъю кушиш, чидду чаҳд	усилие, стремление
objectum	object	объект	объект
quidditas	quiddity	моҳият, чӣ будан	сущность, чтойность
quīnta essentia	quintessence	чавҳар	квинтэссенция
reflexion	reflection	инъкос	рефлексия
spiritus	spirit	рӯҳ	дух
subjectus	subject	субъект	субъект
substantia	substance	модда, чавҳар	материя, субстанция

Выше в таблицах указаны 78 латинских заимствованных термина из книги Simon Blackburn, *The Oxford Dictionary of Philosophy, Second Edition Revised, Published in the United States, Oxford University Press (2008)*, 28 из них однокомпонентные, 32 двухкомпонентные, 10 трёхкомпонентные и остальные являются поликомпонентными.

С точки зрения русского лингвиста Б. Н. Бабича, «Латинские и греческие термины существующие в словарном составе английского языка касаются эпохи Возрождения, и большинство из них научные термины: formula, inertia, maximum, memorandum, veto, superior и другие, которые не полностью ассимилированы» [19, 25].

В XVII и XVIII веках латинский язык играл роль языка международной науки, на этом языке написаны философские трактаты французских философов Декарта и Гассенди, голландского философа Спинозы, английских учёных Бэкона, Гоббса, Локка и трактаты немецкого философа, математика Лейбница и со временем следующие философские термины были заимствованы в английский язык: *empiricism* таҷрибагаройӣ - эмпиризм, *rationalism* - ақлгарой, хирадгарой - рационализм, *deduction* – истинбот - дедуция, *induction* – истинтоҷ - индукция, *epistemology* – назарияи дониш - эпистимология, *sensualism* – ҳисгаройӣ - сенсуализм, *pantheism* – ҳамаҳудоӣ - пантеизм, *humanism* - башардӯстӣ, инсондӯстӣ - гуманизм, *nominalism* – исмгаройӣ, таърифи навозеҳи мафҳум - номинализм и т.п.

В словарном составе латинского языка можно заметить многие греческие заимствованные слова и в словарном составе латинского языка существует значительное количество латинских и романских слов. В настоящее время греческий язык, как латинский язык, является источником образования научных и технических терминов. Выдающиеся философы Фалес, Демокрит, Платон, Аристотель и другие написали философские трактаты на данном языке, большинство из них, сегодня рассматриваются.

В эпоху Возрождения письменное наследие Древней Греции и Рима снова рассматривалось. Большинство вышеупомянутых научных произведений приобретали специальное значение.

Все греческие философские термины, которые заимствованы в английский язык мы также разделили на неассимилированные и частично ассимилированные фонетически. Ниже в таблице этот факт отражен.

**Таблица 5. Фонетически неассимилированные философские термины греческого происхождения в английском языке**

Греческий	Английский	Таджикский	Русский
-----------	------------	------------	---------

agathon	the good	некї, хайр	добро
aitia	cause	сабаб	причина
akolasia	uncorrected	ислохношуда	неисправленный
akoluthic	following after	минбаъда, баъдина	последующий
akrasia	incontinence	сустиродагї	слабоволие, несдержанность
anthropocentric	man+centre	инсонмарказї	антропоцентрический
anthroposophy	wisdom about man	дарки (маърифати) табиати инсон	познание природы человека
antithesis	set against	антитезис	антитезис
apatheia	not suffering	беҳушї, бепарвой	бесчувственность, бесстрашие
apeiron	boundless	апейрон	апейрон
aphaeresis	taking away	аферезис	аферезис
apocatastasis (apokatastasis)	restoration	апокатастасис	апокатастасис
apodeictic (apodictic)	showing what to prove	аподиктикї	аподиктический
apophasis	assertion, proposition	апофазия	апофазия, негативное суждение
archē	beginning	ибтидо	архэ (начало, принцип)
archetype	first pattern	архетип (тимсоли аввалин)	архетип (первообраз)
aretē	the goodness or excellence of a thing	некўї, неқкирдорї	добродетель
democracy	rule by the people	демократия	демократия
diachronic	through time	ба таври диахронї	диахронический
diallelon	through or by means of one another	ҳамонгўї, такроп	тавтология
doxa	belief	фикри мақбули умум	общепринятое мнение
επαγωγē	induction	истикроъ	индукция
eristic	conflict	баҳсноқ	спорный
homoiousion	of like substance	муносиб	подобосущен
hylē (hylas)	matter	модда	материя
katalepsis	seizing, taking possession	каталепсия	каталепсия
logos	thought, cocept, mind, meaning, world law	афқор, мафҳум, хирад, маънї, ақли кулл	мысль, понятие, разум, смысл, мировой закон
mimesis	immitation	таклид (қорї)	мимесис
noēsis	intelligence, thought	маърифат	познание
noetic	intellectual, of the mind	фикрї	интеллектуальный

nous	mind	фикр	ум, разум, интеллект
orexis	desire, inclination, appetite	иштихо, хошиш	аппетит, желание
organon	instrument	предмет	абзор
orthodox	true believer	боимон	правоверный
ouden mallon	nothing more	ҳеч чизи дигар	ничего более, больше ничего
ousia	substance, entity, being essence, nature	ҷавҳар, ҳастӣ	усия
philosophy	love of knowledge or wisdom	ҳикмат, фалсафа	философия
phronēsis	intelligence, prudence	боақлӣ (дониши амалӣ)	благоразумие (практическая мудрость)
pneuma	breath	нафас, рӯҳ	дыхание; дух
poiēsis	production	омода кардан, истехсол кардан	изготовление, сотворение
sophrosynē	self-control, temperance	эйтидол, бо эйтидол будан	умеренность
stoa	porch	ҳикмати стоитсизм	философия стоицизма
technē	skill or art	ҳунар, пеша, санъат, маҳорат	искусство, мастерство, умение
telos	end or purpose	анчомдиҳӣ, ҳадаф	завершение, цель
utopia	no place	хаёлпарастӣ	утопия

**Таблица 6. Фонетически частично ассимилированные философские термины греческого происхождения в английском языке**

Английский	Греческий	Таджикский	Русский
alethic	alētheia	ҳақиқат	истина
amphiboly	mphiboles	думаъной, дугонағӣ	амфиболия
chiliagon	chilioi	ҳазоркунча	тысячеугольник
cynic	kynikos	синик, намояндаи мактаби фалсафии киникҳо	циник, представитель философской школы киников
dialectic	dialektikē	чадал	диалектика
eclecticism	eklegein	эклектисизм	эклектицизм
eidetic images	eidos	тасвирҳои эйдетиқӣ	эйдетические образы
epistemology	epistēmē	назарияи дониш	эпистемология, наукоучение
eschatology	eschatos	охиратшиносӣ	эсхатология
erotetic	erōtēsis	саволӣ, саволомез	вопросительный,

			вопрошающий
ethics	ethos	илми ахлоқ	этика
idea	eidos	ғоя	идея
logomachy	logos +machē	бахс роҷеъ ба истифодаи калима	спор относительно словоупотребления
mnemic causation	mnēmē	сабабияти мнемикӣ	мнемическая причинность
scepticism	skepsis	шаккокия	скептицизм
sorites paradox	soros	хорикулқоидаи соритӣ	соритский парадокс
sthenic	sthenos	сахт, қатъӣ, устувор	крепкий
teleology	telos	азалият	телеология
theosophy	theosophía	вахдония	теософия
tychism	tychē	тихизм	тихизм

В результате исследования заимствованных английских философских терминов мы определили 88 греческих философских терминов, которые входят в словарный состав английского языка, 68 из них являются неассимилированными терминами, остальные 20 терминов считаются частично ассимилированными. Почти все эти термины являются однокомпонентными.

Таким образом, следует подчеркнуть, что многие философские концепции, направления и законы, которые возникли в одном языке и вошли в другие языки. Многие из них первоначально происходили от греческого и латинского языков.

#### **4. Французские заимствования в английском языке**

В отличие от древних скандинавских заимствований французские заимствования, которые возникли во время завоевания нормандов, имеют другие особенности. Здесь, во-первых, нужно принимать во внимание тот факт, что в те времена французский язык по сравнению с английским языком находился на высоком уровне. Французский язык, как и латинский, был признан языком двorca, феодальными аристократами, правительственными институтами, школами, и в общем, как основной язык письменности. Принимая во внимание данные особенности французских

слов в отличие от скандинавских, они более ярко отражали статус, образ жизни, деятельность и интересы слоев населения, которые использовали их.

Господство французского языка закончилось во второй половине XVI века. Но большое количество заимствованных терминов вошли с этого языка в словарный состав английского языка именно в данный период. Хотя английский язык стал причиной исчезновения французского языка из английского общества, но он нуждался в обогащении своего словарного состава за счёт элементов этого языка.

Следует отметить, что изначально французский язык распространялся в Англии в общей форме нормандского языка, который был смешанным с элементами разговорной речи северо-восточного французского языка. Уже в XIII французский язык стал терять характер языка общения и постепенно становился традиционным официальным языком. После этого более поздние заимствованные термины возникли не из состава англо-французского, а и из состава французского языка самого центра Парижа, который занимал видное место в XIII века.

Принимая во внимание тот факт, что из французского языка многие термины заимствованы в английский язык и имеют сложный словообразовательный состав, французский язык сильно повлиял на систему английского языка. Суффиксы и префиксы, которые вошли с французскими словами в английский язык использовались как средство образования слов и терминов. То есть данные суффиксы отделяются от корней заимствованных слов и терминов и соединяются с корнями исконных терминов.

Например, существуют некоторые суффиксы французского происхождения такие как -able- ance, -ence, -ment -ess, -ous и -en, которые широко используются в образовании философских терминов в английском

языке. Примеры философских терминов с большинством таких суффиксов даны во второй главе работы.

Заимствованные слова из французского языка также обогащают словарный состав английского языка и сегодня. В XIX веке и в начале XX века они приобрели книжный характер. Но после окончания второй мировой войны английский язык непосредственно заимствовал из французского языка в результате живого общения с американской армией с французским народом.

После данных событий и сотрудничества стран, государственный язык которых является английский с французским народом стали причиной заимствования. Далее использовались французские термины во многих областях науки английской страны, в том числе философские термины.

Заимствованные термины бывают прямыми и опосредствованными. Прямые заимствованные термины заимствуются прямо из какого-нибудь языка в другой язык. Следующие философские термины, которые заимствованы из французского языка в английский язык являются прямыми: *saccade* (от франц. *saccade*) – *ҳаракати чашмон* - движение глаз, *syndicalism* (от франц. *syndicalisme*) – *синдикализм* – *синдикализм*, *fetish* (от франц. *fétiche*) – *фетиш* - *тӯмор*, *duty* (от англо-франц. *deuete, duete*) – *вазифа* (*ӯҳдадорӣ*) - *обязательство*, *Tel Quel* – *чи тавре ки ҳаст, ҳамон тавр аст* – *такой, какой есть*, *laissez-faire* – *иҷозат диҳед, ки иҷро кунам ё ин ки принципи мудохила накардан* - *позвольте-сделать* или *принцип невмешательства*, *malin génie* – *тимсоли бадӣ, деви шар(р); иблис шайтон, дев, ачина* - *злой гений; злой дух*, *volonté générale, volonté de tous* - *иподаи ягона* - *единая воля* и др. Их можно подразделить на неассимилированные и частично ассимилированные.

Опосредствованные заимствованные термины заимствуются через языки посредника. Как было отмечено выше из французского языка многие латинские слова вошли в английский язык. Здесь французский язык функционирует как язык посредник. Существует ряд латинских философских терминов, сначала входивших в словарный состав французского языка, затем заимствованы в английский язык: *fancy* – *хаёлот*; *tasаввурот* – *фантазия, воображение*; *idea* – *гоя* – *идея*, *fallacy* – *натича* – *умозаключение*, *external* – *берунї* – *внешнее и другие*.

Современный английский язык состоит почти из одной третьей части романских слов, не потерял свой статус как один из видов романских языков. Большое количество французских заимствованных терминов не только обогатили этот язык, но и устранили недостатки систем терминообразования английского языка.

Таким образом, хотя количество заимствованных, как и прямых, как и опосредственных заимствованных философских терминов из французского языка мало по сравнению с латинским, греческим и немецким языками, но роль французского языка, как языка посредника при заимствовании философских терминов из латинского и греческого языков очень велика.

## **5. Немецкие заимствования в английском языке**

Английский и немецкий находятся в одной и той же германской семье языков. Этот факт свидетельствует о том, что существует несколько философских терминов, которые заимствованы из немецкого языка.

Лексических единиц немецкого языка, которые вошли в словарный состав английского языка, немного. Немецкие термины, которые вошли в словарный запас английского языка, имеют латинские и греческие корни. Иначе, такие термины можно назвать интернациональными терминами. Но

они заимствованы из немецких источников. Эти термины в основном научные.

В первую очередь мы можем отнести ряд немецких терминов, которые включают в себя термины социально-политической и философской сферы. Большинство из этих терминов в форме кальки. Другими словами такой вид перевода называют дословный перевод. Калькирование, большинство из этих терминов стали легкими из-за того, что эти два языка являются родственными языками. Первые заимствования из немецкого языка происходили в XVI веке. В это время заимствованы термины, которые относятся к торговле, военным работам, названия некоторых растений и другое.

В XVI веке в Англии развивалась разработка мест полезных ископаемых и металлургия. В те времена Германия являлась богатой развитой горной индустрией. Из Германии Англию посещали специалисты по горным работам. Во время владычества (господство) Елизаветы Тюдор были построены индустриальные предприятия под руководством немецких людей. В этих случаях во время бесед у представителей двух языков возникали устные заимствования. Такие термины потом появлялись в документах в XVII веке.

В XVII веке возникли новые термины, касающиеся торговли и военной сферы.

В XVIII веке влияние немецкого языка стало слабым по сравнению с предыдущим веком. Причина данного явления заключается в том, что после тринадцатилетней войны в Германии политическое и экономическое состояние очень ухудшилось.

В XIX веке и в начале XX века уровень немецких терминов в словарном составе английского языка повысился. В это время заимствованы некоторые философские термины.

Внизу предложена таблица заимствованных философских терминов, большинство из них можно заметить в философских учениях великих немецких философов, как Иммануил Кант (1724-1864), Георг Гегель (1770-1831), Фридрих Ницше (1844-1900) и Мартин Хайдеггер (1889 - 1976) и почти все они не ассимилированные.

**Таблица 7. Философские термины, заимствованные из немецкого языка и их английские эквиваленты**

Немецкий	Английский	Таджикский	Русский
als ob	as if	гӯё ки	как будто
Angst	dread, dispair	тарс, ваҳм	страх
Ansich, Ding an sich	thing-in-itself	чиз дар худ	вещь в себе
aufheben	to supersede, to cancel	бекор (лағв) кардан	отменять
Aufklärung	enlightenment	Эҳё	Возрождение
Dasein	being	ҳастӣ	бытие
Einfühlung	emphathy	ғамхорӣ, ҳамдардӣ	эмпатия
Erlebnis	experience; feeling, worry, anxiety	хиссиёт, ғаму андӯх	переживание
Gedankenexperiment	through experiment	таҷрибаи зеҳнӣ (ақлӣ)	мысленный эксперимент
Geist	spirit, soul	рӯҳ	дух
Gestalt	configuration, pattern	шакл, тимсол	конфигурация, образ
Schadenfreude	enjoyment obtained from the troubles of others	ҳаловат бурдан аз азият кашидани дигарон	наслаждение страданиями других
Sinn/Bedeutung	sense/reference or meaning	ҳис ё маънӣ	ощущение или значение
Sittlichkeit	morality, ethical life	ахлоқ	мораль, нравственность
Skolem	Löwenheim theorem	Теоремаи Лёвенгейм	Теорема Лёвенгейма
Sorge	care, sorrow	ғамхорӣ, нооромӣ (ташвиш)	забота, беспокойство
Übermensch	superman	фавкулинсон	сверхчеловек
vertehen	understanding	фаҳмиш	понимание
Weltanschauung	world-view	ҷаҳонбинӣ	мировоззрение

Welträtsel	mystery of nature	асрори табиат	тайна природы
Weltschmerz	world weariness	тарси чаҳонӣ	мировая скорбь
Wertfreiheit	value-freedom	озодӣ аз арзишҳо	свобода от ценностей
Wille zur Macht	the will for power	рағбат ба ҳокимият	желание власти
Witchcraft	magic	ҷоду, сеҳр, афсун	магия, колдовство
Zeitgeist	spirit of times	талаби замон	дух времени, призрак времени

Почти все философские термины, заимствованные из немецкого языка, не ассимилируются фонетически. Нами определены более 25 немецких философских терминов, которые были заимствованы в английский язык в новом периоде развития английского языка.

Таким образом, в результате развития политических, культурных и торговых отношений с разными странами мира, множество философских терминов были заимствованы с греческого, латинского, французского и немецкого языков в английский язык. Следовательно, их изучение считается важным в становлении философской терминологии в английском языке.

### **Выводы по третьей главе:**

Исследование семантических особенностей философских терминов показало:

Нами выявлено 12 тематических групп философских терминов в сопоставляемых языках, которые состоят из следующих терминов: философии морали, социальной философии, термины философии политики, истории, культуры, науки, образования, права, религии, антропологии, природы и термины философии космоса. Каждая тематическая группа подразделена по тематикам. Число анализированных терминов, их структурно-образовательная характеристика (однокомпонентные, двухкомпонентные и трёхкомпонентные термины) предложены. Нами определены некоторые продуктивные модели образования философских терминов относительно

вышеуказанных тематических групп, например, термины философии морали: таджикский язык: N+и+Adj. В английском языке им соответствуют модели: N+N и Adj+N. Большинство двухкомпонентных терминов философии политики в таджикском языке определены моделью N+и+Adj, которой в английском соответствует модель: Adj+N. Но иногда соответствует модель: N+N. Некоторые трёхкомпонентные термины философии политики в таджикском языке образовались посредством модели N+Adj+-+Adj. В английском языке им соответствует модель Adj+and+Adj+N и т.д.

Полисемия, синонимия и антонимия не свойственны терминам, но если термины используются как слова общеупотребительного языка, в этом случае, они могут быть многозначными и иметь синонимы, антонимы. В исследовании синонимии философских терминов мы раскрыли все значения 6 философских терминов. Они, конечно, не совпадают друг с другом. Иногда один термин имеет больше значений в таджикском языке, но мало в английском. Следует подчеркнуть, что существует много философских терминов в английском языке, которые используются в больших значениях. Например, термин «**чавхар**» имеет 4 значения в таджикском языке. Его английский эквивалент имеет 7 значений в английском языке.

Синонимы раскрывают семантические отношения лекско-семантических групп терминов.

Следовательно, нами определены следующие синонимические пары в обоих языках. В таджикском языке можно наблюдать синонимические пары, у которых один исконный термин и другая лексема из латинского, греческого, французского термина, также синонимические пары, у которых одна лексема арабская, а другая лексема исконный термин. В английском также как в таджикском языке можно обнаружить синонимические пары, где

одна лексема, у которой греческие, латинские, французские термины. В английском языке существуют некоторые синонимические пары, одна лексема из которых немецкий термин.

Термины-антонимы бывают разными, согласно их значению. В терминосистеме философии сопоставляемых языков нами выявлены комплементарные и конверсивные (векторные) антонимы.

Межнаучную омонимию можно заметить в терминах всех отраслей науки. В терминологии обоих языков количество таких терминов большое. Нами анализированы 8 терминов в сопоставляемых языках. В результате выяснилось, что данное явление можно видеть по-разному в обоих языках.

Займствование – это вхождение слов и терминов одного языка в родной язык в последствии развития науки и техники. Займствованные философские термины в таджикском языке можно выделить в четыре группы: а) займствованные термины, внедренные до Ислама; б) займствование терминов исламского периода; в) займствованные слова периода Советского Союза; г) займствования терминов нового времени. Каждый из этих периодов имеют свои особенности.

В таджикском языке, в основном, философские термины займствованы из арабского, латинского, греческого и русского языков.

В английском языке философские термины займствованы из многих языков в каждый период развития этого языка. Большая их масса займствована из латинского, греческого, французского и немецкого языков. Займствованные философские термины, как в таджикском, так и английском, делятся на две группы по наличию промежуточных этапов займствования между языком-источником и принимающим языком иноязычные элементы:

прямые и опосредствованные. В качестве прямых заимствований в таджикском языке считаются заимствования из арабского языка.

В английском языке к прямым заимствованным терминам можно отнести термины, заимствованные из латинского, греческого и немецкого языков. Это относится ни ко всем философским терминам, потому что существуют термины, заимствованные из латинского и греческого языков через французский язык, которые можно назвать опосредствованными заимствованными терминами.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Анализ философских терминов таджикского и английского языков в сопоставительном плане показывает:

1. Как в таджикском языке, так и английском, философские термины и терминология имеют древнюю историю. Философская терминология, в основном, сформировалась или образовалась в период средневековья. Основоположником научной терминологии, в том числе философской, был Ибни Сино (Авиценна). Следует отметить, что большинство современных философских таджикских терминов возникли на базе арабских, персидских и латино-греческих философских терминов, заимствованных через русский язык. Что касается английских философских терминов и терминологии они особенно появились, когда ряд научных работ и исследований был опубликован на английском языке в эпоху Возрождения. Именно в этом периоде, когда научная терминология английского языка образовалась и бурно развивалась.

2. Проведенное исследование позволило выявить основные словообразовательные модели в терминологии подязыка философии в обоих языках. Существуют разные способы образования философских терминов. Нами определены самые продуктивные способы образования философских терминов в обоих языках.

3. В таджикском языке самым продуктивным способом образования философских терминов являются морфологический способ, словосложение (этот способ не очень продуктивен в таджикском языке), заимствование, способ образования сложных слов с помощью имени существительного и основы настоящего времени глагола, способ образования составных терминов с одного (простого или производного слова, общеупотребительного

слова и изафетной связки «и»). А также способ образования многокомпонентных терминов с помощью составных терминов (или двухкомпонентных терминов) и изафетной связки «и».

4. В английском языке наибольшей продуктивностью обладают аффиксальные образования. Более 25% терминов образованы посредством этого метода, словосложение (около 2%) и конверсия (около 5%). Конверсия не самый продуктивный способ в образовании философских терминов в английском языке. При этом наибольшей активностью отличаются конверсионные образования.

5. Определены продуктивные и малопродуктивные модели образования производных, сложных и составных философских терминов в сопоставляемых языках. Выявлено 12 тематических групп философской терминологии в сопоставляемых языках. Они состоят из терминов философии морали, социальной философии, терминов философии политики, истории, культуры, науки, образования, права, религии, антрапологии, природы и термины философии космоса, и осуществлена их структурно-образовательная характеристика.

6. Полисемия, синонимия и антонимия не свойственны терминам, но если термины используются как слова общеупотребительного языка, в этом случае, они могут быть многозначными и иметь синонимы, антонимы. В исследовании синонимии философских терминов мы раскрыли все значения 6 философских терминов. Они, конечно, не совпадают друг с другом. Иногда один термин имеет больше значений в таджикском языке, а в английском наоборот.

7. Синонимы раскрывают семантические отношения лекско-семантических групп терминов. Следовательно, нами определены

следующие синонимические пары в обоих языках. В таджикском языке выявлены синонимические пары, у которых один исконный термин, а лексема латинская, греческая, французская. Термины, синонимических пар, у которых одна лексема арабская, а другая лексема исконный термин. В английском также, как и в таджикском языке, можно обнаружить синонимические пары, одна лексема у которых греческая, латинская, французская. В английском языке существуют некоторые синонимические пары, одна лексема у которых немецкого термина.

8. Термины антонимы бывают разными, согласно их значению. В терминосистеме философии сопоставляемых языков нами выявлены комплементарные и конверсивные (векторные) антонимы. Под термином конверсивные (векторные) антонимы понимаются антонимы, связанные с выражением противоположной направленности действий, процессов или признаков, и комплементарные антонимы выражают отношения дополнительности.

9. Межнаучную омонимию можно заметить в терминах всех отраслей науки. В терминологии обоих языков количество таких терминов большое. Нами анализированы 8 терминов в сопоставляемых языках. В результате выяснилось, что данное явление можно видеть по разному в обоих языках.

10. Заимствованные философские термины в таджикском языке можно выделить в четыре группы: а) заимствованные термины, внедренные до Ислама; б) заимствование терминов исламского периода; в) заимствованные слова периода Советского Союза; г) заимствования терминов нового времени. Каждый из этих периодов имеет свои особенности.

11. В таджикском языке, в основном, философские термины заимствованы из арабского (более 5%), латинского (около 2%), греческого (около 5%) и русского языков (более 3%). В английском языке философские термины заимствованы из многих в каждый период развития этого языка. Большая масса их заимствована из латинского (более 2,5%), греческого (более 3,5%), французского (более 0,75%) и немецкого (более 1,5 %) языков.

12. В обоих языках можно разделить заимствованные философские термины на две группы по наличию промежуточных этапов заимствования между языком-источником и принимающим языком иноязычные элементы: прямые и опосредствованные. В качестве прямых заимствований в таджикском языке можно считать заимствования из арабского языка. Опосредствованными заимствованиями являются некоторые заимствования из латинского и греческого языков в таджикском языке, которые заимствованы через русский язык. В английском языке прямыми заимствованиями терминов можно назвать термины заимствованные с латинского, греческого и немецкого языков. Это относится не ко всем философским терминам. Потому что существуют термины, заимствованные из латинского и греческого языков через французский язык, которые можно назвать опосредствованными заимствованными терминами. В английском и таджикском языках философские термины заимствованы методом калькирования, транслитерации и транскрипции. Заимствования могут быть частично ассимилированными и полностью ассимилированными (или варваризмы) в зависимости от адаптации к иной языковой системе. Большинство заимствованных философских терминов из арабского языка частично ассимилированы. До исключения буквы ц, ы и ь из алфавита таджикского языка большинство философских терминов не были полностью

ассимилированными, а сейчас они частично ассимилированные. Полностью ассимилированных заимствований в системе философских терминов мало. Частично ассимилированы термины данной отрасли из латинского и французского языков. В английском языке существует ряд заимствованных философских терминов из греческого и немецкого языков, которые полностью неассимилированы.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

### Научная литература:

1. Абдулатипов, У.Х. Концепция справедливости в таджикской философии веков. Худжанд, 2008.
2. Актуальные вопросы филологии. Выпуск IV. – Душанбе, 2010. - 460с.
3. Актуальные вопросы филологии. Выпуск V. – Душанбе, 2012. – 416с.
4. Актуальные проблемы методики обучения иностранным языкам на современном этапе. – Душанбе, 2010. - 230 с.
5. Александрова О.В. Английский синтаксис. - М.: Изд-во МГУ, 1987. - 185с.
6. Алексеев М.П. Английский язык в России и русский язык в Англии. – Уч. записки ЛГУ. Серия филологических наук, 1974, вып. 9, № 72, 77-137с.
7. Алексеев, М.П. Английский язык в России и русский язык в Англии. –1974, вып. 9, № 72. - С.78.
8. Амосова Н.Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. – М., Изд-во лит-ры на ином языках, 1956.-220 с.
9. Антология мировой философии. –М., т.1-4, 1969-1972.
10. Аракин В.Д. История английского языка: Учеб. пособие для студентов пед. институтов по спец. № 2103 «Иностр. яз». – М.: Просвещение, 1985. -253 с.
11. Аракин, В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков, Л., «Просвещение», 1979. - 259 с.
12. Арбекова, Т.И. Лексикология английского языка (практический курс). Учеб. пособие для II-III курсов ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высшая школа, 1977. – С.38-45.
13. Аристова В.М. Англо-русские языковые контакты (англизмы в рус. яз.). – Л., Из-во Ленинградского Университета, 1978.-152 с.
14. Аристотель. –М., т.1-4, 1975-1983.
15. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. – М., Изд-во лит-ры на ином языках, 1959.-352 с.
16. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – М.: Просвещение, 1990. – 301 с.

17. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка: учебное пособие / И.В. Арнольд. - 2-е изд., перераб. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – С.136.
18. Ахманова, О.С. Очерки по общей и русской лексикологии Текст. / О.С. Ахманова. Москва: Либроком, 2009. – 296 с.
19. Бабич, Г.Н. Lexicology: A current Guide. Лексикология английского языка: учеб. пособие / Г.Н. Бабич. -4-е изд.- М.: Флинта: Наука, 2009.- С.25.
20. Баганова, Ж., Таранова Е.Н. Роль тематической классификации в терминологических исследованиях, Вестник РУДН, серия Лингвистика, 2010, №3.
21. Байзоев А.М. Язык «Донишнома» Абуали ибн Сино (терминология и словообразование): дис.... канд. филол.наук. -Душанбе, 1992. -203 с.
22. Беляева М.Я. Грамматика современного английского языка. - М.: Высшая школа, 1984. - 319 с.
23. Березин Ф.М., Головин Б.Н. Общее языкознание. – М.: Просвещение, 1979. - 416с.
24. Березин, Ф. М., Головин, Б. Н. Общее языкознание: Учеб. Пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2101 «Рус. яз. и лит.». – М.: Просвещение, 1979. – С. 264.
25. Биржакова, Е.Э., Войнова Л.А., Кутина Л.Л. Очерки по истории лексикологии русского языка XVIII в.: Языковые контакты и заимствования. – Л., Из-во «Наука», 1972.-432с.
26. Блумфильд Л. Язык. – М., Изд-во «Прогресс», 1968.-608.
27. Бортник В.Е. Учебное пособие по английскому языку. - М.: Высшая школа, 1990. - 127 с.
28. Валгина, Н.С. Современный русский язык. М., 2003.-С.9.
29. Вейнрейх У. О семантической структуре слова // Новое в лингвистике: вып.5. -М.: Прогресс, 1970.
30. Верещагин Е.М. Костомаров В.Г. Лингвистическая теория слова.1. М.: 1980.
31. Виноградов В.В. Русский язык. - М.: Высшая школа, 1972. - 614 с.
32. Виноградов, В.В. Избранные труды. Исследования по русской грамматике. – М., 1977. - 418 с.

33. Виноградов, В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М.: 1977. - С.163,169, 170, 244, 249, 252.
34. Виноградов, В.В. Словообразование в его отношении к грамматике и лексикологии, в сборнике: Вопросы теории и истории языка в свете трудов И.В. Сталина по языкознанию, М., 1952. - С. 112.
35. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии//Труды МИИФЛ.5, 1939.- С.3-55.
36. Войтик Л.С. К вопросу о смысловой структуре слова (на материале лексико-семантической группы "наименований животных"): Автореф. дис. . канд.филол.наук. Алма-Ата, 1975. - 39 с.
37. Воронцова Г.Н. Очерки по грамматике английского языка. - М.: Изд-во лит-ры на иностр. языках, 1960. - 339 с.
38. Галкина - Федорук, Е.М. Синонимы в русском языке. Е.М. Галкина - Федорук. Русский язык в школе. 2001. № 3. С. 57-62
39. Гальперин И.Р. и Черкасская Е.Б. Лексикология английского языка. М., 1956. -297 с.
40. Гамкрелидзе Т.В. и Вяч.Вс. Иванов. Индоевропейский язык и индоевропейцы. Реконструкция и историко-типологический анализ праязыка и протокультуры (в двух частях). Тбилиси: Изд-во Тбилисского ун-та, 1984 - 1409 с.
41. Гвишиани Н.Б. К вопросу о метаязыке языкознания / Н.Б. Гвишиани // Вопросы языкознания. – 1983. — № 2. — С. 64-72.
42. Гвишиани Н.Б. Язык научного общения. Вопросы филологии. – М., 1986. – 275 с.
43. Гинзбург Р.З. О пополнении словарного состава. (Опыт анализа пополнения словарного состава современного английского языка). – «Иностранные языки в школе», 1954.
44. Гинзбург, Р.З., Хидекель С.С., Князёва Г.Ю., Санкин А.А. Лексикология английского языка: учебник для ин-тов и фак. иностр. яз - М.: Высш. Школа, 1979. – С.120-121.
45. Гируцкий А.А. Общее языкознание. – Минск, 2001. – 300 с.
46. Гогошидзе В.Д. Взаимодействие семантики и грамматики в системе английского глагола. – Душанбе: Дониш, 1985. - 155с.
47. Гогошидзе В.Д. Сравнительная типология английского и родного

- языков. – Душанбе, 1978. - 43 с.
48. Головин Б.Н. Лингвистическое учение о терминах – М.: 1986.- 240с.
  49. Гаффорова, М.Қ. Асосҳои фалсафа, наشري 2-юм, пурра ва сахҳшуда, Душанбе – 2012. –С.54.
  50. Даниленко, В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания / В.П. Даниленко. – М.: Наука,1977. – С.79.
  51. Джаматов, С.С. Морфологическая терминология таджикского и английского языков.-Душанбе:Бухоро, 2015.- С.92.
  52. Джаматов, С.С., Становление и развитие лингвистической терминологии таджикского и английского языков, Душанбе 2017.- С.325.
  53. Джамшедов, П. Краткий курс по введению в языкознание (в помощь магистрам. аспирантам и соискателям) 2016.- С.104.
  54. Елисеева В.В. Лексикология английского языка / В.В. Елисеева. – СПб.: Home English, 2003. – С.36 - 44.
  55. Забони адабии ҳозираи тоҷик, қисми 1, китоби дарсӣ барои факултетҳои филологияи мактабҳои олии муҳаррири махсус, Ш. Рустамов, Нашриёти «Маориф» - 1982. С.176.
  56. Загрекова, Е.Н. Истоки и развитие российской меди-цинской терминологии (на греко-латинской основе): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Е.Н. Загрекова; Саратовск. гос. ун-т. – Саратов, 2008. – С.13.
  57. Захаренко И.В, Красных. В.В., Гудков Д.Б., Багаева Д.В. Прецедентное имя и прецедентное высказывание как символы прецедентных феноменов // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. - М.: Филология, 1997. Вып. 1. - 192 с.
  58. Иванова, Е.В. Лексикология и фразеология современного английского языка = Lexicology and Phraseology of Modern English: учебное пособие для студ. учреждений высш. проф. Образования / Е.В. Иванова. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2011.-С.147.
  59. Иванова, И.П., Бурлакова В.В., Поченцов Г.Г. Теория гр. ам-ка совр. англ. языка.: Учебник. / М.: Высшая школа, 1981. – С. 47.
  60. Ивина Л.В. Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых

- терминосистем (на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования): Учебно-методическое пособие / Л.В. Ивина - М.: Академический проект, 2003.-304 с. – С.16.
61. Ильина, А.Н., Кибасова С.Г. Словообразование в современном английском / А.Н. Ильина, С.Г. Кибасова. – СПб. : Изд-во СПбГУФ, 2012. –С.16 -18.
  62. Иртеньева Н.Ф. Грамматика современного английского языка. Теоретический курс. - М., 1956. - 190 с.
  63. Исмаилова, Х.Э. Русское и таджикское словообразование в лингвистических исследованиях, Вестник РУДН, серия Вопросы образования: языки и специальность, 2015, №1., - С.96.
  64. Исмагуллоев М.Ф. Прямое дополнение в современном таджикском языке. – Сталинабад, 1955. – 78 с.
  65. Исследования по грамматике. Учебное пособие. - Л., 1987. - 200с.
  66. История зарубежной философии: Учебно-методическое пособие. – Н. Новгород: НГПУ, 2008. - 80 с.
  67. История современной зарубежной философии. –Санкт-Петербург, 1994.
  68. Каращук П. М. Словообразование английского языка. – М.: Высшая школа. 1997 – 314 с.
  69. Каушанская В.Л. Грамматика английского языка. - Л., 1963. - 390с.
  70. Климовицкий, Я.А. Некоторые методологические вопросы работы над терминологией науки и техники, М.: Наука, 1969 – С.32.
  71. Комилов Р. Таърих ва фалсафаи илм. –Душанбе, 2008.
  72. Комлев Н.Г. Компоненты содержательной структуры слова. М.. 1969.
  73. Кохановский В.П., Лешкевич Т.Г. Основы философии науки.–Ростов – на-Дону, 2006.
  74. Кошев Н.Г. Семантическая аспектация языка // Язык и мышление. -М.: Наука, 1967. - С.177-287.
  75. Лейчик, В.М. Исследование терминологизмов в парадигматике: явление антонимии / В.М. Лейчик, Е.А. Никулина // Вестник МГУ. Сер.19, Лингвистика и межкульт. коммуникация. – М., 2005. – № 1. – С.35.
  76. Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М.:

- Наука, 1970-С.19-20.
77. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии // Вопросы теории и методики. - М.: Изд-во АН СССР, 1961. - 160 с.
  78. Лотте, Д.С. Образование системы научно-технических терминов// Основы построения научно-технической терминологии. М.: 1961.- С.71.
  79. Маковский М.М. Английская этимология. - М.: Высшая школа, 1986. - С.6-26.
  80. Мартынов, Александр Степанович. Конфуцианство: этапы развития. Конфуций. "Лунь юй" [Текст] / Мартынов Александр Степанович ; пер. с кит. А.С. Мартынова. - СПб. : Азбука-классика : Петербургское востоковедение, 2006. - 344 с.
  81. Мешков, О.Д. Словообразование современного английского языка, Издательство «Наука», М.; 1976.-С.5.
  82. Мещанинов И.И. Типологические сопоставления и типология систем. // Филол.науки. 1958, № 3. – С. 3-14.
  83. Мирбобоев М.Қ. Солиҷонов Р., Абдулатипов У.Ҳ., Фалсафа/Маҷмуи маводи таълим/Хучанд, 2010. - 204 с.
  84. Мирзо Хасани Султон (Султонов М.Б.), Становление и развитие персидско-таджикской научной терминологии, Душанбе: Дониш, 2008. – С.180-185
  85. Мирзо Ҳасани Султон., Ташаккул ва тақомули истилоҳоти илмии форсӣ-тоҷикӣ. Душанбе, «Дониш», 2008- С. 93.
  86. Муминов А. Полисемия и омонимия. Вопросы языка и литературы. Часть 2. – Душанбе: ТНУ. 1975. С. 268 – 275 (на тадж.яз.)
  87. Нелюбин, Л.Л. Лингвистика современного английского языка. М., МОПИ, 1990.- С. 28.
  88. Немченко, В.Н. Введение в языкознание. Учебник для вузов / М.: Дрофа, 2008. – С. 281.
  89. Новиков, Л.А. Семантика русского языка: Учеб. пособие. М.: Высш. школа, 1982, 272с. – С.245-246
  90. Новиков, Л.А. Семантический анализ противоположности в лексике/ Л. А. Новиков//Новиков Л.А. Избранные труды. Т. 1: Проблемы языкового значения. –М.: Издв-во РУДН, 2001.- с.190-241.

91. Осимӣ М. Материя ва тасвири физикии олам. –Душанбе, 1966.
92. Осимӣ М. Пайдоиш ва ташаккули тафаккури фалсафӣ. –Душанбе, 1970.
93. Осимӣ М., Болтаев М. Материализми диалектикӣ. –Душанбе, 1969.
94. Пейсиков, Л. С. Очерки по словообразованию персидского языка- Москва: Из-во МГУ, 1973- С. 68-107.
95. Пизани В. Этимология, пер. с итал., М., 1956; Топоров В. Н., О некоторых теоретических основаниях этимологического анализа, «Вопросы языкознания», 1960, №3.
96. Потехина А.А. Теоретическая поэтика. – М.: Высшая школа, 1990. – 344 с.
97. Проблемы сопоставительной типологии русского и иностранных языков. Межвуз. сб. науч. тр. / Ленингр. гос. пед. ин-т. им. А.И. Герцена. - Л.: ЛГПИ, 1981. - 136 с.
98. Развитие терминологии на языках союзных республик СССР, ответственный редактор доктор филологических наук К.М. Мусаев, Москва «Наука», 1987.-С.179.
99. Разводовская, Я. В. Антонимия в терминологии языка: на материале лексики репродуктивного здоровья английского, русского и белорусского языков Весці БДПУ. Серыя 1. 2013. № 4 С.42-45
100. Расторгуева, В. С. Краткий очерк грамматики таджикского языка//Таджикско-русский словарь. Под ред. М. Раҳими и Л. В. Успенской.-Москва, 1954.- С. 529-570.
101. Реформатский, А.А. Введение в языковедение, Москва, 2000.- С.115.
102. Рубинчик, Ю. А. Грамматический очерк персидского языка//Персидско-русский словарь. Под редакцией Ю. А. Рубинчика. Т. II. М.: Русский язык, 1983. –С.818-822.
103. Рустамов, Ш. Исм (категорияҳои грамматикӣ, калимасозӣ ва мавқеи исм дар системаи ҳиссаҳои нутқ).-Душанбе: Дониш, 1981.- С.95-96.
104. Самиддин Джаматов, Морфологическая терминология таджикского и английского языков.-Душанбе:Бухоро,2015.- С. 92.
105. Секирин В.П. Заимствования в английском языке. Киев, Изд-во Киевск. ун-та, 1954.- 151 с.
106. Селиверстова О.Н. Компонентный анализ многозначных слов. М.,

- 1974.
107. Селиверстова О.Н. Значение слова и информация. – В кн.: Теория речевой деятельности. М.: 1968.
  108. Селиверстова О.Н. Семантический анализ предикативных конструкций с глаголом «быть». – ВЯ, № 5, 1973. - С.95
  109. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. - М., 1993. – 647 с.
  110. Сипович В.С. Курс перевода. – Минск, 2008. - 320с.
  111. Скаличка В. Сопоставительное изучение языков. – М., 1974.
  112. Слышкин Г.Г. Лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. М. : Academia, 2000 - 139 с.
  113. Смирницкий А.И. Древнеанглийский язык. – М., Филологический ф-т МГУ им. М.В. Ломоносова, 1998.-318 с.
  114. Смирницкий А.И. Очерки по сопоставительной грамматике русского и английского языков. - М.: Высшая школа, 1975. - 378 с.
  115. Смирницкий, А.И. Лекции по истории английского языка (средний и новый период). – М.: «Добросвет», 2000.- С.197.
  116. Собир А.М. Методические проблемы типологии синтаксиса простого предложения в разносистемных языках: на материале английского, русского и таджикского. – Душанбе, 2002. - 32 с.
  117. Собир А.М. Сравнительная типология и обучение типам сказуемого в английском языке. – Душанбе: Матбуот, 2002. - 64с.
  118. Собир А.М. Сравнительно-сопоставительная типология синтаксиса и структуры простого предложения в разносистемных языках: на материале таджикского, русского и английского языков. - Душанбе, 2001. - 246 с.
  119. Справочник лингвистических терминов. - М.: Просвещение, 1972. – 495 с.
  120. Сравнительно-историческое языкознание. Кафедра теоретического и прикладного языкознания. – Душанбе, 2011. – 195 с.
  121. Сравнительно-типологические исследования русского и иностранных языков. - Ростов-на-Дону: Гос. пед. институт, 1976. - 95 с.
  122. Сулаймонов, Саидрахмон. Становление арабской и таджикской философской терминологии : На базе философского наследия Ибн

- Сины : дис. ... доктора филологических наук : 10.02.20 / Таджик. нац. ун-т. - Душанбе, 1997. -С.14-15.
123. Султонов М. Б. Становление и развитие персидско-таджикской научной терминологии (на материале научного наследия IX-XI вв.): автореферат дис. ... доктора филологических наук. -Душанбе, 2008.С.29-31.
  124. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. – М.: Наука, 1973. – 263с.
  125. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Вопросы теории. – М.: Издательство ЛКИ, 2007. — 248 с.
  126. Супрун А.Е. Текстовые реминисценции как языковое явление // Вопросы языкознания. 1995. - № 6. - С. 17-29.
  127. Сыроваткин С.Н. Типологические основания сравнения родного и иностранного языков. - Калинин: Калининский гос. ун-т, 1977. -75 с.
  128. Т.И.Арбекова, Лексикология английского языка (практический курс): учебное пособие для студентов II-III курсов институтов и факультетов иностранных языков, Москва «Высшая школа», 1977,- С.45, С.44.
  129. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. - М.: Наука, 1986. - 143 с.
  130. Термин и слово.//Межвузовский сборник./под ред.Даниленко В.П. – Горький, 1980. – 156с.
  131. Термин и слово.//Предметная отнесенность и функционирование терминов.//Межвузовский сборник./под ред. Даниленко В.П. – Горький, 1983. – 139с.
  132. Терминология и норма.//Межвузовский сборник./под ред.Даниленко В.П. – М.: Наука, 1972. – 120с.
  133. Ткачева Л. Б. Терминологическое обеспечение научно-технического прогресса. Омск. - 1988. – 184 с.
  134. Успенская Л.В. Основные структурные особенности современного таджикского языка по сравнению с русским языком// Материалы межреспубликанской научной конференции по вопросам улучшения преподавания русского языка в национальных школах. - Ташкент,1958.
  135. Успенский Б.А. Структурная типология языков. – М., Наука, 1965. –

286 с.

136. Фалсафа (дастур барои ёрӣ ба имтиҳон), Муаллиф-мураттиб: Якушев А.В., Гарҷума аз русӣ, тавзеҳот ва мулоҳизаҳои Ё.Қ. Одинаев Душанбе «Ирфон», 2008 – С. 201.
137. Фрадкин М.Ш. Двусторонний перевод. – М., 1964. – 194 с.
138. Фролов Н.К. Семантика и морфемика русской топонимии Тюменского Приобья. – Тюмень, 1996.
139. Хайям Омар. Рубаи. - Сталинабад Таджикгосиздат. 1957. - 116 с.
140. Хидекель, С.С. Система словообразования в современном английском языке. –М.: Высшая школа, 1974. –С.18.
141. Ходжаева С.О. Глагольные словосочетания с объектным отношением в таджикском и английском языках: Автореф. ...канд. филол. наук. – Душанбе, 2003. - 21с.
142. Царев П.В. Продуктивное именное словообразование в современном английском языке. – М.: МГУ, 1984. – 224 с.
143. Царев, П.В. Сложные слова в английском языке. Учеб. пособ. –М.: МГУ, 1980. –С.12.
144. Шарипов К.К. Структурные и функционально-семантические особенности мифологической лексики в языках различных систем – дисс. ... канд. фил.наук: 10.02.20, Худжанд: 2006. - 141с.
145. Шахобова, М.Б. Опыт сопоставительного исследования строя таджикского и английского языков, Издательство «Дониш», Душанбе - 1985.
146. Шеллинг Ф. В. Й. Сочинения в 2 т. Т. 1.– М.: Мысль, 1987.– 637 с.– (Филос. Наследие. Т.102).- С.227-489.
147. Шестоднев Ионна экзарха Болгарского. Отв. Ред.д.ф.н.В.Ф.Пустарнаков V Слово. –М., 1996. - 216с.
148. Штернберг Л.Я. Культ орла у сибирских народов // Первобытная религия в свете этнографии, Л.: 1936.
149. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. Л.: 1974.

#### **Художественная литература:**

150. Абуали ибн Сина. Книга знаний//Абуали ибн Сина. Памятник. Второй том. Душанбе, 2005. С. 172-349; Предисловие словаря Деххудо. Тегеран, 1373.

151. Абӯҳомид Муҳаммад Ғаззоли. Кимиёи саодат. Иборат аз ду Ҷилд,— Душанбе, 2008.
152. Айни, С. Шайх ар-Раис Абуали Сино, Душанбе –Ленинград, 1941.
153. Аль-Фараби. Социально-этические трактаты, Издательство «Наука», Казакский ССР, Алмаата- 1978, С. 409.
154. Насир Хусрав. Полное собрание философских и религиозных сочинений. Второй том. Душанбе, 2003; Насир Хусрав. Польное собрание философских сочинений. Второй том. Душанбе, 2003.

**Научная литература на английском языке:**

155. Adams, V. An introduction to modern English word-formation.- London: Longman, 1973.-230 pp.
156. Akhmanova O.S., Agarova G.N., Nalepin V.L. «Terminology: Theory and Method». Moscow: MGU, 1974. – 205 p.
157. Antrushina, G.B. Afanasyeva, O.V. Morozova, N.N. English lexicology.- Moscow: High school,1985.-222p.
158. Arnold, I. «The english word text». Moscow-Leningrad: Vysshaya shkola, 1966 – 346 p.
159. Barfield, O. History in English Words. 2<sup>nd</sup> edit.-Lodon: Faber and Faber,1954 -239pp.
160. Bertrand Russell, A history of Western Philosophy, Published June 30th 2008 by Routledge Classics (first published 1945), 895p.
161. Bertrand Russell, The Problems of Philosophy, Published April 15th 2005 by IndyPublish.com (first published January 1912) 116 p.
162. Bloomfield, L.Language – London: George Allen and Unwin Ltd., 1950.
163. E.M. Dubnetc, Modern English Lexicology, Theory and Practice, Moscow – Glossa-Press 2002, p.26.-p. 31-34.

**Словари и энциклопедии на английском языке:**

164. Dictionary of philosophy and psychology. Ed. by J. M. Baldwin. Vol. 1-3. N. Y., 1901—1905; Vol. 1-2, Gloucester, 1957.
165. Dictionary of philosophy. Ed. by D. D. Runes. N. Y., 1942.
166. *Donald M. Borchert (editor in chief)*. Encyclopedia of philosophy. — 2nd ed. — N. Y.: Thomson Gale, 2006. — Т. 1—10. — ISBN 0-02-865780-2.
167. Edström, J.E. «Masters, slaves and evolution». Nature , 30 (№ 1), 1968: 1196-1198.

168. Edward Craig (editor in chief). Routledge Encyclopedia of Philosophy. — L. — N. Y.: Routledge, 1998. — T. 1—10. — 8680 c. — ISBN 978-0-415-07310-3.
169. Emerson, O.F. A Brief History of the English Language.- New York-London: Macmilan and Co,1941.-267 pp.
170. Encyclopedia of philosophy / P. Edwards, ed. in chief. Vol. 1—8. N. Y. — L., 1967.
171. Feinberg, E.L. "Methods of creating scientific terminology". Babel , 30 (№1), 1984: 52.
172. Fleming W. The vocabulary of philosophy, mental, moral and metaphysical. L. — Glasgow, 1857.
173. Franz Xaver Swediauer, James Robinson. The philosophical dictionary. Vol. 1-4. [L.], 1786.
174. [Georg Wilhelm Friedrich Hegel](#), [A.V. Miller](#) (Translator), [John Niemeyer Findlay](#) (Foreword), Phenomenology of Spirit, Published November 30th 1976 by Oxford University Press (first published 1807) , 640 p.
175. [Gilles Deleuze](#), [Félix Guattari](#): What is philosophy? Published May 23rd 1996 by Columbia University Press (first published 1991) 256 p.
176. Jamshedov P. Contrastive analysis of phonetics in English and Tajik, Вопросы лингвистики, Душанбе - 2004, С.26.
177. Jepsen, O. The philosophy of Grammar.-London: Allen & Unwin,1935.-359p.
178. Lounsbury, T. History of the English Language.- California: California University Press, 2014.-547p.
179. Ludwig Wittgenstein, G.E.M. Anscombe (Translator): Philosophical Investigations, Published January 15th 2001 by Blackwell Publishing, Inc. (first published 1953)
180. Marchand, H. The Categories and Types of Present-Day English Word-Formation: A Synchronic- Diachronic Approach.-2<sup>nd</sup> ed.-Munchen: Beck, 1969.-379p.
181. Martin Heidegger, Being and Time, Published August 1st 1962 by Harper & Row (NYC/Evanston) (first published 1927) 589 p.
182. Matthews, P.H. Morphology: An Introduction to the Theory of Word-structure.- Cambridge: Cambridge University Press, 1979.

183. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, A.S. Hornby, Oxford University Press, New York – 2005.- p.1132.
184. Simon Blackburn, The Oxford Dictionary of Philosophy, Second Edition Revised, Published in the United States, Oxford University Press.- 2008.- 407p.
185. Søren Kierkegaard, Edna Hatlestad Hong, Howard Vincent Hong, Johannes Climacus (pseud.): Philosophical Fragments, Published November 1st 1985 by Princeton University Press (NJ) (first published 1844), Kierkegaard's Writings #7, 400 p.
186. The Oxford Russian Dictionary, English Russian edited by Paul Falla, revised and updated throughout by Colin Howlett, Oxford-Moscow, 1999. – p.54].
187. Third College Edition Webster's New World Dictionary of American English, Editor in Chief: Victoria Neufeldt, Editor in Chief Emeritus: David B. Guralnik, Published by Webster's New World Dictionaries, A Division of Simon & Schuster, Inc., New York, 1988.- p.1436.
188. Universals in linguistic theory, ed. by E. Bach and R.T. Harms. N.Y., 1968 - p.114
189. Webster's Ninth New Collegiate Dictionary, Merriam – Webster INC., Publishers Springfield, Massachusetts, U.S.A., 1983. – p.279.
190. Wierzbicka A. Lingua mentalis: The semantics of natural language. Sidney: Academic Press,1980.

**Словари и энциклопедии на русском и таджикском языках:**

191. Ахманова О.С. Англо-русский и русско-английский словарь, под ред. Е.А.М.Уилсон. - 4-е изд., стереотип. - М. : Рус. яз., 1993.
192. Ахманова О.С. Словарь омонимов русского языка/О.С. Ахманова.-3-е изд., стереотип.- М.: Рус. яз., 1986.- С.474.
193. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Иностранные языки в школе. 1999. № 9. С. 56-58
194. Вожаномай фалсафа ва методологияи илм, мураатибон: Самиев Б.Ҷ., Идиев Х.У., Назариев Р.З., Давлатов Р.Л., Бердиев Ш. П., Шомуродов Б.,Зикиров Ҳ, Исроилов И., Душанбе, 2015. -150с.

195. Диноршоев М. Д., Диноршоева З. М. Луғати русӣ ба тоҷикии истилоҳоти фалсафа (Русско-таджикский словарь философских терминов. - Душанбе, 2016.- С.11.
196. Краткий англо-русский философских словарь/составитель П. В. Царев.- Издательство Московского Университета, 1969. - 318 с.
197. Муҳаммад Гиёсуддин, Гиёс-ул-луғот, чилди 2, Душанбе, Нашриёти «Адиб», 1988.- С.118.
198. Николаева, Т. М. Краткий словарь терминов лингвистики текста // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1978. Вып. 8. Лингвистика текста. С.467.
199. Осими М., Бачаев М., Диноршоев М. Луғати русӣ-тоҷикии терминологияи философӣ (Русско-таджикский философский словарь). - Душанбе: Ирфон, 1966.- 66 с.
200. Русская философия: Русско-английский и англо-русский словарь/составитель В.В. Ванчугов. - М.:Изд-во РУДН, 2005.-241с.
201. Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ (иборат аз ду чилд), чилди 2 (нашри дувум) зери назари Сайфиддин Назарзода (раис), Аҳмадҷон Сангинов, Саид Каримов, Мирзо Ҳасани Султон, Душанбе-2010.- С.396.
202. Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ, (иборат аз 2 чилд), чилди 1, тартибдиҳандагон: С. Назарзода, А.Сангинов, Р. Ҳошим, Ҳ. Рауфзода, зери таҳрири Сайфиддин Назарзода (раис), Аҳмадҷон Сангинов, Саид Каримов, Мирзо Ҳасани Султон Душанбе – 2008.- С.787.
203. Философский словарь под редакцией И. Флорова, издание четвертое. – Москва: Издательство Политической литературы, 1981.- 445с.
204. Философский энциклопедический словарь. — М.: Советская энциклопедия, 1983. — С. 375—376. — 840 с.
205. Философский энциклопедический словарь. Х.Зигварт. М.: Яхонт-А. 1997. С. 578

### **Интернет-ресурсы**

206. <http://islamist.ru>; Исламская Энциклопедия (дата обращения 20.10.2016)
207. <https://www.multitrans.ru> (дата обращения: 20.02.2017)
208. <https://www.merriam-webster.com> (дата обращения 11.11.2017)
209. <http://www.iep.utm.edu>: **Internet Encyclopedia of Philosophy** (дата обращения: 12.12.2017)

210. <http://www.philosophy-dictionary.org> (дата обращения: 8.06.2016)
211. [https://gufo.me/dict/philosophy\\_dict](https://gufo.me/dict/philosophy_dict): Философский словарь (дата обращения: 20.09.2017)

**Приложение: Краткий таджикско-англо-русский словарь  
философских терминов**

А		
абадият, човидонағӣ	eternity [ɪ'tʒ:nəti] <i>n.</i>	вечность
абадияти чунбиш, абадияти ҳаракат	eternity of the movement	вечность движения
абадияти замон	eternity of the time	вечность времени
абармард, забармард	superman [ˈs(j)u:pəmæn] <i>n.</i>	сверхчеловек, супермен
аввалнамуна	archetype, prototype	прототип
аврупомарказгаройӣ	europocentrism	европоцентризм
аз ҷиҳати илмӣ ташкил кардани кор	scientific organization of work	научная организация труда
айнӣ	objective [əb'dʒektiv ], [əb'dʒektiv] <i>adj.</i>	объективный
айниёт, айнӣ будан	objective [əb'dʒektiv ], [əb'dʒektiv] <i>n.</i>	объективное
айният	objectivity [,əbdʒek'tiviti] <i>n.</i>	объективность
айниятгаройӣ (объективизм)	objectivism [əb'dʒektiviz(ə)m] <i>n.</i>	объективизм
айнулякин (яке аз зинаҳои баландтарини тасаввуф)	aynulyakin (one of the highest stages of sufism)	айнулякин (одна из высших ступеней суфизма)
акси қазия	judgement inversion, judgement converse	обращение суждения
ақалият	minority [maɪ'nɔ:rəti] <i>n.</i>	меньшинство
ақалиятсолорӣ (олигархия)	oligarchy [ˈɒlɪgɑ:kɪ] <i>n.</i>	олигархия
ақлситезӣ, зидди ақлгаройӣ	anti-intellectualism	антиинтеллектуализм
аломат, нишона	sign [saɪn] <i>n.</i>	знак
аломати ғунҷоиш	inclusion sign	знак включения
аломати зоҳирии зобит	external sign of formula	внешний знак формулы
аломати муҳим (аслӣ), нишонаи муҳим (аслӣ)	essential note, difference	существенный признак

аломати нафйй (инкор) нишонаи нафйй (инкор)	negation sign	знак отрицания
амал	action ['ækj(ə)n] <i>n.</i>	действие
амалгаройй	1. operationalism; 2. pragmatism	1. операционализм; 2. прагматизм
амали мантиқй	logical action, logical operation	логическое действие
амалияшиносй (праксеология)	praxeology <i>n.</i>	праксеология
ангезиш	motivation [.məʊtɪ'veɪʃ(ə)n] <i>n.</i>	мотивация
ангор, мисол (идея)	idea [aɪ'diə] <i>n.</i>	идея
ангоргаро, мисолгаро (идеалист)	idealist [aɪ'diəlɪst] <i>n.</i>	идеалист
ангоргароёни (мисолгароёни) объективй	objective idealists	объективные идеалисты
ангоргарой, мисолгарой (идеализм)	idealism [aɪ'diəlɪz(ə)m] <i>n.</i>	идеализм
арзишшиносй (аксиология)	axiology [ˌæksɪ'ɒlədʒɪ] <i>n.</i>	аксиология
армонҳои амалй	practical ideals	практические идеалы
<b>Б</b>		
бадбинигаройй (пессимизм)	pessimism [ˈpesɪmɪz(ə)m] <i>n.</i>	пессимизм
бешуурй	unconsciousness [ʌn'kɒŋʃəsnəs] <i>n.</i>	бессознательность
беэҳтиромй	disrespect [ˌdɪsrɪs'pekt] <i>n.</i>	неуважение
биотехносфера	biotechnosphere	биотехносфера
бисёрй	majority [mə'dʒɔrəti] <i>n.</i>	большинство
бисёрии сабабҳо, касрати сабабҳо	plurality of causes	множественность причин
бисёрхудой (политеизм)	polytheism [ˈpɒliθɪˌɪz(ə)m] <i>n.</i>	политеизм
бисёрхурағй	equivocation [ɪˌkwɪvə'keɪʃ(ə)n] <i>n.</i>	эквивокация
бобия	Babism [ˈbæbizəm] <i>n.</i>	бабизм
бозтавлиди воқеъият, бозсозии	reproduction of reality	воспроизведение действительности

ВОКЕЪБИЯТ		
ботинӣ	esoteric [ ,esəu'terik ], [ ,i:səu-]	эзотерический
браҳмания ( <i>санскр.</i> )	Brahminism; Brahmanism ( <i>Skr.</i> )	брахманизм( <i>санскр.</i> )
бӯҳрон	crisis [ 'kraisis ] <i>n.</i>	кризис
бӯҳрони иқтисодӣ	economical crisis	кризис экономический
буҳрони истеҳсолот	production crisis	кризис производства
бӯҳрони сиёсӣ	political crisis	кризис политический
<b>В</b>		
вазифа	duty, obligation; 2. function	1. долг, обязанность; 2. функция
вазифаи аксиологӣ (арзишноқӣ)	axiological function	аксиологическая функция
вазифаи ахлоқӣ, дайни ахлоқӣ	moral duty	моральный долг
вай (дар фалсафаи Фрейд)	id ( <i>Lat.</i> ), it	оно
вайшешика ( <i>санскр.</i> )	Vaisheshika( <i>Skr.</i> )	вайшешика( <i>санскр.</i> )
васила	functor [ 'fəŋktər ] <i>n.</i>	функтор
васият	will, last will, death wish	завещание
васияти ишқ	the commandment of love	заповедь любви
васоили зиндагӣ	means of living	средство к жизни (средства существования)
васоили ҳаёт	means of subsistence	жизненные средства
ватандӯстӣ	patriotism [ 'peɪtriətɪz(ə)m , [ 'pætriətɪz(ə)m ] <i>n.</i>	патриотизм
вафодор, содиқ	faithful [ 'feɪθf(ə)l ], [-ful] <i>adj.</i>	верный
вафодорӣ	devotion [ di'vəʊʃ(ə)n ] <i>n.</i>	преданность
вахдат (ягонагӣ) ва муборизаи зидҳо	unity and struggle of opposites	единство и борьба противоположностей
вахдатгаройӣ, якгаройӣ	monism [ 'mɒnɪz(ə)m ] <i>n.</i>	монизм
вахдати (ягонагии) мутаъолии дониши бавосита	transcendental unity of apperception	трансцендентальное единство апперцепции
вахӣ	revelation [ ,rev(ə)'leɪʃ(ə)n] <i>n.</i>	откровение

воҳидшиносӣ, яктошиносӣ (монадология)	monadology [mō ,na 'däləjē] <i>n.</i> , monadism ['mō- ,na- ,di- zəm] <i>n.</i>	монадология
вочиботшиносӣ (деонтология)	deontology [ ,di:ən'tələdʒɪ] <i>n.</i>	деонтология
Вочибулвучуд ( <i>ар.</i> )	Vajib Al-Vujud ( <i>ар.</i> ), Necessary Existent	Необходимосущее, Ваджиб аль- вуджуд ( <i>араб.</i> )
<b>Г</b>		
геометрия	geometry [dʒɪ'ɒmɪtrɪ ], ['dʒɒmɪtrɪ] <i>n.</i>	геометрия
геосентрикӣ	geocentric [ ,dʒi:əu'sentrik] <i>adj.</i>	геоцентрический
гидросфера	hydrosphere ['haɪdrəʊsfɪə] <i>n.</i>	гидросфера
гирдбодҳои зарраҳо	atomic whirls	вихри атомов
гумон, фарз	1. opinion, view; 2. hypothesis	1. мнение; 2. предположение
гумони омма	public opinion	общественное мнение
гуногунзайлӣ	diversity [daɪ'vɜ:sɪtɪ] <i>n.</i>	разнообразие
гуногунии ҷаҳон (олам)	diversity of the world	многообразие мира
гурӯҳбозӣ, гурӯҳгаройӣ	sectionalism, clanism	групповщина
гурӯҳҳои иҷтимоӣ	social groups	социальные группы
гусаста, мунфасил	discrete [di'skri:t] <i>n.</i>	дискретное (прерывное)
гусастагӣ ва пайвастагӣ, инфисол ва иттисол	discontinuity and continuity	прерывность и непрерывность
гусастани зарраҳо	differentiation of atoms	дифференциация атомов
гӯноҳ	sin [sɪn] <i>n.</i>	грех
<b>Ғ</b>		
ғазоват, ҷиход	jehad, jihad ( <i>ар.</i> ), holy war	газават
ғайр, дигар	the other	другой
ғайрандеш	dissenter, dissident	инакомыслящий
ғайривоқеъӣ, новоқеъӣ	unreality, irreality	нереальность
ғайридемократӣ (тоталитарӣ)	nondemocratic (totalitarian)	недемократический (тоталитарный)

ғайримиллӣ кардан	denationalization [diːˌnæʃ(ə)n(ə)laɪˈzeɪʃ(ə)n] <i>n.</i>	денационализация
ғайримоддигардонии зарра	dematerialization of atom	дематериализация атома
ғайритаҷрибӣ, хаёлӣ	notional [ˈnəʊʃ(ə)nəl] <i>adj.</i>	умозрительный
ғарбгаройӣ, ғарбпарастӣ	Westernism	западничество
ғарбигаройӣ	westernization [ˌwest(ə)naɪˈzeɪʃ(ə)n] <i>n.</i>	вестернизация
ғариза, ҳуши зотӣ (инстинкт)	instinct [ˈɪn(t)stɪŋkt] <i>n.</i>	инстинкт
ғоят (ҳадаф) ва васоил	end and mean	цель и средство
ғоятгаройӣ (финализм)	finalism	финализм
ғоятшиносӣ (телеология)	teleology [ˌtiːlɪˈɒlədʒɪ] <i>n.</i>	телеология
ғуломӣ	slavery [ˈsleɪv(ə)rɪ] <i>n.</i>	рабство
ғуломи иҷтимоӣ	social slavery	социальное рабство
ғуломии маънавӣ	mental vassalage	духовное рабство
ғурур	pride [praɪd] <i>n.</i>	гордость
Д		
давра	epoch [ˈiːpək ], [ˈepək] <i>n.</i>	эпоха
давраи дуруғин	circulus vitiosus	ложный круг, прочный круг
давраи таърихӣ	historical epoch	эпоха историческая
даври ботил	stable circle	прочный круг
даври сеҳрнок, даври ботил	vicious circle	заколдованный круг
даври тафсиршиносӣ, даври шарҳшиносӣ	hermeneutic circle	герменевтический круг
даврон	era [ˈɪ(ə)rə] <i>n.</i>	эра
дағалӣ	roughness [ˈrʌfnəs] <i>n.</i>	грубость
даймумати замонӣ	time duration	временная длительность
далел, бурҳон	argument [ˈɑːɡjəmənt] <i>n.</i>	довод, аргумент
далели илмӣ	scientific evidence	научное доказательство
далели коркард	argument of function	аргумент функции
далели ҳастии ашё	argument of thing's being	аргумент бытия предмета
далолат	argument, proof	указание
далолати зимнӣ, ишораи	connotation	коннотация

зимнӣ	[ˌkɒnəˈteɪf(ə)n] <i>n.</i>	
дао	Dao [daʊ] <i>n.</i>	дао
даосизм	Taoism	даосизм
дар ҳам баста	concatenate [kənˈkæɪt(ə)neɪt] <i>adj.</i>	связанный вместе
дараҷаи дониш	degree of knowledge	степень знания
дараҷаҳои инъикос	degrees of reflection	ступени отражения
дарвингаройӣ (дарвинизм)	Darwinism [ˈdɑːwɪnɪz(ə)m] <i>n.</i>	дарвинизм
дарвингаро (дарвинист)	Darwinian [dɑːˈwɪniən] <i>n.</i>	дарвинист
дарёфт, тахмин, ваҳм (дар фалсафаи Ибни Сино)	insight [ˈɪnˌsaɪt] <i>n.</i>	догадка
дарёфтнопазир, нодарёфтани	inconceivable [ˌɪnkənˈsiːvəbl] <i>adj.</i>	непостижимый
даркшавандагӣ	1.cognoscibility; 2. perceptibility, perceptibleness	1. познаваемость; 2. воспринимаемость
даркшавандагии конунҳои табиат	cognoscibility of nature laws	познаваемость законов природы
дарозумрӣ	longevity [lɒnˈdʒevəti] <i>n.</i>	долгожительство
демократизм	democratism [dəˈmækrəˌtɪzəm] <i>n.</i>	демократизм
демократикунони Калисо	democratization of church	демократизация церкви
мardумсолории социалистӣ	socialist democracy	социалистическая демократия
диалектик	dialectician [ˌdaɪələkˈtɪf(ə)n] <i>n.</i>	диалектик
дин, мазҳаб	religion, denomination	религия, вероисповедание
дугаройӣ, санавият	dualism [ˈdjuːəlɪz(ə)m] <i>n.</i>	дуализм
<b>Ж</b>		
жен	jen	жень
<b>З</b>		
забар, барин	transcendental [ˌtrænz(ə)ˈsɛnd(ə)nt(ə)l] <i>adj.</i>	трансцендентальное

забаркаҳкашон	supergalaxy [ˈs(j)u:pəˈgæləksɪ] <i>n.</i>	сверхгалактика
забармақулот (транстсенденталҳо)	transcendentals	трансценденталии
забони алхоразмӣ	algorithmic language	алгоритмический язык
забони ахлоқ	moral language	язык морали
забони барномарезӣ	programing language	язык программирования
забони давлатӣ	state language, official language	язык государственный
забони илм	language of science	язык науки
забони иттилоотӣ	information language	язык информационный
забони қолабӣ, забони сохта (сунӣ)	formalized language	формализованный язык
забони фалсафа	language of philosophy	язык философии
замин	the earth [ði:z:θ] <i>n.</i>	земля
заминаҳои фалсафӣ (ҳакимӣ)-и илм	philosophical foundations of science	философские основания науки
замингаройӣ, оламгаройӣ, чаҳонгаройӣ	globalism [ˈgləʊb(ə)lɪz(ə)m] <i>n.</i>	глобализм
заминмарказгаройӣ (геосентризм)	geocentrism	геоцентризм
замон	time [taɪm] <i>n.</i>	время
замон ва макон	time and space (place)	время и пространство
замони каронаманд, замони мутаноҳӣ	ending time	время конечное
замони мутлақ	absolute time	абсолютное время
замономакон, замону макон (хронотоп)	chronotope	хронотоп
зангаройӣ (феминизм)	feminism [ˈfemɪnɪz(ə)m] <i>n.</i>	феминизм
занҷири сабаб	causal chain	причинный цеп
зарб (дар мантиқи сурӣ)	mode, mode of existence	модус
зарби мантиқӣ	logical multiplication	логическое умножение
зарби муҷибӣ қиёси шартӣ ҳамлӣ	modus ponens of conditional and categorical syllogism	утверждающий модус условно-категорического силлогизма
зарби салбӣ қиёси шартӣ	negative mode of conditional syllogism	отрицательный модус условного силлогизма

зарбҳои қиёс	modes of syllogism	модусы силлогизма
зардуштия, зардуштгарой	Zoroastri(ani)sm, Mazdaism	зороастризм
зарра	atom [ˈætəm] <i>n.</i>	атом
зарра (Демокрит)	eidos	эйдос
заррагаройӣ, заррашиносӣ (атомизм)	atomism [ˈætəmɪz(ə)m] <i>n.</i>	атомизм
заррашиносӣ	the doctrine of the atom	атомистика
зарурат ва озодӣ	necessity and freedom	необходимость и свобода
зарурат ва тасодуф (иттифок дар таърихи фалсафа)	necessity and accident (changeableness)	необходимость и случайность
зарурати фавқуллода	emergency/extreme necessity	крайняя необходимость
зарурияти донистанашуда	unknown necessity	непознанная (слепая) необходимость
зарурияти донисташуда	cognized necessity	познанная необходимость
зебой, ҳусн	beautiffulness, beauty	красота
зебоигаройӣ (эстетизм)	estheticism [iːsˈθetɪsɪzəm] <i>n.</i>	эстетизм
зебоии ахлоқӣ, ҳусни ахлоқӣ	kalokagathia	калокагатия
зебоишиносӣ	kalology	калология
зебоишиносӣ (эстетика)	aesthetics [iːsˈθetɪks] <i>n.</i>	эстетика
зеҳн	mind, intellect	ум, рассудок, интеллект
зеҳният, равонмандӣ	mentality [menˈtæləti] <i>n.</i>	ментальность
зухурот (падида) ва моҳият	phenomenon and matter	явление и сущность
зухуроти материя	appearance of substance	проявления материи
зухуроти моҳият	appearance of matter/substance	проявление сущности
ибдоъгаройӣ, офаринишгаройӣ	creationism [krɪˈeɪʃ(ə)nɪz(ə)m] <i>n.</i>	креационизм
ибдоъият, офаринишӣ	creativity, creativeness	креативность
ивазшавандагӣ	extensionality	экстенциональность

<b>И</b>		
идеолог	ideologist [ˌaɪdɪˈɒlədʒɪst] <i>n.</i>	идеолог
идрок	perception [pəˈsepʃ(ə)n] <i>n.</i>	перцепция
илм	1. science; 2. episteme	1. наука; 2. эпистема
инсоншиносӣ	anthropology [ˌæn(t)θrəˈpɒlədʒɪ] <i>n.</i>	антропология
инсоншиносии иҷтимоӣ (фарҳангӣ)	social (cultural) anthropology	антропология социальная (культурная)
инсоншиносии католикӣ	catholic anthropology	антропология католическая
инсоншиносии насронӣ	christian anthropology	антропология христианская
инсоншиносии тан (бадан)	anthropology of body	антропология тела
хирадгаройӣ, ақлгаройӣ (интеллектуализм)	intellectualism [ˌɪntɪˈlektʃooəlɪzəm] <i>n.</i>	интеллектуализм
инсоншиносӣ (антропология)	anthropology [ˌæn(t)θrəˈpɒlədʒɪ] <i>n.</i>	антропология
интизоми ба худ	self discipline [ˌselfˈdɪsɪplɪn] <i>n.</i>	самодисциплина
интизоми моддӣ, талочуми моддӣ	material implication	материальная импликация
интиқол (традуксия)	traduction [trəˈdʌkʃən] <i>n.</i>	традукция
интиқом	revenge [rɪˈvendʒ] <i>n.</i>	месть
интиҳоб, гузиниш	selection [sɪˈleɪʃ(ə)n] <i>n.</i>	выбор
инфисол, гусаст	disjunction [dɪsˈdʒʌŋkʃ(ə)n] <i>n.</i>	дизъюнкция
инфисоли истиснокунанда	exclusive disjunction	исключающая дизъюнкция
инҳамонӣ	identity [aɪˈdentəti] <i>n.</i>	идентичность
инҳамонии сиёсати чуғрофӣ	geopolitical identity	идентичность геополитическая
инҳамонии тамаддунӣ	civilizational identity	идентичность цивилизационная
иродагаройӣ, ихтиёргаройӣ	voluntarism [ˈvɒlənt(ə)rɪz(ə)m] <i>n.</i>	волюнтаризм

иродаи илоҳӣ	heavenlike will	божественная воля
ирфон	mysticism ['mɪstɪsɪz(ə)m] <i>n.</i>	мистика
ирфонгаройӣ (миститсизм)	mysticism	мистицизм
ирфонгаройии насронӣ (гностицизм)	gnosticism ['nɒstɪsɪz(ə)m] <i>n.</i>	гностицизм
исбот, бурҳон	evidence, proof	доказательство
исботи риёзӣ	mathematical proof	доказательство математическое
исботи тамсилӣ	argument by analogy	доказательство по анalogии
ислоҳот	reform [rɪ'fɔ:m] <i>n.</i>	реформа
ислоҳотгаро	reformer [rɪ'fɔ:mə] <i>n.</i>	реформист
ислоҳотгаройӣ	reformism [rɪ'fɔ:mɪz(ə)m] <i>n.</i>	реформизм
ислоҳоти антиимпериалистӣ	anti-imperialistic revolution	антиимпериалистическая революция
истибдод (деспотизм)	despotism ['despɒtɪz(ə)m] <i>n.</i>	деспотизм
истидлол	argumentation [ˌɑ:gjəmen'teɪʃ(ə)n] <i>n.</i>	аргументация
истикрои риёзӣ	mathematical induction	индукция математическая
истикроргаройӣ	inductivism [ɪn'dʌktəvɪzəm] <i>n.</i>	индуктивизм
истикроъ	induction [ɪn'dʌkʃ(ə)n] <i>n.</i>	индукция
истикроъ (индуксия)	induction [ɪn'dʌkʃ(ə)n] <i>n.</i>	индукция
истикроъгаройӣ (индуктивизм)	inductivism [ɪn'dʌktəvɪzəm] <i>n.</i>	индуктивизм
истикроъи машҳур	popular induction	индукция популярная
истилоҳи илмӣ	scientific term	научный термин
истилоҳи нисбӣ	relative term	относительный термин
истинбот (дедуксия)	deduction [dɪ'dʌkʃ(ə)n] <i>n.</i>	дедукция
истинточҳои мунтиҷ	productive inference	продуктивные умозаключения
истисно кардан	eliminate [ɪ'lɪmɪneɪt ], [ə-]	элиминировать

	v.	
истисногаройй (элиминативизм)	eliminativism	элиминативизм
истисноияти маърифати ИЛМ	exclusiveness of epistemology of science	эпистемологическая исключительность науки
истиснопазирии ҳадҳо, таъвизпазирии ҳадҳо	eliminability of terms	элиминируемость терминов
иттилоъ	information [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] <i>n.</i>	информация
иттисол	conjunction [kənˈdʒʌŋkʃ(ə)n] <i>n.</i>	конъюнкция
иттифоқгаройй, тасодуфгаройй	casualism	казуализм
иттифоқҳои касаба	organized labours	профсоюзы
иттиҳодия (конфедератсия)	confederation [kənˈfedəˈreɪʃ(ə)n] <i>n.</i>	конфедерация
ишроқия	ishrakism, illumination, philosophy of illumination,	ишракизм
иштибоҳ	error [ˈerə] <i>n.</i>	заблуждение
иштибоҳи асосӣ	main (fundamental) error	основное (коренное) заблуждение
<b>К</b>		
кайфи қазия, сифати қазия	judgement quality	качество суждения
кайҳон	cosmos, space	космос
кайҳони кабир ва кайҳони сағир	macrocosmos and microcosmos	маркокосмос и микроскосмос
кайҳони хурд (сағир)	microcosm [ˈmaɪkrə(u)kɔz(ə)m] <i>n.</i>	микроскосм
кайҳонмеҳанӣ, кайҳонватанӣ (космополитизм)	cosmopolitanism [ˌkɔzməˈpɒlɪtɪz(ə)m] <i>n.</i>	космополитизм
калбиён	Cynics	циники
калбия (кинизм)	cynicism [ˈsɪnɪsɪz(ə)m] <i>n.</i>	кинизм
калвингаройй	calvinism	кальвинизм
калом	kalam , speculative theology	калам
камол (энтелехия)	entelechy, enetelech(e)ia	энтелехия
кантгаройй	Kantianism	кантианство

католицизм	catholicism [kə'θɔlɪsɪz(ə)m] <i>n.</i>	католицизм
каҳқашон, маҷарат (галактика)	galaxy ['gæləksɪ] <i>n.</i>	галактика
каҷрафторӣ, рафтори инҳирофӣ	deviant behaviour	девиантное поведение
кашфи ҳақиқат	discovery of truth	обнаружение истины
кашфиёти Худованд дар доираи таърих	Revelation of God within history	откровение Бога в истории
кимёгаройӣ (химизм)	chemism ['kemɪz(ə)m] <i>n.</i>	химизм
<b>Қ</b>		
қазия, хабар, қавли қозим	judgement, proposition	суждение
қазияи бекарона	endless judgement	бесконечное суждение
қазияи бешарт (ғайришартӣ)	unconditional judgment	безусловное суждение
қазияи бомуаммо, қазияи мутаноқиз	insolubles	инсолюбия
қиёси сермуқаддима (бисёрмуқаддима) (полилема)	polilemma	полилема
қиёси мураккаб (полисиллогизм)	polysyllogism	полисиллогизм
қонуни гузаштани тағйироти миқдорӣ ба сифатӣ	the law of mutual transition from quantity to quality changes	закон взаимного перехода количественных и качественных изменений
қонуни инкори инкор, қонуни нафӣи нафӣ,	law of the negation of the negation	отрицания отрицания закон
қубҳ, қабоҳат, зиштӣ	ugliness ['ʌɡlɪnəs] <i>n.</i>	безобразное
қувваи роҳбарикунанда	controlling (steering) force	управляющая сила
қурбонӣ	sacrifice [sækrɪfaɪs] <i>n.</i>	жертвоприношение
лавзи фардӣ, мафҳуми фард (ӣ)	individual notion	индивидуальное понятие
<b>Л</b>		
лаззат, ҳазз	enjoyment [ɪn'dʒɔɪmənt] <i>n.</i>	удовольствие
лаззатгаройӣ, ҳазгаройӣ	hedonism ['hi:d(ə)nɪz(ə)m]	гедонизм

(гедонизм)	<i>n.</i>	
ламаркгаройй	Lamarckism	ламаркизм
лафз, мафхум, маънии мучаррад	concept, notion	понятие, концепт
лафзгаройй, мафхумгаройй	conceptualism [kən'sepʃooə,lizəm] <i>n.</i>	концептуализм
лафзи бемузоф, лафзи беробита	non-relational notion	безотносительное понятие
лафзи (мафхуми) паёмадй	functional concept	функциональное понятие
ленингаройй (ленинизм)	Leninism ['leniniz(ə)m] <i>n.</i>	ленинизм
литосфера	lithosphere ['liʦHə,sfi(ə)r] <i>n.</i>	литосфера
лоадрия, номаърифатгаройй (агностицизм)	agnosticism [æg'nɒstisiz(ə)m] <i>n.</i>	агностицизм
локаятҳо	Lokayatas	локайаты
лютергаройй	Lutheranism	лютеранство
<b>М</b>		
мабда (б), аввал	arche	архе, первоначало
мабдаи бекарон, мабдаи бехудуд	apeiron	апейрон
мактаби Милет	Millet School	Милетская школа
Ман	I	Я
Ман ва на Ман	I and not - I (not-self, noneso)	Я и не - Я
Ман ва Ту	I and You	Я и Ты
манбаъшиносй, маъхазшиносй	source studies	источниковедение
мангаройй (солипсизм)	solipsism ['sɒlɪpsɪz(ə)m] <i>n.</i>	солипсизм
мани Забарин (дар фасафаи Фрейд)	superego [.s(j)u:p(ə)r'i:gəu] <i>n.</i>	сверх-Я
мани мутлақ	“I” absolute	“Я” абсолют
мани эмпирикй	“I” empiric	“Я” эмпирик
ман-концепсия	I-concepction	Я-концепция
манмарказгаройй (эгоцентризм)	egocentrism [i:gəʊ'sentriz(ə)m, egəʊ-] <i>n.</i>	эгоцентризм

ман-равоншиносӣ	ego psychology	ЭГО-ПСИХОЛОГИЯ
мансабпараст	power-loving	ВЛАСТОЛЮБИВЫЙ
мантиқ	logic ['lɒdʒɪk] <i>n.</i>	ЛОГИКА
мантиқи айнӣ, мантиқи воқеъӣ	objective logic	ОБЪЕКТИВНАЯ ЛОГИКА
масъалаҳои ҳастӣ	problems of being	ПРОБЛЕМЫ СУЩЕСТВОВАНИЕ
масъалаҳои ҳастӣ ва стратегияи дарёфти дигар тамаддунҳо	questions of existing and the strategy of other civilizations	ВОПРОСЫ СУЩЕСТВОВАНИЕ И СТРАТЕГИИ ПОИСКА ДРУГИХ ЦИВИЛИЗАЦИЙ
масъулият	responsibility [rɪˌspɒn(t)səˈbɪləti] <i>n.</i>	ОТВЕТСТВЕННОСТЬ
мафкура	ideology [ˌaɪdɪˈɒlədʒɪ] <i>n.</i>	ИДЕОЛОГИЯ
мафкураи буржуазӣ	bourgeoisie ideology	БУРЖУАЗНАЯ ИДЕОЛОГИЯ
мафкураи коммунистӣ	communist ideology	КОММУНИСТИЧЕСКАЯ ИДЕОЛОГИЯ
мафхуми кулл	general concept	ОБЩЕЕ ПОНЯТИЕ
махгаройӣ (махизм)	machism	МАХИЗМ
махсус	special	ОСОБЫЙ, СПЕЦИАЛЬНЫЙ
маърифатшиносӣ, шинохтшиносӣ, назарияи маърифат (гносеология)	gnosiology	ГНОСЕОЛОГИЯ
мобаъдутабиъа, илоҳиёт (метафизика); фалсафа	metaphysics [ˌmetəˈfɪzɪks] <i>n.</i>	МЕТАФИЗИКА
моддагаройӣ (материализм)	materialism [məˈtɪəriəlɪz(ə)m] <i>n.</i>	МАТЕРИАЛИЗМ
моҳият ва зухурот	essence and phenomenon	СУЩНОСТЬ И ЯВЛЕНИЕ
моҳият ва мавҷудияти инсон	essence and the existence of human	СУЩНОСТЬ И СУЩЕСТВОВАНИЯ ЧЕЛОВЕКА
моҳияти ботинӣ	inner essence, inward nature	ВНУТРЕННЯЯ СУЩНОСТЬ
моҳияти ҳастӣ	essence of being	СУЩНОСТЬ БЫТИЯ
Мубдиъ, Офаридгор	Creator, Demiurge	ТВОРЕЦ, ДЕМИУРГ
мубодилаи моддаҳо	metabolism [məˈtæb(ə)lɪz(ə)m] <i>n.</i>	ОБМЕН ВЕЩЕСТВ
мубориза, набард	struggle ['strʌɡl] <i>n.</i>	БОРЬБА
муғолита,	paralogism	ПАРАЛОГИЗМ

муғолитагаройӣ (паралогизм)	[pə'raɛlədʒɪz(ə)m] <i>n.</i>	
мусбатгаройӣ (позитивизм)	positivism ['pɔzɪtɪvɪz(ə)m] <i>n.</i>	ПОЗИТИВИЗМ
мутлақиёт ва нисбиёт	absolute and relative	абсолютное и относительное
<b>Н</b>		
на Ман	not-self, nonego	Не-Я
набард баҳри ҳастӣ	struggle for existence	борьба за существование
набарди иқтисодӣ, муборизаи иқтисодӣ	economic warfare	экономическая борьба
набарди наву кӯҳна	old and new strife	борьба старого и нового
нав ва кӯҳна	new and old	новое и старое
навақлгаройӣ	neo-Rationalism ['ni:ə(u) ræʃ(ə)n(ə)lɪz(ə)m] <i>n.</i>	неорационализм
навафлотуния	Neoplatonism [ˌnēō'plātnɪzəm]	неоплатонизм
назарияҳои фалсафӣ	philosophical theories	философские теории
накӯкорӣ	charity, philanthropy	благоедеяние, филантропия, благотворительность
нақдгароии таҷрибӣ (эмпириокритицизм)	empiriocriticism	эмпириокритицизм
нақдгаройӣ, танқидгаройӣ	criticism ['krɪtɪsɪz(ə)m] <i>n.</i>	критицизм
намоиш	demonstration [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] <i>n.</i>	демонстрация
нест, номавҷуд	non-existent	несуществующее
нестӣ, номавҷудӣ	non-existent [ˌnɒnɪg'zɪst(ə)nt] <i>n.</i>	несуществование
низом	system ['sɪstəm] <i>n.</i>	система
низомии геосентрӣ	geocentric system	геоцентрическая система
низомии давлатӣ, давлатдорӣ	nationhood, statehood, nation-building	государственность
нирвана ( <i>санскр.</i> )	nirvana ( <i>Skr.</i> )	нирвана ( <i>санскр.</i> )
нисбӣ	relative ['relətɪv] <i>adj.</i>	релятивный
нисбигаройӣ	relativity, relativism	релятивизм

нисбияти ҳақиқат	relativity of truth	относительность истины
нитшегаройӣ	neo-empiricism [ˈni:ə(u)imˈpɪrɪsɪz(ə)m], [em-] <i>n.</i>	ницшеанство
ниҳодбандӣ	institutionalism	институционализм
ниҳоди иҷтимоӣ	social institution	институт социальный
ниҳоди сиёсӣ	political institution	институт политический
нишона	sign [saɪn] <i>n.</i>	признак
нишонаи баробарӣ, аломати баробарӣ	correspondence sign; equivalence sign	знак эквивалентности
нотаъингаройӣ	indeterminism [ˌɪndɪˈtɜːməˌnɪzəm] <i>n.</i>	индетерминизм
<b>О</b>		
озмоиш, озмун	experiment [ɪkˈspɛrɪmənt], [ek-] <i>n.</i>	эксперимент
озмунгаройӣ (экспериментализм)	experimentalism [ɪkˈspɛrɪˈment(ə)lɪz(ə)m] <i>n.</i>	экспериментализм
озодандешӣ	freethinking	вольномумство, вольномыслие
озодандешӣ, озодфикрӣ	freethought, free thinking	свободомыслие
озодӣ	liberty, freedom	свобода
озодигаройӣ (либерализм)	liberalism [ˈlɪb(ə)r(ə)lɪz(ə)m]	либерализм
озодии вичдон	freedom of conscience, liberty of conscience	свобода совести
озодихоҳ	freedom-loving, liberal	вольнoлюбивый
озодихоӣ шаҳрвандӣ	civil liberties	гражданские свободы
олами ашӯхо	the world of things	мир вещей
олами ба худ мавҷуд	the World-in-itself	сущий в себе мир
олами воқеӣ	real world	действительный мир
олами дуқутбӣ	bipolar world	биполярный мир
олами зинда (олами органикӣ)	organic world	органический мир
олами идеяхо (эйдосхо)	the world of ideas	мир идей
олами суратхо	world of forms	мир форм
олами табиӣ	natural world	природный мир
олами унсурхо	world elements	мир элементов
олами ҳаёт	background knowledge	жизненный мир

олатгаройй, абзоргаройй, акзоргаройй (инструментализм)	instrumentalism [ ,instrə'mentl ,izəm] <i>n.</i>	инструментализм
олати тафаккур	organ of thought	орган мышления
олим, донишманд	scholar, scientist	ученый
ормон (утопия)	utopia [ju:'təʊpiə] <i>n.</i>	утопия
ормонгаройй (утопизм)	utopism	утопизм
ормони ақли (хиради) соф (холис)	ideal of pure reason	идеал чистого разума
оромй	rest [rest] <i>n.</i>	покой
оромии мутлақ	absolute rest	абсолютный покой
осмон	sky [skaɪ] <i>n.</i>	небо
остонаи (даромадгоҳи) аввал ба фалсафаи антрополоғй	first foray into philosophical anthropology	первый подступ к философской антропологии
отифа	emotion [ɪ'məʊʃ(ə)n] <i>n.</i>	эмоция
офаридани материя аз хаво	creation of substance from air	создание материи из воздуха
офаринанда, эҷодкор	creator [kri'eɪtə] <i>n.</i>	творец, создатель
офариниш, ибдоъ	creation [kri'eɪʃ(ə)n] <i>n.</i>	творение
офариниши инсон	creation of man	творение человека
офтоб	sun [sʌn] <i>n.</i>	солнце
офтобмарказй (гелиосентризм)	heliocentrism	гелиоцентризм
охират	the next / other world	загробная жизнь
охиратгаройй (эсхотология)	eschatology [ ,eskə'tələdʒɪ] <i>n.</i>	эсхотология
ояндашиносй (футурология)	futurology [ ,fju:tʃæ'rələdʒɪ] <i>n.</i>	футурология
<b>П</b>		
падида, зухур	phenomenon [fi'nɒmɪnən] <i>n.</i>	феномен, явление
падидагаройй (феноменализм)	phenomenalism [fi'nɒmɪn(əl)ɪz(ə)m] <i>n.</i>	феноменализм

падидаи дуумдараҷа (эпифеномен)	epiphenomenon [ˈepɪfəˈnɒmɪnən] <i>n.</i>	эпифеномен
падидаи табиӣ	natural phenomena	природные явления
падидаҳои табиъат	natural phenomena	явления природы
падидаҳои ҳаёти ҷомеа (ҷамъият)	grassroots phenomena	явления общественной жизни
падидаҳои ҳамзамон (якзамон)	simultaneous phenomena	одновременные явления
падидаҳои ҷамъиятӣ	social phenomena	общественные явления
падидашиносӣ	phenomenology [fiˌnɒmiˈnɒlədʒi] <i>n.</i>	феноменология
падидашиносӣ (феноменализм)	phenomenalism [fiˈnɒmɪ(ə)lɪz(ə)m] <i>n.</i>	феноменализм
падидашиносӣ (феноменология)	phenomenology [fiˌnɒmiˈnɒlədʒi] <i>n.</i>	феноменология
паёмадҳои ҳаққонӣ	truth functions	функции истинностные
паҷӯҳишҳои байнифанӣ, таҳқиқоти байнифанӣ	interdisciplinary researches	междисциплинарные исследования
пайдоиш, тақвн	emergence, appearance, genesis	возникновение, генезис
пайдоиши инсон	anthropogeny [æn(t)θrəˈpɒɡeni] <i>n.</i>	антропогенез
пайдоиши паёпай (эпигенез)	epigenesis [ˈepɪˈdʒenəsis] <i>n.</i>	эпигенез
пайдоиши худ ба худ (худпайдошавӣ)	self-generation, spontaneous generation	самозарождение
пайдоиши ҳаёт	origin of life	происхождение жизни
пайдоиши ҳастӣ	appearance of being	возникновения бытия
пасомантикӣ	metalogical	металогический
пасоназария, вароназария	metatheory	метатеория
пасонақд	metacriticism	метакритика
пасориёзиёт	metamathematics	метаматематика
перипатетика (машшоия)	peripatetics [ˌperɪpəˈtɛtɪks] <i>n.</i>	перипатетика
пешбинӣ	anticipation [ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] <i>n.</i>	антиципация, предвидение

пешбинии илмӣ	scientific prevision	научное предвидение
пешосукротиён, тосукротиён	presocratics	досократики
пирронгаройӣ (пирронизм)	pyrrhonism	пирронизм
пифагориён	Pythagoreans	пифагореецы
плюрализми диахронӣ	diachronic pluralism	диахронический плюрализм
пасомусбатгаройӣ (постпозитивизм)	postpositivism [ˈpɒzitiviz(ə)m] <i>n.</i>	постпозитивизм
протестантизм	Protestantism	протестантизм
психоанализ (равонковӣ, равоншикофӣ)	psychoanalysis	психоанализ
психологияи ҷаҳонбинӣ	psychology of worldview	мировоззренческая психология
пуррагӣ	fullness [ˈfʊlnəs] <i>n.</i>	полнота
<b>Р</b>		
раванд, фароянд	process [ˈprəʊsɪs] <i>n.</i>	процесс
раванди воқеии таърихӣ	real continuum	реальный исторический процесс
раванди созанда, фароянди созанда	constructive process	конструктивный процесс
раванди тафаккур	intellectual process	мыслительный процесс
равиш	method [ˈmeθəd] <i>n.</i>	метод
равиши бавоситаи нафӣи қазия, raviши номустақили қазия	indirect method of judgement negation	косвенный метод опровержения суждений
равишшиносӣ (методология)	methodology [ˌmeθəˈdɒlədʒɪ] <i>n.</i>	методология
равоншиносии мардумӣ (этнометодология)	ethnomethodology	этнометодология
равоқӣён	stoics	стоики
рад ва ҷазб	repulsion and attraction	отталкивание и притяжение
Рамаяна ( <i>санскр.</i> )	Ramayana ( <i>Skr.</i> )	Рамаяна ( <i>санскр.</i> )
рамз	1.Code; 2. symbol	1.код; 2. символ
рамзгароии таҷрибӣ, намудгароии таҷрибӣ	empiriosymbolism	эмпириосимволизм

рамзгаройи таҷрибӣ (эмпириосимволизм)	empiriosymbolism [empiriə (u)'sɪmbəlɪz(ə)m] <i>n.</i>	эмпириосимволизм
рамзи мантиқӣ	logical symbolism	логическая символика
рамзиёт	symbolism [ˈsɪmb(ə)lɪz(ə)m] <i>n.</i>	символика
робит	truss [trʌs] <i>n.</i>	связка
робита	connection, link	связь
робита байни гузашта ва ҳозира	connection between the past and the present	связь между прошлым и будущим
робита, муносибат	relation [rɪˈleɪʃ(ə)n] <i>n.</i>	отношение
робитаи акс	reverse causality, feedback	обратная связь
робитаи акс (кулл, хос, фард)	(general, particular, single)reverse relationship	(общее, особенное, единичное) обратная связь
робитаи бавосита ва бевосита	direct and indirect relationship	опосредственный и непосредственный связь
рӯҳбаландӣ, хушбинӣ (оптимизм)	optimism [ˈɒptɪmɪz(ə)m] <i>n.</i>	оптимизм
<b>С</b>		
сабаб ва натиҷа	cause and consequence	причина и следствие
сабаби ғойӣ (ниҳой)	final cause	конечная причина
сабаби зоҳирӣ, иллати зоҳирӣ	formal cause	формальная причина
сабаби муҳаррик	efficient cause	движущая причина
сабаби сурӣ (дар таърихи фалсафа)	formal cause	формальная причина
сабаби шаклӣ	formal cause	формальная причина
сабабият	causality	причинность
саботати нишонаҳо, саботати аломатҳо	inherence of signs	ингерентность знаков
садагаройӣ (аз номи нависандаи франсавӣ де Сада), озоргаройӣ (садизм)	sadism [ˈseɪdɪz(ə)m] <i>n.</i>	садизм
садама, фалокат, бадбахтӣ	casualty [ˈkæzʊəlɪ] <i>n.</i>	катастрофа, несчастный случай
сайёра	planet [ˈplænɪt] <i>n.</i>	планета

салобат	imperiousness	властность
салоҳ, салоҳдид	expediency [ɪk'spi:diən(t)si], [ek-] <i>n.</i>	целесообразность
салтанат	monarchy [ˈmɒnəki] <i>n.</i>	монархия
самти тараққиёти ҷомеа (ҷамъият)	direction of social development	направление общественного развития
санавияи Декарт	Cartezian dualism	дуализм Декарта
санги ҳикмат	philosophical stone	философский камень
санкҳия, самкҳия (санскр.)	sankhiya, samkhiya ( <i>Skr.</i> )	санкхья , самкхья (санскр.)
саноат	industry [ˈɪndəstri] <i>n.</i>	индустрия
сансара (санскр.)	samsara ( <i>skr.</i> )	сансара (санскр.)
санчиши илмӣ	scientific test	научное испытание
санъати идорақунӣ	art of management	искусство управления
санъати суолгузорӣ, суолшиносӣ (майевтика)	maieutics	майевтика
сарнавиштгаройӣ (фатализм)	fatalism [ˈfeɪt(ə)lɪz(ə)m] <i>n.</i>	фатализм
сафо (катарсис)	catharsis [kəˈθɑ:sɪs] <i>n.</i>	катарсис
сафсата (софизм)	sophism [ˈsɒfɪz(ə)m] <i>n.</i>	софизм
сафсатагӯ (софист)	sophist [ˈsɒfɪst] <i>n.</i>	софист
серникоҳӣ, бисёрникоҳӣ (полигамия)	polygamy [pəˈlɪgəmi] <i>n.</i>	полигамия
сотсиалистони хаёлпараст	utopian socialists	утопические социалисты
софистон	sophists	софисты
судгаройӣ, манфиъатгаройӣ (утилитаризм)	utilitarianism [ˌju:tɪlɪˈteəriənɪz(ə)m] <i>n.</i>	утилитаризм
<b>Т</b>		
табақа	layer [ˈleɪə] <i>n.</i>	слой
табақа (дар ҷомеа)	class [kla:s] <i>n.</i>	класс
табақабандӣ	hierarchism	иерархизм
тавҳид	monotheism, latria, tawhid (oneness of God)	единобожие, монотеизм
тағйир, таҳаввул	change [tʃeɪndʒ] <i>n.</i>	изменение

тағйири дин	religious conversion	обращение религиозное
тағйири шакл, тағйири навъ	variation, variety, modification	видоизменение
тағйири шакл, тағйири сурат	deformation [ ,di:fo:’meɪʃ(ə)n] <i>n.</i>	деформация
тағйирнопазирии ибора	invariance of expression	инвариантность выражения
тағйироти кайфй (сифатй)	qualitative changes	качественные изменения
тағйирпазирй, тағйирёбй	mobility, variability	изменчивость (изменяемость)
тадқиқоти илмй	scientific investigation	научное исследование
тадлилгаройй	justificationism	джастификационизм
тадлилгаройии ақлонй	rationalistic justificationism	джастификационизм рационалистический
тазақку (анамнезис)	anamnesis [ ,ænæm’ni:sɪs] <i>n.</i>	анамнезис
тазаммун	implication [ ,implɪ’keɪʃ(ə)n] <i>n.</i>	импликация
тан	1.flesh; 2. body	плоть; 2. тело
тан аз тан	flesh from flesh	плоть от плоти
таназули фарҳанг	culture breakdown	упадок культуры
танбеҳ, ҷазо	punishment [’pʌnɪʃmənt] <i>n.</i>	наказание
танқидгаройии таҷрибй, нақдгаройии таҷрибй (эмпириокрититсизм)	empiricriticism [empiriə(u) ’kritisiz(ə)m] <i>n.</i>	эмпириокритицизм
танқиди хиради соф	critics of common sense (sound mind)	критика здравого разума
таноқуз	1.antinomy; 2. contradiction	1. антиномия; 2. контрадикция
таноқузи мантиқй	logical contradiction	логическая противоречивность
таноқузи бевосита	immediate contradiction	непосредственное противоречие
таносуб	correlation [ ,kɔrə’leɪʃ(ə)n] <i>n.</i>	корреляция

таносух (метемпсихоз)	metempsychosis [ˌmetemsaɪˈkəʊsɪs] <i>n.</i>	метемпсихоз
таноҳигаройӣ, каронагаройӣ (финитизм)	finitism [ˈfɪnəˌtɪzəm] <i>n.</i>	финитизм
тараққиёт, рушд	development [dɪˈveləpmənt] <i>n.</i>	развитие
тараққиёти иртиқоӣ	ascending development	восходящее развитие
тараққиёти худ ба худ	self-development [ˌselfdɪˈveləpmənt] <i>n.</i>	саморазвитие
тахайюлот	fantasy [ˈfæntəsi ], [ˈfæntəzi] <i>n.</i>	фантазия
таҳаққуқ	actualization [ˌæktʃuəlaɪˈzeɪʃ(ə)n] <i>n.</i>	актуализация
<b>У</b>		
умед	hope [həʊp] <i>n.</i>	надежда
умедворӣ	expectancy, hope	упование
умқ	depth [depθ] <i>n.</i>	глубина
умумияти манфиатҳо	harmony of interests, communion of interests	общность интересов
умури кулӣ, лафзҳои кулӣ, мафҳумҳои кулӣ	universals	универсалии
унсур	element [ˈelɪmənt ], [ˈelə-] <i>n.</i>	элемент
унсури мантиқӣ	logic element	логический элемент
унсурҳо	elements	элементы
унсурҳои диалектика	elements of dilectics	элементы диалектики
упанишадҳо	the Upanishads	упанишады
устуворӣ	stability [stəˈbɪləti] <i>n.</i>	устойчивость
устувории ақидаҳо	stability of views	устойчивость взглядов
устура, асотир	myth [mɪθ] <i>n.</i>	миф
устурашиносӣ	mythology [mɪˈθɒlədʒɪ] <i>n.</i>	мифология
устуршиканӣ	demythologization	демифологизация
<b>Ф</b>		
фавкулхиссӣ	supersensory [s(j)uːpə ˈsen(t)s(ə)rɪ] <i>n.</i>	сверхчувственное
фавқуттабиъӣ	preternatural, supernatural	сверхприродное
фазилат	arete [æˈret] <i>n.</i>	арете

фазилат, нексириштӣ	virtue [ˈvɜːtʃuː] <i>n.</i>	добродетель
фазо	space [speɪs] <i>n.</i>	пространство
фазо ва замон	space and time	пространство и время
фазои сеандоза	space with three instrumentations	пространство с тремя измерениями
фазои ҷаҳонӣ	world spaces	мировое пространство
фазоият	spatiality	пространственность
файз, судур (эманатсия)	emanation [ˌeməˈneɪʃ(ə)n] <i>n.</i>	эманация
файласуфи барҷаста (мумтоз)	outstanding philosopher	выдающийся философ
факт (далел)	fact [fækt] <i>n.</i>	факт
факр, бенавоӣ	impoverishment [ɪmˈpɒv(ə)rɪʃmənt] <i>n.</i>	обнищание
фалсафа ва методологияи ИЛМ	philosophy and methodology of science	философия и методология науки
фалсафа ҳамчун ИЛМ	philosophy as science	философия как наука
фалсафа, ҳикмат	philosophy [fɪˈlɒsəfi] <i>n.</i>	философия
фалсафаи «таҷрибаи соф»	philosophy of “pure experience”	философия «чистого опыта»
фалсафаи амалӣ	practical philosophy	практическая философия
фалсафаи амалиёт	philosophy of activity	философия действия
фард	individuum; 2. singular	индивид, индивидуум; 2. единичное
фард ва кулл	singular and general	единичное и общее
фард, ҷузъ, кулл	singular, particular, general	единичное, частное, общее
фардгаройӣ	individualism [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlɪz(ə)m] <i>n.</i>	индивидуализм
фардият	individuality [ˌɪndɪˈvɪdʒuˈæləti] <i>n.</i>	индивидуальность
фашизм	fascism [ˈfæʃɪz(ə)m] <i>n.</i>	фашизм
фаъолият	activity [ækˈtɪvəti] <i>n.</i>	деятельность
фаъолияти ба худ, худфаъолиятӣ	amateur activity, independent action	самодеятельность
фаъолияти идоракуни	governance activity	деятельность управления

фаъолияти илмӣ-тадқиқотӣ	research and evaluation	научно-исследовательская деятельность
фейербархгаройӣ	sensationalistic philosophy of Ludwig Feuerbach	фейербахианство
феноменологияи рӯҳ	phenomenology spirit	феноменология духа
физика	physics ['fɪzɪks] <i>n.</i>	физика
фикр ва тасавур	noesis and noema	ноэсис и ноэма
<b>Х</b>		
хаёл	imagination [ɪ, mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] <i>n.</i>	воображение
хаёлгароии иҷтимоӣ	social utopism	утопизм социальный
хайр ва шар(р)	good and evil	добро и зло
хайр, некӣ	good [gʊd] <i>adj.</i>	благо, добро
халқ	people ['pi:pl] <i>n.</i>	народ
характери ислоҳот	revolution character	характер революции
характери синфӣи илмҳои иҷтимоӣ	class character of the social sciences	классовый характер социальных наук
хатгаройӣ	hieroglyphism	иероглифизм
хатои мантиқӣ	logical error, logical fallacy	логическая ошибка
хештаншиносӣ (худшиносӣ)	self-knowledge	самопознание
хиёнат, бевафой, бевичдонӣ, хиёнаткорӣ	bad faith	измена, нечестность, предательство
химия	chemistry ['kemɪstrɪ] <i>n.</i>	химия
хирад	mind [maɪnd] <i>n.</i>	разум
хориқулқоида (парадокс)	paradox ['pærədɒks] <i>n.</i>	парадокс
худбегонасосӣ (худбегонақунӣ)	self-alienation	самоотчуждение
худбозсосӣ	self-reproduction, self-reference	самовоспроизведение
худвижагӣ	originality, distinctive	самобытность

	character, uniqueness	
худгарой, худкомагй	egoism [ˈiːgəʊɪz(ə)m] <i>n.</i>	ЭГОИЗМ
худгузоштагй	self-forgetfulness, self-abandonment	самозабвение
худдорй	self-control, self-possession, self-command	самообладание, сдержанность
худдўстдор	proud, touchy, selfish	самолюбивый
худинкишофёбй	self-development	саморазвитие
хўй, хулқ	character [ˈkærəktə] <i>n.</i>	характер
хулқ, сиришт (этос)	ethos [ˈiːθɒs] <i>n.</i>	ЭТОС
хулқ, хўй	nature, character	характер, нравственность
хулқгаройй	moralism [ˈmɔr(ə)lɪz(ə)m] <i>n.</i>	морализм
хулқи инсонй, ахлоқи инсонй	human morality	человеческий мораль
хулқи инсонй, ахлоқи инсонй	human morality	человеческая мораль
хулқшиносй, сириштшиносй (этология)	ethology [ɪˈθɒlədʒɪ] <i>n.</i>	этология
хулқшиносй, хўйшиносй	characterology	характерология
хулоса, натиҷа	conclusion [kənˈkluːʒ(ə)n] <i>n.</i>	вывод (заключение), заключение
хусусият	peculiarity, feature	особенность
хушбахтии шахсй	individual well-being ; individual happiness	личное счастье
хушбинй, хушқалбй	good nature	добродушие
хушмаргй (эвтаназия)	euthanasia [ˌjuːθəˈneɪziə] <i>n.</i>	эвтаназия
хушрафтор	courteous, gallant	галантный
хушрафторй	gallantry [ˈgæləntri] <i>n.</i>	галантность
ҳавасмандй	interest, self-interest	заинтересованность
ҳавасмандии маънавй	spiritual interest	заинтересованность духовная
ҳавасмандии моддй	matrial interest	заинтересованность материальная
ҳад	term	термин

хирандманд, ҳаким	wise, sage	мудрый
ҳадаф, мақсад, манзур	objective, purpose, aim	цель
ҳадафи ғойӣ (ниҳой)	overall goal, ultimate goal (or purpose or objective)	конечная цель
ҳадди ақал	minimum ['miniməm] <i>n.</i>	минимум
ҳадди бемузоф (баробита)	absolute (unconditional) term	безотносительный термин
ҳадди бузург, ҳадди акбар	major term	термин больший
ҳадди ғайримахмулӣ, таърифи ғайримахмулӣ	impredicative definition; nonpredicative definition	непредикативное определение
ҳадди кайфии (сифатии) чиз (шайъ)	qualitative boundary of thing	качественная граница предмета
ҳадди миёна (васат)-и қиёс	argument ['ɑ:gjʊmənt] <i>n.</i>	средней термин силлогизма
ҳадди миёнӣ, ҳадди авсат	mean term	термин средний
ҳадди предмет	border of subject	граница предмета
ҳадди хурд, ҳадди асғар	smaller term	термин меньший
ҳадис	Hadith	ҳадис
ҳадс	intuition [ ,ɪntju'ɪʃ(ə)n] <i>n.</i>	интуиция
ҳақиқиёт	true, real	истинное
ҳаққиқат	truth [tru:θ] <i>n.</i>	истина
ҳаққоният	truth [tru:θ] <i>n.</i>	истинность
ҳаққонияти айнӣ	objective reality	объективная истинность
ҳаққонияти мантиқӣ	logic reality	логическая истинность
ҳаққонияти мантиқӣ ва воқеӣ	logic and real truth	логическая и фактическая истинность
ҳаққуляқин ( <i>ар.</i> )	haqq-ul-yaqeen ( <i>ar.</i> ) (the final level of certainty gained through experience)	ҳаққуляқин ( <i>араб.</i> ) (познание Бога)
ҳаққоният ва дурустӣ	reality and truthfulness	истинность и правильность
ҳалнопазирии назарияҳо	irresolubility of theories	неразрешимость теорий
ҳамабин	all-seeing	всевидящий
ҳамадонӣ	omniscience	всеведение

	[äm'nishən(t)s] <i>n.</i>	
хамахирадгаройй, хамамантиқгаройй (панлогизм)	panlogism <i>n.</i>	панлогизм
хаманафсгаройй, хамачонгаройй (панпсихизм)	panpsychism [pan'sī,kizəm] <i>n.</i>	панпсихизм
ҳастаи (мағзи) чадал, ҳастаи (мағзи) диалектика	core of dialectics	ядро диалектики
ҳастаи зарра	atomic centre, atomic kernel	ядро атома
ҳастаи ҳақиқат	grain/atom of truth	зерно истины
ҳастӣ, вучуд	being ['bi:ɪŋ] <i>n.</i>	бытие
ҳастӣ ба сӯи марг	being-towards-death	бытие к смерти
ҳастӣ барои дигар ва ҳастӣ дар худ	being-for-other and being- within-self	бытие для иного и в себе бытие
ҳастии ва фано	being and non-existence	бытия и небытие
ҳастӣ дар олам, ҳастӣ дар ҷаҳон	being-in-the-world	бытие в мире
ҳастигаройй, вучудгаройй (экзистентсиализм)	existentialism [ˌegzɪs'tenʃ(ə)liz(ə)m ], [ˌeksɪ-] <i>n.</i>	экзистенциализм
ҳастии бавосита, вучуди бавосита	mediation being	опосредствованное бытие
ҳастии барои худ	Being-For-Self (Hegel), being for itself	для себя бытие
ҳастии берун аз худ	being not in itself	вне себя бытие
ҳастии билфеъл (воқеият)	actual being	актуальное бытие
ҳастии воқеӣ	actual being (existence)	наличное бытие
ҳастииносоӣ (онтология)	ontology [ɒn'tɒlədʒɪ] <i>n.</i>	онтология
<b>Ч</b>		
чаҳор ҳақиқати начиб	four noble truths	четыре благородные истины
чаҳоргонасозии ҳадҳо	quadrupling of terms	учетверение терминов
ченак	unit measurement	единица измерения
чигунагӣ, кайфият	quality ['kwɒlətɪ] <i>n.</i>	качество

чиз	object [ 'ɔbdʒɪkt ] <i>n.</i>	объект
чизи (шайъи) кайфан (сифатан) муайян	qualitatively defined thing	качественно определённый предмет
чизи (шайъи) моддӣ	material object	материальный объект
чизи ба худ (дар фалсафаи Кант)	noumenon	ноумен
чизи ба худ ва чизи барои мо	thing-in-itself and thing- for-us	вещь в себе и вещь для нас
чизи барои дигарон	thing-for-others	вещь для других
чизи барои мо	thing-for-us	вещь для нас
чизи бахуд, шайъ бизотиҳӣ	thing-in-itself	вещь в себе
чизи бузург, шаъи бузург	macroobject	макрообъект
<b>Ч</b>		
чавҳари олий	supreme substance	великая субстанция
чавҳари панҷум	quintessence [kwɪn'tes(ə)n(t)s] <i>n.</i>	квинтэссенция
чавҳари рӯҳӣ	spiritual substance	духовная субстанция
чавҳарият	essence, substance	сущность, субстанция
чадал (диалектика)	dialectics [ ,daɪə'lektɪks] <i>n.</i>	диалектика
чадали (диалектикаи) тараққиёти ҷомеа	dialectic of the development of society	диалектика развития общества
чадвали ҳаққоният	truth matrix	матрица истинности
чадвалҳои маъноӣ	beta tables	бета таблицы
чадвалҳои маъношиносӣ	semantic matrixes	семантические таблицы
чадидия	jadidism	джадидизм
чазб, ҷозиба	gravity, gravitation	тяготение, гравитация
ҷайнизм	Jainism	джайнизм
ҷамеаи оммавӣ	mass society	массовое общество
ҷамоъа	commune [ 'kɔmjʊ:n] <i>n.</i>	коммуна
ҷамоъаи илмӣ	scientific commonwealth, scientific community	научное сообщество
ҷамоъат, ҷамоа	community [kə'mju:nəti] <i>n.</i>	община
ҷамъи мантиқӣ	logical sum	сумма логическая
ҷамъи мафҳумҳо, ҷамъи лафзҳо	addition of concepts	сложение понятий
ҷамъи маҷмӯъҳо	addition of sets (classes)	сложение множеств

(синфҳо)		(классов)
ҷамъият	society [sə'saɪəti] <i>n.</i>	общество
ҷамъият ва инсон	society and human	общество и человек
ҷамъияти (ҷомеъаи) социалистӣ	socialist society	социалистическое общество
ҷамъияти идеалӣ	ideal society	идеальное общество
ҷаҳонбинӣ	world outlook, world-view	мировоззрение
ҷаҳонишавӣ, оламшумулӣ	globalization [ˌglɔʊb(ə)laɪ'zeɪʃ(ə)n] <i>n.</i>	глобализация
ҷаҳоннигарӣ	ideology, philosophy of life, Weltanschauung ( <i>Ger.</i> ), world outlook	миросозерцание
ҷаҳоншиносӣ, оламшиносӣ	globalistics	глобалистика
ҷовидӣ, ҷовидонагӣ	eternity, immortality	бессмертие
<b>Ш</b>		
шабех, монанд	analogic(al) [ˌænə'lɔdʒɪk(ə)l] <i>n.</i>	аналогичный
шавқат, меҳрубонӣ	mercy, charity, clemency, benevolence	милосердие
шайъи мураккаб	complex object	сложный объект
шак	doubt, suspicion	сомнение
шаккокия (скептитсизм)	scepticism ['skeptɪsɪz(ə)m] <i>n.</i>	скептицизм
шахсгаройӣ	personalism [ˈpɜːsənəlɪzəm] <i>n.</i>	персонализм
шакл	form [fɔːm] <i>n.</i>	форма
шакл ва мазмун	form and content	форма и содержание
шакл ва намуд	form and sort	вид и род
шакли мантиқӣ	logical form	логическая форма
шакли механикии ҳаракати модда	mechanical motion mode of substance	механическая форма движения материи
шакли мизони гуфторҳои мантиқӣ, шакли мизони ҷумлаҳои мантиқӣ	normal form of logical expression	нормальная форма логических выражений
шаҳришавӣ	urbanization [ˌzːb(ə)naɪ'zeɪʃ(ə)n] <i>n.</i>	урбанизация
шаҳршиносӣ,	hermeneutics	герменевтика

таъвилшиносӣ (герменевтика)	[ˌhɜ:mɪˈnju:tɪks] <i>n.</i>	
шеллинггаройӣ	Schellingianism, Schellingism	шеллингианство
шиа, шиагаройӣ (шиизм)	Shiism	ШИИЗМ
шизотаҳлил (шизоанализ)	schizoanalysis	шизоанализ
шуур	consciousness [ˈkɒn(t)ʃəsnəs] <i>n.</i>	сознание
Э		
эклетицизм	eclecticism	ЭКЛЕКТИЦИЗМ
электрон	electron [ɪˈlektɹən] <i>n.</i>	электрон
элементҳои химиявӣ	chemical elements	химические элементы
элиёиён	aelians	элианы
энергия, неру	energy [ˈenədʒɪ] <i>n.</i>	энергия
эпикургаройӣ (эпикуреизм)	epicureanism; epicurism	эпикуреизм
эпикуриён	epicureans	эпикурецы
эҳсос	sensation, sense, feeling	ощущение
эҳсос, ҳаяҷон	emotion [ɪˈməʊʃ(ə)n] <i>n.</i>	эмоция
эҳсосот, ҳиссҳо	sensations, senses, feelings	чувства, ощущения
эҳсосотгаройии ахлоқӣ, нардиллии ахлоқӣ	ethical sentimentalism	сентиментализм этический
эҳсосҳои басованда, эҳсосҳои ломиса	tactile sensation	осязательные ощущения
эҳсосҳои буёӣ (шомма)	olfactory sensations, sensations of smell	обонятельные ощущения
эҳсосҳои сомеа	auditory feelings	слуховые ощущения
эҳсосҳои ҷудоғона	separate feelings	отдельные ощущения
эҳтиёҷоти моддӣ	material needs	материальные потребности
эҳтиёҷоти ҷамъиятӣ	social needs, social requirements, social wants	общественные потребности
ЭҲТИМОЛ	probability [ˌprɒbəˈbɪləti] <i>n.</i>	вероятность
ЭҲТИМОЛ ВА ЯҚИН	probable and possible	вероятное и достоверное
ЭҲТИМОЛИЯТ	probability [ˌprɒbəˈbɪləti]	вероятность

	<i>n.</i>	
эхтироми комили хаёт (зиндагӣ)	reverence for life	благоговение перед жизнью
эхтироми хамдигарӣ, эҷод, эҷодиёт	respect of each other creation, creativity	уважение друг друга творчество
эътиборнокии дониш, яқинии дониш	reliability of knowledge	достоверность знания
эътидол	temperance [ˈtemp(ə)r(ə)n(t)s] <i>n.</i>	умеренность
эътиқод, имон, бовар, дин	belief, faith	вера
эътиқоди фалсафӣ, боварии фалсафӣ	philosophical ®	вера философская
эпикуриён	epicureans	эпикурецы
<b>Я</b>		
ягонагӣ ва муборизаи зидҳо	the unity and struggle of oppositions	единство и борьба противоположностей
ягонагӣ, ваҳдат	one, oneness, unity	единое, единство
ягонагии моддии ҷаҳон (олам), ваҳдати моддии ҷаҳон (олам)	material unity of the world	материальное единство мира
ягонагии материя ва ҳаракат	the unity of substance and movement	единство материи и движения
ягонагии назария ва амалия	the unity of practice and theory	единство теории и практики
ягонагии олам	oneness of the world	единство мира
ягонаҳастиҳо, ягонаувҷудҳо	consubstantiality [ˌkɒnsəbˌstæn(t)ʃɪˈæləti] <i>n.</i>	единосущие
якандозагии вақт	one-dimensionality of time	одномерность времени
якасолорӣ	dictatorship [dikˈteɪtəʃɪp] <i>n.</i>	диктатура
якасолорӣ (тоталитаризм)	totalitarianism [təʊˌtæliˈteəriənɪz(ə)m] <i>n.</i>	тоталитаризм
якгароии ангоргароёна (мисолгароёна)	idealistic logic	идеалистический монизм
якзайлӣ, бефосилагӣ	continuity, continuity, solidity	непрерывность
яккаҳуққронӣ,	autocracy [ɔːˈtɒkrəsi] <i>n.</i>	единовластие

якаҗокимиятї, якасолорї		
якмавзўба	monadic	монадичный
яқин	credible [ˈkredəbl] <i>adj.</i>	достоверный
яқинї	credibility	достоверность
яхудситезї	Judaeophobia, anti-Semitism, Judophobia	юдофобия
яхудия	Judaism [ˈdʒu:deɪz(ə)m] <i>n.</i>	Иудаизм
яхудмехрї	philosemitism	юдофилия